# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第27期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

**2.** 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第27期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第27期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)
# 第1/2页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ **Pg** **209** ]
[ 页 - ]

[第209页]

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpeni] [ˈdʒɜːn(ə)l] .
**THE** **IRISH** **PENNY** **JOURNAL** **.**
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

[ˈnʌmbə(r)] - .
**Number** **27** **.**
数字 - .

第27号。

[ˈsætədeɪ] , [ˈdʒænjuəri][ˌtuːˈtuː] , - .
**SATURDAY** **,** **JANUARY** **2** **,** **1841** **.**
周六 , 一月 2 , - .

1841年1月2日，星期六。

[ˈvɒljuːm] [ai] .
**Volume** **I** **.**
体积 我 .

第一卷。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmɪdwaɪf] . — [pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .
**THE** **IRISH** **MIDWIFE** **.** **—** **Part** **II** **.**
这 爱尔兰 助产士 . — 部分 二 .

爱尔兰助产士——第二部分

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈkɑːrlətən] .
**BY** **WILLIAM** **CARLETON** **.**
经过 威廉 卡尔顿 .

作者：威廉·卡尔顿。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [æz; əz] [wʌn] [mait] [wɪʃ]
**The** **village** **of** **Ballycomaisy** **was** **as** **pleasant** **a** **little** **place** **as** **one** **might** **wish**
这 村庄 的 - 曾是 作为 令人愉快的 一个 小的 地方 作为 一 可能 希望
[tuː; tə] [siː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌmərz] [deɪ] .
**to** **see** **of** **a** **summer's** **day** **.**
到 看 的 一个 夏季 天 .

巴利科梅西村是一个令人愉悦的小地方，正如人们在夏日里所希望看到的那样。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈaɪrɪʃ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
**To** **be** **sure** **,** **like** **all** **other** **Irish** **villages** **,** **it** **was** **remarkable** **for** **a**
到 是 当然 , 喜欢 全部 其他 爱尔兰 村庄 , 它 曾是 卓越 为了 一个
[ˌsuːpəˈfluːəti] [ɒv; əv] “ [pɪgz] ,
**superfluity** **of** **“** **pigs** **,**
过剩 的 “ 猪 ,

可以肯定的是，像所有其他爱尔兰村庄一样，这里也以“猪”的数量过多而闻名。

, [ænd; ənd] [ˈtʃɪldr] , ” [wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] [ɪn] [treɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkæbɪn] ,
**praties** **,** **and** **childre** **,** **”** **which** **being** **the** **stock** **in** **trade** **of** **an** **Irish** **cabin** **,**
普拉蒂斯 , 和 孩子们 , ” 哪个 存在 这 库存 在 贸易 的 一个 爱尔兰 舱 ,

praties 和 childre，这是爱尔兰小屋的主要商品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['vɪlɪdʒ] ['aɪðə(r)][ɪn]['aɪələnd][ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] [kʊd; kəd]

| it | is | to | be | presumed | that | very | few | villages | either | in | Ireland | or | elsewhere | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 假定 | 那 | 非常 | 很少 | 村庄 | 任何一个 | 在 | 爱尔兰 | 或者 | 别处 | 可以 |

[gəʊ][ɒn] ['prɒpəli] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

| go | on | properly | without | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 适当地 | 没有 | 他们 | . |

可以预见，无论是在爱尔兰还是其他地方，很少有村庄能够没有它们而正常运转。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv][wʌn] [lɒŋ] [striːt] ,

| It | consisted | principally | of | one | long | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由……组成 | 主要 | 的 | 一 | 长的 | 街道 | , |

它主要由一条长街组成，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [saɪd][baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

| which | you | entered | from | the | north | - | west | side | by | one | of | those | old | - | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 进入 | 从 | 这 | 北 | - | 西方 | 边 | 经过 | 一 | 的 | 那些 | 老的 | - | 造型 |

['brɪdʒɪz] ,

| bridges | , |
|---|---|
| 桥梁 | , |

你从西北侧通过一座老式桥梁进入的，

[ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɒθɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rəʊmən]

| the | arches | of | which | were | much | more | akin | to | the | Gothic | than | the | Roman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拱门 | 的 | 哪个 | 是 | 很多 | 更多的 | 类似的 | 到 | 这 | 哥特 | 比 | 这 | 罗马 |

.

:

.

其拱门更接近哥特式而非罗马式。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [mʌd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

| Most | of | the | houses | were | of | mud | , | a | few | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 房屋 | 是 | 的 | 泥 | , | 一个 | 很少 | 的 | 石头 | , |

大部分房屋是泥土砌成的，少数是石头砌成的。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sleɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [saɪd][ɒv; əv]

| one | or | two | of | which | had | the | honour | of | being | slated | on | the | front | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 的 | 哪个 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 存在 | 预定 | 在 | 这 | 正面 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [ruːf] ,

| the | roof | , |
|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | , |

其中一两块瓦片荣幸地被铺设在屋顶的正面。

[ænd; ənd] ['rʌstɪkli] [θætʃt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [weə(r)] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] .

| and | rustically | thatched | on | the | back | , | where | ostentation | was | not | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 质朴地 | 茅草屋顶 | 在 | 这 | 后退 | , | 在哪里 | 炫耀 | 曾是 | 不是 | 必要的 | . |

屋后则用茅草覆盖，显得简朴，无需炫耀。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ʃɒps] , [ə; eɪ]['lɪbərəl] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,

| There | were | two | or | three | shops | , | a | liberal | sprinkling | of | public | - | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 商店 | , | 一个 | 自由主义 | 洒 | 的 | 民众 | - | 房屋 | , |

有两三家商店，还有不少酒馆，

[ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['mɑːkɪt] - [haʊs]

| a | chapel | a | little | out | of | the | town | , | and | an | old | dilapidated | market | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 教堂 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | , | 和 | 一个 | 老的 | 破旧的 | 市场 | - | 房子 |

[nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)] .

| near | the | centre | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 中心 | . |

镇外不远处有一座小教堂，镇中心附近有一座破旧的老市场大楼。

[ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [baɪ] - [striːts] [prə'dʒektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lætərəl] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [wʌn] ,

| A | few | little | bye | - | streets | projected | in | a | lateral | direction | from | the | main | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小的 | 再见 | - | 街道 | 预计 | 在 | 一个 | 侧 | 方向 | 从 | 这 | 主要的 | 一 | , |

几条小巷从主干道向两侧延伸出来，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tɜːrməˌnet] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [baɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

| which | was | terminated | on | the | side | opposite | to | the | north | - | west | by | a | pound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 终止 | 在 | 这 | 边 | 对面的 | 到 | 这 | 北 | - | 西方 | 经过 | 一个 | 磅 | , |

它在西北方向的对面终止于一磅处，

[θruː] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ræn] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [striːm] ,

| through | which | , | as | usual | , | ran | a | shallow | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | , | 作为 | 通常 | , | 跑 | 一个 | 浅的 | 溪流 | , |

一条浅溪像往常一样从中流过。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['gæðəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gʌtə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] .

| that | was | gathered | into | a | little | gutter | as | it | crossed | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 聚集 | 进入 | 一个 | 小的 | 排水沟 | 作为 | 它 | 交叉 | 这 | 路 | . |

它过马路时被收集到路边的小沟里。

[ə; eɪ] ['kreɪzi] ['æntɪkweɪtɪd] [mɪl] , [ɔːl] ['kʌvəd] [ænd; ənd] ['kɒbwebd] [wɪð] [greɪ] ['miːli] [dʌst] ,

| A | crazy | antiquated | mill | , | all | covered | and | cobwebbed | with | grey | mealy | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疯狂的 | 过时的 | 磨 | , | 全部 | 涵盖 | 和 | 蛛网密布 | 和 | 灰色的 | 粉状 | 灰尘 | , |

一座老旧不堪的磨坊，到处覆盖着灰色的粉状灰尘，蛛网密布。

[stʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

| stood | about | a | couple | of | hundred | yards | out | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 关于 | 一个 | 夫妻 | 的 | 百 | 码 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | , |

站在离镇子大约两百码远的地方，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː] ['stræglɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ə'bɔːtɪv] [striːt] , [led] [juː; jʊ] .

| to | which | two | straggling | rows | of | houses | , | that | looked | like | an | abortive | street | , | led | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 二 | 零散的 | 行 | 的 | 房屋 | , | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 未遂 | 街道 | , | 引领 | 你 | . |

两排稀疏的房屋，看起来像一条未建成的街道，把你引向那里。

[ðɪs] [mɪl] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [griːn] ['kɒmən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [hemd] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ['rɪvə(r)] ,

| This | mill | was | surrounded | by | a | green | common | , | which | was | again | hemmed | in | by | a | fine | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磨 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 绿色的 | 常见的 | , | 哪个 | 曾是 | 再次 | 包边 | 在 | 经过 | 一个 | 美好的 | 河 | , |

这座磨坊周围环绕着一片绿地，绿地又被一条清澈的河流环绕。

[ðæt] [ræn] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] [laɪn] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hʌntʃbækt] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| that | ran | round | in | a | curving | line | from | under | the | hunchbacked | arch | of | the | bridge | we | mentioned | at | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跑 | 圆形的 | 在 | 一个 | 弯曲 | 线 | 从 | 在下面 | 这 | 驼背 | 拱 | 的 | 这 | 桥 | 我们 | 提及 | 在 | 这 | 开始 | . |

从我们开头提到的那座拱形桥的下方，沿着一条弧线蜿蜒而行。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ə'bʌv] [ðɪs] [mɪl] , [ɒn] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['kɒmən] ,

| Now | , | a | little | behind | , | or | rather | above | this | mill | , | on | the | skirt | of | the | aforesaid | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一个 | 小的 | 在后面 | , | 或者 | 相当 | 多于 | 这 | 磨 | , | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 上述 | 常见的 | , |

现在，就在这座磨坊稍后方，或者更确切地说，是在其上方，在上述公共用地的边缘，

[stʊd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [niːt] - ['lʊkɪŋ] ['waɪtɪʃ] ['kæbɪn] , [wɪð] [ə'baʊt][hɑːf][ə; eɪ] [ruːd] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n]
**stood** **a** **rather** **neat** **-** **looking** **whitish** **cabin** **,** **with** **about** **half** **a** **rood** **of** **garden**
站立 一个 相当 整洁的 - 寻找 白色 舱 , 和 关于 一半 一个 rood 的 花园
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**behind** **it** **.**
在后面 它 .

一座外观整洁的白色小木屋矗立在那里，后面有一个大约半罗德的花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]
**It** **was** **but**
它 曾是 但

但确实如此

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 210 ]**
[ 页 - ]

[第210页]

[smɔːl] , [ænd; ənd] [kən'sistid] ['mɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] .
**small** **,** **and** **consisted** **merely** **of** **a** **sleeping** **-** **room** **and** **kitchen** **.**
小的 , 和 由……组成 仅仅 的 一个 睡眠 - 房间 和 厨房 .

房子很小，只有一间卧室和一间厨房。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['əʊpənɪŋ] [ɒn]['hɪndʒɪz] ;
**On** **one** **side** **of** **the** **door** **there** **was** **a** **window** **,** **opening** **on** **hinges** **;**
在 一 边 的 这 门 那里 曾是 一个 窗户 , 开幕 在 铰链 ;

门的一侧有一扇窗户，用铰链打开；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
**and** **on** **the** **outside** **,** **to** **the** **right** **as** **you** **entered** **the** **house** **,**
和 在 这 外部 , 到 这 正确的 作为 你 进入 这 房子 ,

进入房子后，在外面右侧，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] , [ə'baʊt][fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ]['sləʊpɪŋ] [maʊnd]
**there** **was** **placed** **a** **large** **stone** **,** **about** **four** **feet** **high** **,** **backed** **by** **a** **sloping** **mound**
那里 曾是 放置 一个 大的 石头 , 关于 四 脚 高的 , 支持的 经过 一个 倾斜的 冢
[ɒv; əv] [ɜːθ] ,
**of** **earth** **,**
的 地球 ,

那里放置了一块大约四英尺高的大石头，石头后面是一堆倾斜的土堆。

[səʊ]['grædʒueɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti]
**so** **graduated** **as** **to** **allow** **a** **person** **to** **ascend** **the** **stone** **without** **any** **difficulty**
所以 毕业 作为 到 允许 一个 人 到 上升 这 石头 没有 任何 困难
.
**:**
.

阶梯式设计，使人能够毫不费力地攀爬上去。

[ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn][lɪvd; 'laɪvd] [rəʊz] [məʊn] , [ðə; ðɪ]['mɪdwaɪf] ;
**In** **this** **cabin** **lived** **Rose** **Moan** **,** **the** **Midwife** **;**
在 这 舱 居住地 玫瑰 呻吟 , 这 助产士 ;

助产士罗斯·莫恩就住在这间小屋里；

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] ['skeəsli] [ɪn'fɔːm] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]
**and** **we** **need** **scarcely** **inform** **our** **readers** **that** **the** **stone** **in** **question** **was**
和 我们 需要 几乎 通知 我们的 读者 那 这 石头 在 问题 曾是
[hɜː(r); hə(r)] ['maʊntɪŋ] - [stəʊn] ,
**her** **mounting** **-** **stone** **,**
她 安装 - 石头 ,

我们几乎无需告知读者，那块石头正是她的登基石。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː'self] [ɒn] ['pɪliən] [ɔː(r)] ['krʌpə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

| by | which | she | was | enabled | to | place | herself | on | pillion | or | crupper | , | as | the | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 她 | 曾是 | 已启用 | 到 | 地方 | 她自己 | 在 | 后座 | 或者 | 后颈 | , | 作为 | 这 | 案件 |

['hæpənd] ,

| happened | , |
|---|---|
| 发生 | , |

这样一来，她就可以根据需要选择坐在后座或后鞍上。

[wen] [kɔːld] [aʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

| when | called | out | upon | her | usual | avocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 称为 | 出去 | 之上 | 她 | 通常 | 业余爱好 | . |

当她被召唤去做她平常的爱好时。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] - , [ɔː(r)] ['pɔːtli] ['wʊmən] ,

| Rose | was | what | might | be | called | a | flahoolagh | , | or | portly | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 曾是 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 | - | , | 或者 | 肥胖的 | 女士 | , |

罗斯是个身材丰腴的女人，或者说是个体态肥胖的女人。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [set][ɒv; əv][maɪ'liːzɪən] ['fiːtʃəz] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

| with | a | good | - | humoured | set | of | Milesian | features | ; | that | is | to | say | , | a | pair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | - | 幽默 | 放 | 的 | 米利都 | 特征 | ; | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 一个 | 一对 | 的 |

[red] ,

| red | , |
|---|---|
| 红色的 | , |

带着一副和蔼可亲的迈尔斯式五官；也就是说，一对红色的，

[brɔːd] [tʃeks] , [ə; eɪ] [wel] - [set] [nəʊz] , [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] ,

| broad | checks | , | a | well | - | set | nose | , | allowing | for | the | disposition | to | turn | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 检查 | , | 一个 | 出色地 | - | 放 | 鼻子 | , | 允许 | 为了 | 这 | 处置 | 到 | 转动 | 向上 | , |

[ænd; ənd] [tuː] [blæk] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

| and | two | black | twinkling | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 黑色的 | 闪烁 | 眼睛 | , |

宽阔的脸颊，挺拔的鼻子，使人面部轮廓自然上扬，还有两只闪亮的黑眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] ['meləʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ bi'təukən ] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,

| with | a | mellow | expression | that | betokened | good | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 醇厚 | 表达 | 那 | 标记 | 好的 | 自然 | , |

他面带和善的表情，表明他本性善良。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə]

| and | a | peculiar | description | of | knowing | professional | humour | that | is | never | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇特 | 描述 | 的 | 会心 | 专业的 | 幽默 | 那 | 是 | 绝不 | 到 |

[biː; bi][met] [wɪð] [ɪn]['eni][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪdweɪf] .

| be | met | with | in | any | but | a | Midwife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 遇见 | 和 | 在 | 任何 | 但 | 一个 | 助产士 | . |

还有一种独特的描述，展现了只有助产士才能拥有的专业幽默感。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['flænl] ['petɪkəʊt] , [ə; eɪ] [wɔːm] ['kɒtn] [sæk] [ɔː(r)] ['ræpə(r)] ,

| Rose | was | dressed | in | a | red | flannel | petticoat | , | a | warm | cotton | sack | or | wrapper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 红色的 | 绒布 | 衬裙 | , | 一个 | 温暖的 | 棉布 | 解雇 | 或者 | 包装纸 | , |

罗斯身穿红色法兰绒衬裙，就像一件温暖的棉布袋或裹布。

[wɪtʃ] [pɪnd] ['iːzəli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['wʊlən] [ʃɔːl] .

| which | pinned | easily | over | a | large | bust | , | and | a | comfortable | woollen | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已置顶 | 容易地 | 超过 | 一个 | 大的 | 摔碎 | , | 和 | 一个 | 舒服的 | 羊毛 | 披肩 | . |

它可以轻松地别在丰满的胸部上，搭配一条舒适的羊毛披肩。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bɔːdəd] ['mɔːnɪŋ] [kæp] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] , [waɪl] ['trævəlɪŋ] ,

| She | always | wore | a | long | - | bordered | morning | cap | , | over | which | , | while | travelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 穿着 | 一个 | 长的 | - | 带边框 | 早晨 | 帽 | , | 超过 | 哪个 | , | 尽管 | 旅行 | , |

她总是戴着一顶长边晨帽，旅行时，帽子会戴在头上。

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ə; eɪ]['sekənd] [ʃɔːl] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [plæd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][prə'tekt][hɜː(r); hə(r)]

| she | pinned | a | second | shawl | of | Scotch | plaid | ; | and | to | protect | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已置顶 | 一个 | 第二 | 披肩 | 的 | 苏格兰威士忌格子图案 | | ; | 和 | 到 | 保护 | 她 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)] ,

| from | the | cold | night | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 寒冷的 | 夜晚 | 空气 | , |

她别上了第二条苏格兰格子披肩；为了抵御夜晚的寒冷，

[ʃiː; ʃi] [ ɪn'fəuld ] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bluː] [kləʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɪndɪgəʊ][tɪnt]

| she | enfolded | her | precious | person | in | a | deep | blue | cloak | of | the | true | indigo | tint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 包裹 | 她 | 宝贵的 | 人 | 在 | 一个 | 深的 | 蓝色的 | 披风 | 的 | 这 | 真的 | 靛青 | 着色 |

.

:

.

她用一件深蓝色斗篷将她珍贵的人包裹起来，那斗篷的颜色是真正的靛蓝色。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['əʊvə(r)][kləʊk][ænd; ənd] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [kæp] , [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ]

| On | her | head | , | over | cloak | and | shawl | and | morning | cap | , | was | fixed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头 | , | 超过 | 披风 | 和 | 披肩 | 和 | 早晨 | 帽 | , | 曾是 | 固定的 | 一个 |

[blæk] “ - [hæt] ,

| black | “ | splush | hat | , |
|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | “ | - | 帽子 | , |

她头上戴着一顶黑色的“绒面帽”，帽檐盖住了斗篷、披肩和晨礼服。

” [wɪð] [ðə; ði] [liːf] [stræpt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

| ” | with | the | leaf | strapped | down | by | her | ears | on | each | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 叶子 | 绑带 | 向下 | 经过 | 她 | 耳朵 | 在 | 每个 | 边 | , |

“叶子用带子绑在她耳朵两侧，

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ,

| so | that | in | point | of | fact | she | cared | little | how | it | blew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 观点 | 的 | 事实 | 她 | 关心 | 小的 | 如何 | 它 | 吹 | , |

所以事实上她并不在意风向如何。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns] [driːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prəʊses][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['reɪpə(r)][ɔː(r)] ['mækɪntɒʃ]

| and | never | once | dreamed | that | such | a | process | as | that | of | Raper | or | Mackintosh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一次 | 梦见 | 那 | 这样的 | 一个 | 过程 | 作为 | 那 | 的 | 说唱歌手 | 或者 | 雨衣 |

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [liːdʒ] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðiːz] [relmz] [wɔːm] [ænd; ənd]

| was | necessary | to | keep | the | liege | subjects | of | these | realms | warm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 必要的 | 到 | 保持 | 这 | 列日 | 主题 | 的 | 这些 | 领域 | 温暖的 | 和 |

['wɔːtəpruːf] ,

| waterproof | , |
|---|---|
| 防水的 | , |

他们从未想过，像雷珀或麦金托什那样的工艺竟然是让这些领地的臣民保持温暖防水所必需的。

[nɔː(r)] [ðæt] [tuː] ['sɪstəmz] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪn]['aɪələnd][səʊ] ['strɒŋli] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

| nor | that | two | systems | should | exist | in | Ireland | so | strongly | antithetical | to | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 那 | 二 | 系统 | 应该 | 存在 | 在 | 爱尔兰 | 所以 | 强烈 | 对立的 | 到 | 每个 | 其他 |

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['reɪpə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['mæθjuː] .

| as | those | of | Raper | and | Father | Mathew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 的 | 说唱歌手 | 和 | 父亲 | 马修 | . |

也不应认为爱尔兰应该存在像拉珀和马修神父的制度那样截然相反的两种制度。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ləʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]

| Having | thus | given | a | brief | sketch | of | her | local | habitation | and | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 给定 | 一个 | 简短的 | 草图 | 的 | 她 | 当地的 | 居住地 | 和 | 个人的 |

[ə'pɪərəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

在简要概述了她的居住地和外貌之后，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][træns'fɜ:(r)]['aʊə(r)] ['ridər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [nju:] - ['mærid]

| we | shall | transfer | our | readers | to | the | house | of | a | young | new | - | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 转移 | 我们的 | 读者 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 年轻的 | 新的 | - | 已婚 |

['fɑ:mə(r)] [nemd] - ,

| farmer | named | Keho | , |
|---|---|---|---|
| 农民 | 命名 | - | , |

我们将带领读者来到一位名叫凯霍的年轻新婚农民的家中。

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

| who | lived | in | a | distant | part | of | the | parish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 一个 | 遥远 | 部分 | 的 | 这 | 教区 | . |

他们居住在教区的偏远地区。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['feləʊ] , [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][krɪ'dju:ləti] ;

| Keho | was | a | comfortable | fellow | , | full | of | good | nature | and | credulity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 舒服的 | 同伴 | , | 满的 | 的 | 好的 | 自然 | 和 | 轻信 | ; |

基霍是个随和的人，性情温和，容易轻信他人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] , ['mi:nɪst] , [məʊst] [sə'spɪʃəs]

| but | his | wife | happened | to | be | one | of | the | sharpest | , | meanest | , | most | suspicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 妻子 | 发生 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最锋利 | , | 最卑鄙的 | , | 最多 | 可疑的 |

,

,

,

但他的妻子恰好是其中最精明、最刻薄、最爱猜疑的人之一。

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [d'ɛvəlz][ðæt]['evə(r)][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [gʊd] - ['hju:mə(r)] ['aɪələnd] .

| and | miserable | devils | that | ever | was | raised | in | good | - | humoured | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲惨的 | 魔鬼 | 那 | 曾经 | 曾是 | 提高 | 在 | 好的 | - | 幽默 | 爱尔兰 | . |

以及在性情温和的爱尔兰养育出来的那些可怜的魔鬼。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][æn; ən]['aɪsɪk(ə)l]

| Her | voice | was | as | sharp | and | her | heart | as | cold | as | an | icicle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 作为 | 锋利的 | 和 | 她 | 心 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 一个 | 冰柱 |

;

;

;

她的声音尖锐如冰，心如冰锥；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn'ses(ə)nt][ænd; ənd][ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] .

| and | as | for | her | tongue | , | it | was | incessant | and | interminable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 她 | 舌头 | , | 它 | 曾是 | 不停歇 | 和 | 没完没了 | . |

至于她的舌头，它不停地、没完没了地喋喋不休。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hu:] , [ðəʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [wɒz; wəz]['faɪəri]

| Were | it | not | that | her | husband | , | who | , | though | good | - | natured | , | was | fiery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 那 | 她 | 丈夫 | , | WHO | , | 尽管 | 好的 | - | 自然 | , | 曾是 | 火热 |

[ænd; ənd] ['rezəlu:t] [wen] [prə'voʊkt] ,

| and | resolute | when | provoked | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚决 | 什么时候 | 挑衅 | , |

如果不是因为她的丈夫虽然性情温和，但一旦被激怒就会变得火爆而坚决，

['eksəd] [ə; eɪ][fɜ:m][ænd; ənd]['sæljət(ə)ri][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

| exercised | a | firm | and | salutary | control | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻炼 | 一个 | 公司 | 和 | 有益的 | 控制 | 超过 | 她 | , |

对她实行了坚定而有益的管教，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:vd] [bəuθ][hɪm][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] ['ɪntu:] ['pɜ:fɪkt] ['skelətn] .

| she | would | have | starved | both | him | and | her | servants | into | perfect | skeletons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 饥饿 | 两个都 | 他 | 和 | 她 | 仆人 | 进入 | 完美的 | 骷髅 | . |

她本可以把他和她的仆人们都饿成一副骷髅。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɜːs] , [wɪð] [ə; eɪ]['tempə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd]

| And | what | was | still | worse | , | with | a | temper | that | was | vindictive | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 仍然 | 更糟 | , | 和 | 一个 | 脾气 | 那 | 曾是 | 报复心强的 | 和 |

[tɪ'rænɪk(ə)l] ,

| tyrannical | , |
|---|---|
| 强横 | , |

更糟糕的是，他脾气暴躁，睚眦必报，专横跋扈。

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| she | affected | to | be | religious | , | and | upon | those | who | did | not | know | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做作的 | 到 | 是 | 宗教 | , | 和 | 之上 | 那些 | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | , |

她假装虔诚，对那些不了解她的人来说，

['æktʃuəli] [ə'temptɪd] [tuː; tə][pɑːs] [hɜː'self] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ][seɪnt] .

| actually | attempted | to | pass | herself | off | as | a | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 尝试过 | 到 | 经过 | 她自己 | 离开 | 作为 | 一个 | 圣 | . |

她竟然试图把自己伪装成圣人。

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt][ten][ɔː(r)] [twelv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

| One | night | , | about | ten | or | twelve | months | after | his | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | , | 关于 | 十 | 或者 | 十二 | 几个月 | 后 | 他的 | 婚姻 | , |

一天晚上，大约在他结婚十到十二个月后，

['ɒnɪst] ['kɔːni] - [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][bɑːn] , [weə(r)] [slept][hɪz; ɪz] [tuː] [fɑːm] ['sɜːvənts] ,

| honest | Corny | Keho | came | out | to | the | barn | , | where | slept | his | two | farm | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 科尔尼 | - | 来了 | 出去 | 到 | 这 | 谷仓 | , | 在哪里 | 睡着了 | 他的 | 二 | 农场 | 仆人 | , |

诚实的科尼·凯霍来到谷仓，他的两个农场仆人正在那里睡觉。

[nemd] ['fɪl] ['hænɪgən] [ænd; ənd] ['bɑːnɪ] ['keɪsi] .

| named | Phil | Hannigan | and | Barny | Casey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 菲尔 | 汉尼根 | 和 | 巴尼 | 凯西 | . |

名叫菲尔·汉尼根和巴尼·凯西。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm'self] , [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːm] [naɪts]

| He | had | been | sitting | by | himself | , | composing | his | mind | for | a | calm | night's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 坐着 | 经过 | 他自己 | , | 构成 | 他的 | 头脑 | 为了 | 一个 | 冷静的 | 夜晚 |

[sliːp] ,

| sleep | , |
|---|---|
| 睡觉 | , |

他独自一人坐着，整理思绪，准备安然入睡。

[ɔː(r)] ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n]['lektʃə(r)] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]

| or | probably | for | a | curtain | lecture | , | by | taking | a | contemplative | whiff | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 大概 | 为了 | 一个 | 窗帘 | 演讲 | , | 经过 | 采取 | 一个 | 沉思的 | 闻 | 的 | 这 |

[paɪp] ,

| pipe | , |
|---|---|
| 管道 | , |

或者，或许是为了结束一场演讲，深情地吸一口烟斗的烟雾。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wentʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eə(r)][ɒv; əv] ['hʌri] , [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd]

| when | the | servant | wench | , | with | a | certain | air | of | hurry | , | importance | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 仆人 | 妖妇 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 空气 | 的 | 匆忙 | , | 重要性 | , | 和 |

[ɔː'θɒrəti] ,

| authority | , |
|---|---|
| 权威 | , |

当女仆带着某种匆忙、重要和权威的神态时，

['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [rəʊz] [məʊn] [mʌst; məst] [ɪ'mi:diətli] [bi:; bi]

| entered | the | kitchen | , | and | informed | him | that | Rose | Moan | must | immediately | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 厨房 | , | 和 | 知情的 | 他 | 那 | 玫瑰 | 呻吟 | 必须 | 立即地 | 是 |

[sent] [fɔ:(r); fə(r)] .

| sent | for | . |
|---|---|---|
| 发送 | 为了 | . |

她走进厨房，告诉他必须立即把罗斯·莫恩叫来。

“ [ðə; ði] - ['ɪz(ə)nt] [wel] , - , [æn; ən] - [ðə; ði] ['su:nə(r)] [ʃi:z] [sɪnt] [fɔ:(r); fə(r)] , [ðə; ði]

| “ | The | misthress | isn't | well | , | Masther | , | an | ' | the | sooner | she's | sint | for | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | - | 不是 | 出色地 | , | - | , | 一个 | - | 这 | 很快 | 她是 | 罪恶 | 为了 | , | 这 |

.

| betther | . |
|---|---|
| 更好 | . |

“夫人身体不好，老爷，她越早去医院越好。”

[səʊ] [maɪnd] [maɪ] [wɜ:dz] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] ,

| So | mind | my | words | , | sir | , | if | you | plaise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 头脑 | 我的 | 字 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 普莱斯 | , |

所以，先生，请记住我的话。

[æn; ən] - [pæk] [æf] ['aɪðə(r)] ['fɪl] [ɔ:(r)] ['bɑ:nɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊz] [məʊn] ,

| an | ' | pack | aff | either | Phil | or | Barny | for | Rose | Moan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 盒 | 亲属 | 任何一个 | 菲尔 | 或者 | 巴尼 | 为了 | 玫瑰 | 呻吟 | , |

把菲尔或巴尼打包送给罗斯·莫恩，

[æn; ən] - [ai] [həʊp] [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [æks] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] — [hem] !

| an | ' | I | hope | I | won't | have | to | ax | it | again | — | hem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 希望 | 我 | 惯于 | 有 | 到 | 斧头 | 它 | 再次 | — | 她们 | ! |

我希望我不用再砍它了——哼！

” ['dændi] - — [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['kɔ:ni] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

| ” | Dandy | Keho | — | for | so | Corny | was | called | , | as | being | remarkable | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 花花公子 | - | — | 为了 | 所以 | 科尔尼 | 曾是 | 称为 | , | 作为 | 存在 | 卓越 | 为了 | 他的 |

['slʌvnlinəs] — ['stɑ:tɪd] [ʌp] ['heɪstɪli] ,

| slovenliness | — | started | up | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 邋遢 | — | 开始 | 向上 | 草草 | , |

“丹迪·凯霍——科尼因为邋遢而得此名——匆匆忙忙地走了过来，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn]

| and | having | taken | the | pipe | out | of | his | mouth | , | was | about | to | place | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已采取 | 这 | 管道 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | , | 曾是 | 关于 | 到 | 地方 | 它 | 在 |

[ðə; ði] [hɒb] ;

| the | hob | ; |
|---|---|---|
| 这 | 炉灶 | ; |

他把烟斗从嘴里拿出来，正要放在炉子上；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [mʌtʃ] [rɪ'tɑ:d] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| but | reflecting | that | the | whiff | could | not | much | retard | him | in | the | delivery | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反思 | 那 | 这 | 闻 | 可以 | 不是 | 很多 | 减速 | 他 | 在 | 这 | 送货 | 的 | 他的 |

['ɔ:dərs] ,

| orders | , |
|---|---|
| 订单 | , |

但他转念一想，这股气味并不会对他下达命令造成太大影响。

[hi:; hi] [ 英 ['sæli] 美 ['sæli] ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:n] , [ænd; ənd] [nɒkt] .

| he | sallied | out | to | the | barn | , | and | knocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突袭 | 出去 | 到 | 这 | 谷仓 | , | 和 | 敲门 | . |

他径直走到谷仓前，敲了敲门。

“ [huz] [ðeə(r)] ?
**“ Who's there ?**
“ 谁是 那里 ?

谁在那儿?

[leɪv] [ðæt] , [wɪd][juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɒtɪd] .
**Lave that , wid you , unless you wish to be shotted .**
澡 那 , 宽 你 , 除非 你 希望 到 是 被枪击 .

别管它，除非你想被枪毙。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [lɑːf] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
**” This was followed by a loud laugh from within .**
” 这 曾是 随后 经过 一个 大声 笑 从 之内 .

随后，里面传来一阵大笑。

“ [bɔɪz] , [get][ʌp][wɪd][ɔːl] [heɪst] : [ɪts][ðə; ði] - .
**“ Boys , get up wid all haste : it's the misthress .**
” 男孩们 , 得到 向上 宽 全部 匆忙 : 它是 这 - .

“孩子们，快起来！是女主人。”

['fɪl] , ['sæd(ə)l] [ænd; ənd][flaɪ] — ( [pʌf] ) — [flaɪ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] [məʊn] ;
**Phil , saddle Hollowback and fly — ( puff ) — fly in a jiffy for Rose Moan ;**
菲尔 , 鞍 空心背 和 飞 — ( 噗 ) — 飞 在 一个 瞬间 为了 玫瑰 呻吟 ;
[æn; ən] - [duː; də][juː; jʊ] ,
**an ' do you ,**
一个 - 做 你 ,

菲尔，给霍洛巴克鞍上鞍，然后飞——（噗）——飞快地飞去给罗斯·莫恩；还有你，

['bɑːnɪ] , [klæp][ə; eɪ] [bæk] - - — ( [pʌf] ) — [æn; ən] ['səʊbəsaɪdz] , [æn; ən] - [biː; bi][æf][fɔː(r); fə(r)]
**Barny , clap a back - sugaun — ( puff ) — an Sobersides , an ' be aff for**
巴尼 , 拍 一个 后退 - - — ( 噗 ) — 一个 清醒的 , 一个 - 是 亲属 为了
[ðə; ði] - ['mʌðə(r)] — ( [pʌf] . )
**the Misthress's mother — ( puff . )**
这 - 母亲 — ( 噗 . )

巴尼，拍拍背——（噗）——还有索伯赛德斯，去见女主人的母亲——（噗）。

” [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][kən'kluːdɪd] ,
**” Both were dressing themselves before he had concluded ,**
” 两个都 是 敷料 他们自己 前 他 有 结束 ,

“他还没说完，两人就已经开始穿衣服了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,
**and in a very few minutes were off in different directions ,**
和 在 一个 非常 很少 分钟 是 离开 在 不同的 方向 ,

短短几分钟后，他们就朝着不同的方向离开了。

[iːtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdərs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
**each according to the orders he had received .**
每个 根据 到 这 订单 他 有 已收到 .

每个人都按照他所接到的命令执行。

[wɪð] ['bɑːnɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
**With Barny we have nothing to do ,**
和 巴尼 我们 有 没有什么 到 做 ,

我们和巴尼没什么事可做。

[ən'les] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] - ['mʌðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**unless to say that he lost little time in bringing Mrs Keho's mother to her**
除非 到 说 那 他 丢失的 小的 时间 在 带来 太太 - 母亲 到 她
[eɪd] ;
**aid ;**
援助 ;

除非他迅速将凯霍太太的母亲带到她身边帮助她；

[bʌt; bət][æz; əz] ['fɪl] [ɪz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]['kærəktə(r)] ,

| but | as | Phil | is | gone | for | a | much | more | important | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 菲尔 | 是 | 已消失 | 为了 | 一个 | 很多 | 更多的 | 重要的 | 特点 | , |

但由于菲尔被安排去扮演一个更重要的角色，

[wiː; wi][beg]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv] [rəʊz] [məʊn] ,

| we | beg | our | readers | to | return | with | us | to | the | cabin | of | Rose | Moan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 求 | 我们的 | 读者 | 到 | 返回 | 和 | 我们 | 到 | 这 | 舱 | 的 | 玫瑰 | 呻吟 | , |

我们恳请读者们和我们一起回到罗斯·莫恩的小屋，

[huː] [ɪz] [naʊ] [fɑːst] [ə'sliːp] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [naɪt]

| who | is | now | fast | asleep | ; | for | it | is | twelve | o'clock | of | a | beautiful | moonlight | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 现在 | 快速地 | 睡着了 | ; | 为了 | 它 | 是 | 十二 | 点钟 | 的 | 一个 | 美丽的 | 月光 | 夜晚 |

,

;

,

他现在睡得很沉；因为现在是美丽的月夜，午夜十二点。

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

| in | the | pleasant | month | of | August | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 令人愉快的 | 月 | 的 | 八月 | . |

在宜人的八月。

[tæp] - [tæp] .

| Tap | - | tap | . |
|---|---|---|---|
| 轻敲 | - | 轻敲 | . |

嗒嗒。

“ [ɪz]['mɪsɪz][məʊn][æt; ət][həʊm] ?

| “ | Is | Mrs | Moan | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 太太 | 呻吟 | 在 | 家 | ? |

“莫恩太太在家吗？”

” [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [ɪn'veləpt] [ɪn] ['flænl] , [ɪz]

| ” | In | about | half | a | minute | her | warm | good | - | looking | face | , | enveloped | in | flannel | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 关于 | 一半 | 一个 | 分钟 | 她 | 温暖的 | 好的 | - | 寻找 | 脸 | , | 被包裹 | 在 | 绒布 | , | 是 |

[prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| protruded | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 突出 | 从 | 这 | 窗户 | . |

大约半分钟后，她那张温暖漂亮的脸庞，裹在法兰绒衬衫里，从窗户里探了出来。

“ [huz] [ðæt] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ?

| “ | Who's | that | , | in | God's | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁是 | 那 | , | 在 | 神的 | 姓名 | ? |

“看在上帝的份上，那人是谁？”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ɪ'tælɪks][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] , [lest][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]

| ” | The | words | in | italics | were | added | , | lest | the | message | might | be | one | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字 | 在 | 斜体 | 是 | 额外 | , | 免得 | 这 | 信息 | 可能 | 是 | 一 | 从 | 这 |

['fɛəriz] .

| fairies | . |
|---|---|
| 仙女 | . |

“斜体字部分是后来添加的，以免信息来自仙女。”

“ [aɪm]['dændi] - ['sɜːvənt] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| “ | I'm | Dandy | Keho's | servant | — | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 花花公子 | - | 仆人 | — | 一 | 的 | 他们 | , |

“我是丹迪·凯霍的仆人——他们中的一员，

[æt; ət]['eni] [reɪt] — [æn; ən] - [maɪ] - [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [hɑː] !

| at | any | rate | — | an | ' | my | Misthress | has | got | a | stitch | in | her | side | — | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | — | 一个 | - | 我的 | - | 有 | 得到 | 一个 | 缝 | 在 | 她 | 边 | — | 哈 | ! |

总之——我的女主人肚子疼——哈！

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! ”
**ha** **!** **”**
哈 ! ”

哈!

“ ['eɪzi] , ['ævɪk] — [səʊ] , [ʃiːz] [daʊn] , [θɪn] — ['eɪzi] — [aɪl] [biː; bi][wɪd][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][aʊt]
**“** **Aisy** **,** **avick** **—** **so** **,** **she's** **down** **,** **thin** **—** **aisy** **—** **I'll** **be** **wid** **you** **like** **a** **bow** **out**
“ 艾西 , 艾维克 — 所以 , 她是 向下 , 薄的 — 艾西 — 患病的 是 宽 你 喜欢 一个 弓 出去
[ɒv; əv][æn; ən] ['ærəʊ] .
**of** **an** **arrow** **.**
的 一个 箭 .

“艾西，艾维克——所以，她情绪低落，很瘦——艾西——我会像弓箭一样与你同在。

[pʊt][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [ðə; ði][stəʊn] , - [æn; ən] - [hæv; həv][hɪm] ['redi] .
**Put** **your** **horse** **over** **to** **'** **the** **stone** **,** **'** **an** **'** **have** **him** **ready** **.**
放 你的 马 超过 到 - 这 石头 , - 一个 - 有 他 准备好 .

把你的马牵到“石头”边，做好准备。

[ðə; ði] [lɔːd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] , ['eni] [wei] , ['æmɪn] !
**The** **Lord** **bring** **her** **over** **her** **difficulties** **,** **any** **way** **,** **amin** **!**
这 主 带来 她 超过 她 困难 , 任何 方式 , 阿明 !

愿主以任何方式帮助她克服困难，阿门!

” [ʃiː; ʃi] [ðen] ['pʊld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['mɪnɪts]
**”** **She** **then** **pulled** **in** **her** **head** **,** **and** **in** **about** **three** **or** **four** **minutes**
” 她 然后 拉 在 她 头 , 和 在 关于 三 或者 四 分钟
[ 英 ['sæli] 美 ['sæli] ][aʊt] ,
**sallied** **out** **,**
突袭 出去 ,

“然后她缩回了头，大约三四分钟后就冲了出去。”

[drest] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]
**dressed** **as** **we** **have** **described** **her** **;** **and** **having** **placed** **herself** **on** **the**
穿着 作为 我们 有 描述 她 ; 和 拥有 放置 她自己 在 这
['krʌpə(r)] ,
**crupper** **,**
后颈 ,

她穿着我们所描述的那样的服装；然后坐在马鞍后鞍带上，

['kuːlli] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] [raʊnd] [fɪlz] ['bɒdi] ,
**coolly** **put** **her** **right** **arm** **round** **Phil's** **body** **,**
冷静地 放 她 正确的 手臂 圆形的 菲尔的 身体 ,

她冷静地将右臂环在菲尔的身上，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪəd][hɪm][tuː; tə][raɪd][ɒn] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [heɪst] .
**and** **desired** **him** **to** **ride** **on** **with** **all** **possible** **haste** **.**
和 想要的 他 到 骑 在 和 全部 可能的 匆忙 .

并希望他尽快赶路。

“ [pʊʃ] [æn; ən] , - , [pʊʃ] [æn; ən] — [taɪmz] ['preʃəs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
**“** **Push** **an** **,** **avouchal** **,** **push** **an** **—** **time's** **precious** **at** **all** **times** **,**
“ 推 一个 , - , 推 一个 — 时间 宝贵的 在 全部 时代 ,

“推一推，保证，推一推——时间永远宝贵，

[bʌt; bət][ɒn] ['bɪznəs] [laɪk] [ðɪs] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ][laɪf] .
**but** **on** **business** **like** **this** **every** **minute** **is** **worth** **a** **life** **.**
但 在 商业 喜欢 这 每一个 分钟 是 值得 一个 生活 .

但像这样的生意，每一分钟都比一条生命更重要。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][wʌn] ['kʌmfət] , [ðæt] [gɒd][ɪz] - .

| But | there's | always | one | comfort | , | that | God | is | marciful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 总是 | 一 | 舒适 | , | 那 | 上帝 | 是 | - | . |

但总有一点令人欣慰，那就是上帝是仁慈的。

[pʊʃ] , ['ævɪk] . ”

| Push | forrid | , | avick | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 推 | 福里德 | , | 艾维克 | . | ” |

推开，avick。”

“ ['nevə(r)][fɪə(r)] , ['mɪsɪz][məʊn] .

| “ | Never | fear | , | Mrs | Moan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 害怕 | , | 太太 | 呻吟 | . |

“别担心，莫恩太太。”

[ɪf] [ɪts] [ɪn] , [bɪ'dæd][aɪm][ðə; ði] [beɪb] ['ðætḷ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

| If | it's | in | Hollowback | , | bedad | I'm | the | babe | that'll | take | it | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 在 | 空心背 | , | 贝达德 | 我是 | 这 | 宝贝 | 那将 | 拿 | 它 | 出去 | 的 | 他 | . |

如果是在霍洛巴克，我就是那个能把他弄出来的宝贝。

[kʌm] , [oʊld] [hæk] - [bɔːl] , [trɒt] [aʊt] — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [jʊr; jər][æn; ən] , [nɔː(r)]

| Come | , | ould | Hack | - | ball | , | trot | out | — | you | don't | know | the | message | you're | an | , | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 可以 | 黑客 | - | 球 | , | 小跑 | 出去 | — | 你 | 不 | 知道 | 这 | 信息 | 你是 | 一个 | , | 也不 |

[huː] [jʊr; jər] ['kæriɪn] - . ”

| who | you're | carryin | ' | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 你是 | 携带 | - | . | ” |

来吧，老哈克球，出来吧——你既不知道你传递的信息是什么，也不知道你代表的是谁。”

“ ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] - — ['mɑːnɪn] - [ðə; ði] ['dændiz] [waɪf] — [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][oʊld] ['fɪtsi]

| “ | Isn't | your | misthress | — | manin | ' | the | Dandy's | wife | — | a | daughter | of | ould | Fitzy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 你的 | - | — | 马宁 | - | 这 | 丹迪的 | 妻子 | — | 一个 | 女儿 | 的 | 可以 | 菲茨 |

['fɪnɪgənz] , [ðə; ði] - [ɒv; əv] - ? ”

| Finnegan's | , | the | schrew | of | Glendhu | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芬尼根的 | , | 这 | - | 的 | - | ? | ” |

“你那女主人——那个花花公子的妻子——是不是格伦杜那个泼妇菲茨·芬尼根的女儿？”

“ [feɪθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [rəʊz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)][kɒst] .

| “ | Faith | , | you | may | say | that | , | Rose | , | as | we | all | know | to | our | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 信仰 | , | 你 | 可能 | 说 | 那 | , | 玫瑰 | , | 作为 | 我们 | 全部 | 知道 | 到 | 我们的 | 成本 | . |

“罗斯，你或许会这么说，但我们都知道，这给我们带来了沉重的代价。”

[biː; bi][ˌem 'iː] [sɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hæv; həv][juː 'es] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [θruː] [ˌjuː 'es] ;

| Be | me | song | , | she | does | have | us | sometimes | that | you | might | see | through | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 歌曲 | , | 她 | 做 | 有 | 我们 | 有时 | 那 | 你 | 可能 | 看 | 通过 | 我们 | ; |

做我的歌，她有时确实能让我们看穿我们；

[æn; ən] - ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - — — [bʌt; bət] , [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] - — [ʃiːz] [daʊn]

| an | ' | only | for | the | masther | — | — | but | , | dang | it | , | no | matther | — | she's | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 仅有的 | 为了 | 这 | - | — | — | 但 | , | 当 | 它 | , | 不 | - | — | 她是 | 向下 |

[naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] ,

| now | , | poor | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 贫穷的 | 女士 | , |

只为主人——但是，该死，没办法了——她现在倒下了，可怜的女人。

[æn; ən] - [ɪts] [nɒt][dʒʌst][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['reɪkɪn] - [ʌp][hɜː(r); hə(r)] - . ”

| an | ' | it's | not | just | the | time | to | be | rakin | ' | up | her | failins | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它是 | 不是 | 只是 | 这 | 时间 | 到 | 是 | 拉金 | - | 向上 | 她 | - | . | ” |

现在可不是翻旧账的时候。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [æn; ən] - [gɒd] [mɑːk] [juː; jʊ][tuː; tə] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪn] - [səʊ] .

| “ | It | is | not | , | an | ' | God | mark | you | to | grace | for | sayin | ' | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不是 | , | 一个 | - | 上帝 | 标记 | 你 | 到 | 优雅 | 为了 | 说 | - | 所以 | . |

“并非如此，愿上帝因你这样说而赐予你恩典。”

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm][laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst] [fə'get] ['evri] [θɪŋ] ,

| At | a | time | like | this | we | must | forget | every | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时间 | 喜欢 | 这 | 我们 | 必须 | 忘记 | 每一个 | 事物 | , |

在这样的时刻，我们必须忘却一切。

['əʊnli][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

| only | to | do | the | best | we | can | for | our | fellow | - | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 做 | 这 | 最好的 | 我们 | 能 | 为了 | 我们的 | 同伴 | - | 生物 | . |

我们只为尽我们所能善待其他生灵。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] , ['ævɪk] ?

| What | are | you | lookin | ' | at | , | avick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 在看 | - | 在 | , | 艾维克 | ? |

avick，你在看什么?

" [naʊ] , [ðɪs] ['kwestʃən]['nætʃ(ə)rəli][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt] ['ɒnɪst] ['fɪl] [hæd; həd] [biːn] ,

| " | Now | , | this | question | naturally | arose | from | the | fact | that | honest | Phil | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 这 | 问题 | 自然 | 出现 | 从 | 这 | 事实 | 那 | 诚实的 | 菲尔 | 有 | 到过 | , |

“现在，这个问题自然而然地出现了，因为诚实的菲尔曾经是.....”

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['pɪərɪŋ] ['kiːnli] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

| during | their | short | conversation | , | peering | keenly | on | each | side | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他们的 | 短的 | 对话 | , | 窥视 | 敏锐地 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 他 | , |

在他们短暂的交谈中，她不时地向他两侧张望。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm] ['evri] [fɜːz] - [bʊʃ] [ɒn][ðə; ði]

| as | if | he | expected | an | apparition | to | rise | from | every | furze | - | bush | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 预期的 | 一个 | 幻影 | 到 | 上升 | 从 | 每一个 | 金雀花 | - | 衬套 | 在 | 这 |

['kɒmən] .

| common | . |
|---|---|
| 常见的 | . |

仿佛他期待着公共绿地上的每一丛金雀花丛中都会升起一个幽灵。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [prə'vɜːbiəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['terə(r)][ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd]

| The | truth | is | , | he | was | almost | proverbial | for | his | terror | of | ghosts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | , | 他 | 曾是 | 几乎 | 谚语 | 为了 | 他的 | 恐怖 | 的 | 鬼魂 | 和 |

['fɛəriz] ,

| fairies | , |
|---|---|
| 仙女 | , |

事实上，他几乎是出了名的害怕鬼怪和仙女。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['vɪzɪtənt] [wɒt'evə(r)] ; [bʌt; bət][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][hɪz; ɪz]

| and | all | supernatural | visitants | whatever | ; | but | upon | this | occasion | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 超自然 | 访客 | 任何 | ; | 但 | 之上 | 这 | 场合 | 他的 |

[fɪəz] [ə'rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [haɪt] ,

| fears | arose | to | a | painful | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 出现 | 到 | 一个 | 痛苦 | 高度 | , |

以及所有超自然的来访者；但这一次，他的恐惧达到了令人痛苦的程度。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [brˈliːf] , [ðæt] , [wen] [ə; eɪ]['mɪdwaɪf][ɪz][sent][fɔː(r); fə(r)] ,

| in | consequence | of | the | popular | belief | , | that | , | when | a | midwife | is | sent | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | 受欢迎的 | 信仰 | , | 那 | , | 什么时候 | 一个 | 助产士 | 是 | 发送 | 为了 | , |

由于人们普遍认为，当请助产士来的时候，

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [θrəʊ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [əb'strʌkʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , ['aɪðə(r)][baɪ] ['leɪmɪŋ]

| the | Good | People | throw | every | possible | obstruction | in | her | way | , | either | by | laming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 人们 | 扔 | 每一个 | 可能的 | 梗阻 | 在 | 她 | 方式 | , | 任何一个 | 经过 | 跛行 |

[ðə; ði] [hɔːs] ,

| the | horse | , |
|---|---|---|
| 这 | 马 | , |

好心人们想方设法阻挠她，比如弄伤马的腿，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [raɪdz] , [ɔ:(r)][baɪ] [ dis'kwɔlifai ] [ðə; ði] [gaɪd] [frɒm; frəm] [pə'fɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz]['dju:ti][æz; əz] [sʌtʃ] .

| if | she | rides | , | or | by | disqualifying | the | guide | from | performing | his | duty | as | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 骑行 | , | 或者 | 经过 | 取消资格 | 这 | 指导 | 从 | 表演 | 他的 | 责任 | 作为 | 这样的 | . |

如果她骑马，或者取消导游履行其职责的资格。

['fɪl] , [haʊ'evə(r)] , [felt] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɒn] [ði:z] [pɔɪnts] ,

| Phil | , | however | , | felt | ashamed | to | avow | his | fears | on | these | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | , | 然而 | , | 毛毡 | 羞愧 | 到 | 承认 | 他的 | 恐惧 | 在 | 这些 | 积分 | , |

然而，菲尔却羞于承认自己在这些方面的担忧。

[bʌt; bət] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ʌn'kɒnʃəsli] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['tɒpɪk]

| but | still | could | not | help | unconsciously | turning | the | conversation | to | the | very | topic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 可以 | 不是 | 帮助 | 不知不觉 | 转弯 | 这 | 对话 | 到 | 这 | 非常 | 话题 |

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .

| he | ought | to | have | avoided | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 有 | 避免 | . |

但他还是不由自主地将话题引向了他本应该避免的那个话题。

“ [wɒt] [wɔ:(r)] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , ['ævɪk] ? ”

| “ | What | war | you | looking | at | , | avick | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 战争 | 你 | 寻找 | 在 | , | 艾维克 | ? | ” |

“你在看什么战争，艾维克？”

“ [waɪ] , [bɪ'dæd] , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , ['əʊnli] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

| “ | Why | , | bedad | , | there | appeared | something | there | beyant | , | like | a | man | , | only | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 贝达德 | , | 那里 | 出现 | 某物 | 那里 | 贝扬特 | , | 喜欢 | 一个 | 男人 | , | 仅有的 | 它 | 曾是 |

[dɑ:kə] .

| darker | . |
|---|---|
| 较暗 | . |

“哎呀，爸爸，那里好像出现了一个东西，像个人，只是颜色更深。”

[bʌt; bət] [bi:; bi] [ðɪs] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ðæt] — [hem] , [ˌi:'hɛm] ! — [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] [hændz] [ɒn] [hɪm]

| But | be | this | and | be | that | — | hem | , | ehem | ! | — | if | I | could | get | my | hands | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 这 | 和 | 是 | 那 | — | 她们 | , | 嗯 | ! | — | 如果 | 我 | 可以 | 得到 | 我的 | 双手 | 在 | 他 |

, [ˌwɑ:tˌsʌm'ɛvər] [hi:; hi] ” — —

| , | whatsomever | he | ” | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 不管 | 他 | ” | — | — |

但不管怎样——咳咳！——如果我能抓住他，不管他是什么人”——

“ - , [bɔɪ] , [hoʊld] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] :

| “ | Hushth | , | boy | , | hould | your | tongue | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 男生 | , | 应该 | 你的 | 舌头 | : |

“嘘，小子，闭嘴：”

[ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:d] [ju:; jʊ] [wɔ:(r)] [gɔɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [maɪt] [du:; də] [ˌju: 'es]

| you | don't | know | but | it's | the | very | word | you | war | goin | ' | to | say | might | do | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 但 | 它是 | 这 | 非常 | 单词 | 你 | 战争 | 去 | - | 到 | 说 | 可能 | 做 | 我们 |

[hɑ:m] . ”

| harm | . | ” |
|---|---|---|
| 伤害 | . | ” |

你不知道，但你即将说的这句话可能会伤害我们。

“ — [ˌwɑ:tˌsʌm'ɛvər] [hi:; hi][ɪz] ,

| “ | — | Whatsomever | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | — | 不管 | 他 | 是 | , |

“——不管他是什么人，

[ðæt] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lɪft] [ɒn] [ɪf] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eni] [pɔ:(r); pʊə(r)]

| that | I'd | give | him | a | lift | on | Hollowback | if | he | happened | to | be | any | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | ID | 给 | 他 | 一个 | 举起 | 在 | 空心背 | 如果 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 任何 | 贫穷的 |

['feləʊ] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| fellow | that | stood | in | need | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 那 | 站立 | 在 | 需要 | 的 | 它 | . |

如果他恰好是哪个需要搭车的穷小子，我会顺路送他一程。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ðə; ði] ['sɒrə] [wɜ:d] [ai] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] ['eni] [θɪŋ] [ɔ:(r)] ['eni] ['bɒdi] . ”

| the | sorra | word | I | was | goin | ' | to | say | against | any | thing | or | any | body | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 索拉 | 单词 | 我 | 曾是 | 去 | - | 到 | 说 | 反对 | 任何 | 事物 | 或者 | 任何 | 身体 | . | ” |

我本来想对任何人或任何事说的那个词就是“sorra”。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , [dɪə(r)] .

| “ | You're | right | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 正确的 | , | 亲爱的 | . |

“你说得对，亲爱的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] — [pʊʃ] [æn; ən] — [jʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ]

| If | you | knew | as | much | as | I | could | tell | you | — | push | an | — | you'd | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | — | 推 | 一个 | — | 你会 | 有 | 一个 |

[əʊ] - [swet] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnd] [ɒv; əv] ['evri] [heə(r)] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] . ”

| dhrop | o | ' | sweat | at | the | ind | of | every | hair | on | your | head | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dhrop | o | - | 汗 | 在 | 这 | 印度 | 的 | 每一个 | 头发 | 在 | 你的 | 头 | . | ” |

如果你知道的像我告诉你的那么多——再说一遍——你肯定会汗流浃背，每一根头发丝都湿透了。

“ [bi:; bi] [maɪ] [sɒŋ] , [aɪm] [tu:ld] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [əʊ] - [kwɑ:] [θɪŋz] , ['mɪsɪz] [məʊn] ;

| “ | Be | my | song | , | I'm | tould | you | know | a | power | o | ' | quare | things | , | Mrs | Moan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 我的 | 歌曲 | , | 我是 | 可以 | 你 | 知道 | 一个 | 力量 | o | - | 广场 | 事物 | , | 太太 | 呻吟 | ; |

“做我的歌吧，我告诉你，莫恩夫人，你懂得一些奇奇怪怪的事情的力量；

[æn; ən] - [ɪf] [ɔ:l] [ðæts] [sed] [ɪz] [θru] , [ju:; jʊ] [du:; də] .

| an | ' | if | all | that's | said | is | thrue | , | you | sartinly | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如果 | 全部 | 那就是 | 说 | 是 | 穿过 | , | 你 | 沙丁鱼 | 做 | . |

如果以上所述属实，你肯定会这么做。

” [naʊ] , [hæd; həd] ['mɪsɪz] [məʊn] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hə'rəʊɪk] [gaɪd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| ” | Now | , | had | Mrs | Moan | and | her | heroic | guide | passed | through | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 有 | 太太 | 呻吟 | 和 | 她 | 英勇 | 指导 | 通过了 | 通过 | 这 | 村庄 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Ballycomaisy | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

“那么，莫恩夫人和她英勇的向导是否已经穿过了巴利科梅西村呢？”

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [səʊ] [strɒŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

| the | latter | would | not | have | felt | his | fears | so | strong | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 会 | 不是 | 有 | 毛毡 | 他的 | 恐惧 | 所以 | 强的 | 之上 | 他 | . |

后者不会感到如此强烈的恐惧。

[ðə; ði] [rəʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grɑ:s] - [grəʊn]

| The | road | , | however | , | along | which | they | were | now | going | was | a | grass | - | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | , | 然而 | , | 沿着 | 哪个 | 他们 | 是 | 现在 | 去 | 曾是 | 一个 | 草 | - | 生长 |

- ,

| bohreen | , |
|---|---|
| - | , |

然而，他们现在所走的这条路是一条长满草的土路。

[ðæt] [led][ðem; ðəm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['kæbɪn] [θru:] [ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [pɑ:t]
**that led them from behind her cabin through a waste and lonely part**
那 引领 他们 从 在后面 她 舱 通过 一个 浪费 和 孤独 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
**of the country ;**
的 这 国家 ;

这使他们从她的小屋后面穿过了该国一片荒凉偏僻的地区;

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv]['betə(r)][ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
**and as it was a saving of better than two miles in point of**
和 作为 它 曾是 一个 保存 的 更好的 比 二 英里 在 观点 的
['dɪstəns] ,
**distance ,**
距离 ,

而且，从距离上来说，这节省了超过两英里的路程。

['mɪsɪz][məʊn] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'si:dɪŋ] [baɪ]['eni]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
**Mrs Moan would not hear of their proceeding by any other direction .**
太太 呻吟 会 不是 听到 的 他们的 进行中 经过 任何 其他 方向 .

莫恩夫人坚决反对他们采取任何其他行动。

[ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
**The tenor of her conversation , however ,**
这 男高音 的 她 对话 , 然而 ,

然而，她谈话的语气却是.....

[wɒz; wəz][fɑ:st] ['brɪŋɪŋ] ['fɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʃi:; ʃi][səʊ] ['græfɪkli] [ænd; ənd] ['pɪθɪli] [dɪ'skraɪbd] .
**was fast bringing Phil to the state she so graphically and pithily described .**
曾是 快速地 带来 菲尔 到 这 状态 她 所以 图形化 和 简洁地 描述 .

很快就把菲尔带到了她生动简洁地描述的状态。

“ [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
**“ What's your name ?**
“ 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ ['fɪl] ['hænɪgən] , [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][fæt] [fɪlz] [ɒv; əv] - ,
**“ Phil Hannigan , a son of fat Phil's of Balnasaggart ,**
“ 菲尔 汉尼根 , 一个 儿子 的 胖的 菲尔的 的 - ,

“菲尔·汉尼根，巴尔纳萨加特胖菲尔的儿子，

[æn; ən] - [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tu:; tə] ['pædi] [hu:] [lɒst] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['gænsi] ( ['gɜ:nzi] ) [w'ɔ:z] . ”
**an ' a cousin to Paddy who lost a finger in the Gansy ( Guernsey ) wars . ”**
一个 - 一个 表哥 到 稻田 WHO 丢失的 一个 手指 在 这 甘西 ( 格恩西岛 ) 战争 . ”

还有帕迪的一个表亲，他在根西岛战争中失去了一根手指。

“ [ai] [nəʊ] .
**“ I know .**
“ 我 知道 .

“我知道。

[wel] , ['fɪl] , [ɪn] - [ðə; ði] [heəz] - [ʌd][stænd][laɪk]
**Well , Phil , in throth the hairs ' ud stand like**
出色地 , 菲尔 , 在 - 这 头发 - ud 站立 喜欢

嗯，菲尔，在喉咙里，头发都会竖起来，就像

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 211 ]**
[ 页 - ]

[第211页]

[stɔːks] [əʊ] - ['bɑːli] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] - .
**stalks o ' barley upon your head , if you heard all I could mintion .**
茎 o - 大麦 之上 你的 头 , 如果 你 听到 全部 我 可以 - .

如果你听到了我所能想到的一切，就让你头上顶上大麦秆吧。

" ['fɪl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][ænd; ənd] [prest] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ,
**" Phil instinctively put his hand up and pressed down his hat ,**
" 菲尔 本能地 放 他的 手 向上 和 按下 向下 他的 帽子 ,

菲尔下意识地抬起手，按住了帽子。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][flai][frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .
**as if it had been disposed to fly from off his head .**
作为 如果 它 有 到过 处置 到 飞 从 离开 他的 头 .

仿佛它原本就要从他头上飞出去似的。

" [hem] ! [ə'hem; ə'həm] !
**" Hem ! ahem !**
" 下摆 ! 嗯 !

"咳！咳！"

[waɪ] , [aɪm] [tuːld] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] .
**Why , I'm tould it's wonderful .**
为什么 , 我是 可以 它是 精彩的 .

据说这很棒。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θru] , ['mɪsɪz][məʊn] ,
**But is it thrue , Mrs Moan ,**
但 是 它 穿过 , 太太 呻吟 ,

但这是真的吗，莫恩太太?

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ɒn] ['bɪznəs] [tuː; tə][sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] " — [hɪə(r)] ['fɪl] [lʊkt]
**that you have been brought on business to some o ' the " — here Phil looked**
那 你 有 到过 带来 在 商业 到 一些 o - 这 " — 这里 菲尔 看起来
[ə'baʊt] [hɪm] ['kɔːʃəsli] ,
**about him cautiously ,**
关于 他 谨慎地 ,

你被带去参加一些商务活动——菲尔说着，谨慎地环顾四周。

[ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] — " [tuː; tə][sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði]['feəri]
**and lowered his voice to a whisper — " to some o ' the fairy**
和 降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 — " 到 一些 o - 这 仙女
['wɪmɪn] ? "
**women ? "**
女性 ? "

他压低声音，几乎耳语道："跟那些仙女们说吗？"

" - , [mæn][ə'laɪv] — [wɒt] [ðə; ði] ['sɒrə] - [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
**" Husth , man alive — what the sorra timpted you to call them anything but**
" - , 男人 活 — 什么 这 索拉 - 你 到 称呼 他们 任何事物 但
[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] ?
**the Good People ?**
这 好的 人们 ?

"Husth，老兄——你究竟是被什么诱惑，才称他们为'好人'以外的任何称呼呢？"

[ðɪs] [deɪz] ['θɜːzdeɪ] — [gɒd][stænd] [ˌjuː 'es][æn; ən] - [hɑːm] .
**This day's Thursday — God stand betune us an ' harm .**
这 天 周四 — 上帝 站立 运气 我们 一个 - 伤害 .

今天是星期四——愿上帝保佑我们平安，不要伤害我们。

[nəʊ] , ['fɪl] , [aɪ] [neɪm] ['nəʊbədi] .
**No , Phil , I name nobody .**
不 , 菲尔 , 我 姓名 无人 .

不，菲尔，我不会指名道姓。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ə; eɪ]['mɪdwaɪf] — [maɪnd] , ['ævɪk] , [ðæt] [aɪ][doʊnt][seɪ] [huː] [ʃiː; ʃi]
**But there was a woman , a midwife — mind , avick , that I don't say who she**
但 那里 曾是 一个 女士 , 一个 助产士 — 头脑 , 艾维克 , 那 我 不 说 WHO 她
[wɒz; wəz] — [meɪ] [biː; bi]
**was — may be**
曾是 — 可能 是

但有个女人，一个助产士——注意，avick，我不会说出她是谁——也许是

[aɪ] [nəʊ] [waɪ] [tuː] , [æn; ən] - [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][laɪf][ɪz] [wɜːθ] ”
**I know why too , an ' may be it would be as much as my life is worth ”**
我 知道 为什么 也 , 一个 - 可能 是 它 会 是 作为 很多 作为 我的 生活 是 值得 ”
— —
— —
— —

我也知道为什么，也许它就值我生命的价钱。

“ - , ['mɪsɪz] . [məʊn] !
**“ Aisey , Mrs . Moan !**
“ - , 太太 . 呻吟 !

“艾西，莫恩太太！”

[gɒd] - [ˌjuː 'es] !
**God presarve us !**
上帝 - 我们 !

上帝保佑我们!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [tɔːl] [θɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] !
**what is that tall thing there to the right !**
什么 是 那 高的 事物 那里 到 这 正确的 !

右边那个高高的东西是什么?

” — [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ðɪ] [lɔːdz] [preə(r)] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get]
**” — and he commenced the Lord's Prayer in Irish as fast as he could get**
” — 和 他 开始 这 主场 祷告 在 爱尔兰 作为 快速地 作为 他 可以 得到
[aʊt][ðə; ðɪ] [wɜːdz] .
**out the words .**
出去 这 字 .

——然后他用爱尔兰语开始念主祷文，语速飞快。

“ [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [bɔɪ] , [ɪts][ə; eɪ][fɜː(r)] - [triː] , [bʌt; bət] ['spɒrə] ['muːvɪn] - [ɪts] ['muːvɪn] . ”
**“ Why , don't you see , boy , its a fir - tree , but sorra movin ' it's movin . ”**
“ 为什么 , 不 你 看 , 男生 , 它是 一个 冷杉 - 树 , 但 索拉 移动 - 它是 移动 . ”

“哎呀，小子，你没看到吗？这是一棵杉树，但它却在动。”

“ [eɪ] , , [æn; ən] - [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bɪ'dæd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - ['tɔːlə(r)][æn; ən] -
**“ Ay , faix , an ' so it is ; bedad I thought it was gettin ' taller an '**
“ 哎 , faix , 一个 - 所以 它 是 ; 贝达德 我 想法 它 曾是 获得 - 更高 一个 -
['tɔːlə(r)] .
**taller .**
更高 .

“哎，确实如此；我还以为它越来越高了呢。”

[eɪ] ! — [hʌt] !
**Ay ! — hut !**
哎 ! — 小屋 !

哎！——小屋！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [triː] . ”

| it | is | only | a | tree | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 树 | . | ” |

它只是一棵树而已。

“ [wel] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

| “ | Well | , | dear | , | there | was | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 亲爱的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 女士 | , |

“嗯，亲爱的，曾经有一个女人，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ][wʌn] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [drest] [ɪn] [griːn] .

| an | ' | she | was | called | away | one | night | by | a | little | gentleman | dressed | in | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她 | 曾是 | 称为 | 离开 | 一 | 夜晚 | 经过 | 一个 | 小的 | 绅士 | 穿着 | 在 | 绿色的 | . |

一天晚上，她被一位身穿绿色衣服的小个子绅士叫走了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː]['stɔːri][sʌm; səm][taɪm] — ['əʊnli] [ðɪs] , [ðæt] ['hævɪn] - [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,

| I'll | tell | you | the | story | some | time | — | only | this | , | that | havin | ' | done | her | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 这 | 故事 | 一些 | 时间 | — | 仅有的 | 这 | , | 那 | 拥有 | - | 完毕 | 她 | 责任 | , |

我以后会把这个故事讲给你听——只说一点，那就是她尽了自己的职责之后，

[æn; ən] - [tʌk] [nəʊ] ['peɪmənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt][ðə; ðiː] [seɪm] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərz] [waɪf] ,

| an | ' | tuck | no | payment | , | she | was | called | out | the | same | night | to | a | neighbour's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 塞进 | 不 | 支付 | , | 她 | 曾是 | 称为 | 出去 | 这 | 相同的 | 夜晚 | 到 | 一个 | 邻居 | 妻子 | , |

而且没拿到报酬，当晚她就被叫去给邻居的妻子帮忙了。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [pɜːtiːɜ] [bɔɪ] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| an | ' | a | purtier | boy | you | couldn't | see | than | she | left | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 更漂亮 | 男生 | 你 | 不能 | 看 | 比 | 她 | 左边 | 在后面 | 她 | . |

她留下了一个比她想象中更漂亮的男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)][pɑːnɑːdoʊ][æn; ən][ˌaɪ 'tiː] ;

| But | it | seems | she | happened | to | touch | one | of | his | eyes | wid | a | hand | that | had | a | taste | of | their | panado | an | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 她 | 发生 | 到 | 触碰 | 一 | 的 | 他的 | 眼睛 | 宽 | 一个 | 手 | 那 | 有 | 一个 | 品尝 | 的 | 他们的 | 帕纳多 | 一个 | 它 | ; |

但似乎她碰巧用沾有他们帕纳多味道的手碰到了他的一只眼睛；

[æn; ən] - [æz; əz][ðə; ðiː][tʃaɪld] [gruː] [ʌp] ,

| an | ' | as | the | child | grew | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 作为 | 这 | 孩子 | 生长 | 向上 | , |

随着孩子长大，

['evri] [wʌn] - [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ][əʊ] - [θɪm] [ðæt] [hiː; hi] [siːn] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

| every | one | wondhered | to | hear | him | speak | of | the | multitudes | o | ' | thim | that | he | seen | in | all | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | - | 到 | 听到 | 他 | 说话 | 的 | 这 | 众多 | o | - | 蒂姆 | 那 | 他 | 已见 | 在 | 全部 | 方向 | . |

每个人都惊奇地听他讲述他从四面八方看到的众多人群。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| Well | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

亲爱的，

[hiː; hi] [kept] ['nevə(r)] ['seɪɪn] - ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

| he | kept | never | sayin | ' | anything | to | them | until | one | day | when | he | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 绝不 | 说 | - | 任何事物 | 到 | 他们 | 直到 | 一 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 这 |

[feə(r)] [ɒv; əv] - ,

| fair | of | Ballycomaisy | , |
|---|---|---|---|
| 公平的 | 的 | - | , |

他一直没跟他们说过一句话，直到有一天他在巴利科梅西集市上。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɪpɪn] - [ə'weɪ] [miːl] [ænd; ənd] ['kɒtn] [ænd; ənd] - ,

| that | he | saw | them | whippin | ' | away | meal | and | cotton | and | butther | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 锯 | 他们 | 鞭子 | - | 离开 | 一顿饭 | 和 | 棉布 | 和 | - | , |

他看到他们挥舞着鞭子，抽走面粉、棉花和黄油。

[æn; ən] - ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [səʊ] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

| an | ' | everything | that | they | thought | serviceable | to | them | ; | so | you | see | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一切 | 那 | 他们 | 想法 | 可用 | 到 | 他们 | ; | 所以 | 你 | 看 | 他 | 可以 |

[hoʊld] [ɪn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

| hould | in | no | longer | , |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 在 | 不 | 更长 | , |

以及他们认为对他们有用的东西；所以你看，他再也不能……

[æn; ən] - [sez] [hiː; hi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['æktɪv] [æn; ən] - ['θiːvɪʃ] [ə'mʌŋ]

| an | ' | says | he | to | a | little | fellow | that | was | very | active | an | ' | thievish | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 说道 | 他 | 到 | 一个 | 小的 | 同伴 | 那 | 曾是 | 非常 | 积极的 | 一个 | - | 鬼头鬼脑 | 之中 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他对他们当中一个非常活跃且爱偷东西的小家伙说：

- [waɪ] [diːˌjuː'viː] [juː; jʊ] [teɪk] [wɒt] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? - [sez] [hiː; hi] .

| ' | Why | duv | you | take | what | doesn't | belong | to | you | ? | ' | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 杜夫 | 你 | 拿 | 什么 | 不 | 属于 | 到 | 你 | ? | - | 说道 | 他 | . |

“你为什么要拿不属于你的东西？”他说道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ” — “ [gɒd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [rəʊz] ,

| The | little | fellow | looked | up | at | him | ” | — | “ | God | be | about | us | , | Rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 同伴 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | ” | — | “ | 上帝 | 是 | 关于 | 我们 | , | 玫瑰 | , |

小家伙抬头看着他——“上帝保佑我们，罗斯，

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] [gɔɪn] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ? ”

| what | is | that | white | thing | goin | ' | along | the | ditch | to | the | left | of | us | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那 | 白色的 | 事物 | 去 | - | 沿着 | 这 | 沟 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 我们 | ? | ” |

左边沟渠边上那个白色的东西是什么？

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?

| “ | It's | a | sheep | , | don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 羊 | , | 不 | 你 | 看 | ? |

“这是一只绵羊，你看不出来吗？”

, [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['kaʊədli] [æt; ət] [naɪt] . ”

| Faix | , | I | believe | you're | cowardly | at | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| faix | , | 我 | 相信 | 你是 | 胆小 | 在 | 夜晚 | . | ” |

费克斯，我觉得你晚上很胆小。

“ [eɪ] , , [æn; ən] - [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [kwɑː] ['sʌmhaʊ] . ”

| “ | Ay | , | faix | , | an | ' | so | it | is | , | but | it | looked | very | quare | somehow | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哎 | , | faix | , | 一个 | - | 所以 | 它 | 是 | , | 但 | 它 | 看起来 | 非常 | 广场 | 不知何故 | . | ” |

“哎，确实如此，但不知为何看起来有点怪异。”

“ — [æn; ən] - [sez] [hiː; hi] , - [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? -

| “ | — | An | ' | says | he | , | ' | How | do | you | know | that | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | — | 一个 | - | 说道 | 他 | , | - | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? | - |

“——”他说道，“你怎么知道的？”

- [ai] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] , - [sez] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
' **Bekase I see you all , ' says the other .**
- 贝卡斯 我 看 你 全部 , - 说道 这 其他 .

"因为我都看到你们了,"另一个人说道。

- [æn; ən] - [wɪtʃ] [aɪ] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɪd] ? - [sez] [hiː; hi] [ə'gen] .
' **An ' which eye do you see us all wid ? ' says he again .**
- 一个 - 哪个 眼睛 做 你 看 我们 全部 宽 ? - 说道 他 再次 .

"那么，你们是用哪只眼睛看我们的呢？"他又问道。

- [waɪ] , [wɪd][ðə; ði][left] , - [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' **Why , wid the left , ' says the boy .**
- 为什么 , 宽 这 左边 , - 说道 这 男生 .

"为什么，向左走,"男孩说。

[wɪd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][blɑːst][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] ,
**Wid that he gave a short whiff of a blast up into the eye ,**
宽 那 他 给予 一个 短的 闻 的 一个 爆炸 向上 进入 这 眼睛 ,

话音刚落，他就猛地朝眼睛里喷出一股浓浓的烟雾。

[æn; ən] - [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [nɒt][ə; eɪ] [staɪm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
**an ' from that day not a stime the poor boy was never able to**
一个 - 从 那 天 不是 一个 stime 这 贫穷的 男生 曾是 绝不 有能力的 到
[siː] [wɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**see wid it .**
看 宽 它 .

从那天起，这个可怜的孩子就再也没能用它看见东西了。

[nəʊ] , ['fɪl] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self] — [aɪ] [nemd] ['nəʊbədi] . ”
**No , Phil , I didn't say it was myself — I named nobody . ”**
不 , 菲尔 , 我 没有 说 它 曾是 我 — 我 命名 无人 . ”

"不，菲尔，我没说是我自己——我没指名道姓。"

“ [æn; ən] - , ['mɪsɪz][məʊn] ,
**“ An ' , Mrs Moan ,**
“ 一个 - , 太太 呻吟 ,

"安，莫恩太太，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θru] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] - [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [treɪt] [ðeə(r)] [waɪvz]
**is it thrue that you can put the dughaughs upon them that trate their wives**
是 它 穿过 那 你 能 放 这 - 之上 他们 那 trate 他们的 妻子们
['bædli] ? ”
**badly ? ”**
糟糕 ? ”

难道你可以把那些虐待妻子的男人的罪名强加给他们吗?

“ [hwɪʃt] , ['fɪl] .
**“ Whisht , Phil .**
“ 白色 , 菲尔 .

"惠什特，菲尔。

[wen] [juː; jʊ] ['mæri] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] - — [ðæts] [ɔːl] . — [juː; jʊ] [njuː] [lɒŋ] [ned] ['dɑːnəli] ? ”
**When you marry , keep your timper — that's all . — You knew long Ned Donnelly ? ”**
什么时候 你 结婚 , 保持 你的 - — 那就是 全部 . — 你 知道 长的 内德 唐纳利 ? ”

结婚的时候，留着你的小肚腩——就这些。——你认识内德·唐纳利很久了吗?

“ [eɪ] , [bɪ'dæd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kwɑː] [θɪŋz] [sed] [ə'baʊt] ” — — “ [pʊʃ] [æn; ən] ,
**“ Ay , bedad , sure enough ; there was quare things said about ” — — “ Push an ,**
“ 哎 , 贝达德 , 当然 足够的 ; 那里 曾是 广场 事物 说 关于 ” — — “ 推 一个 ,
['ævɪk] , [pʊʃ] [æn; ən] ;
**avick , push an ;**
艾维克 , 推 一个 ;

"哎，bedad，果然如此；有人说了些奇怪的话"——"推一下，avick，推一下；

[fɔ:(r); fə(r)] [huː] [nəʊz] [haʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] ['wɒntɪd] ?

| for | who | knows | how | some | of | us | is | wanted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 知道 | 如何 | 一些 | 的 | 我们 | 是 | 通缉 | ? |

谁知道我们当中有些人会被通缉呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - , [ai] [bɪ'liːv] , ['fɪl] ?

| You | have | a | good | masther | , | I | believe | , | Phil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 好的 | - | , | 我 | 相信 | , | 菲尔 | ? |

我相信你有个好老师，菲尔?

[ɪts] ['pɔɪz(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [ned] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| It's | poison | the | same | Ned | would | give | me | if | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 毒 | 这 | 相同的 | 内德 | 会 | 给 | 我 | 如果 | 他 | 可以 | . |

这是毒药，如果奈德能给我，他也会给我同样的毒药。

[pʊʃ] [æn; ən] , [dɪə(r)] .

| Push | an | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|
| 推 | 一个 | , | 亲爱的 | . |

推一下，亲爱的。

" ['fɪl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

| " | Phil | felt | that | he | had | got | his | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 得到 | 他的 | 回答 | . |

菲尔觉得他已经得到了答案。

[ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɜːt] [ə'luːʒnz] [left] [hɪm]['lɪt(ə)l]

| The | abrupt | mystery | of | her | manner | and | her | curt | allusions | left | him | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 神秘 | 的 | 她 | 方式 | 和 | 她 | 简短 | 暗示 | 左边 | 他 | 小的 |

[ɪn'diːd] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] .

| indeed | to | guess | at | . |
|---|---|---|---|---|
| 的确 | 到 | 猜测 | 在 | . |

她举止突兀神秘，言辞简短，让他几乎无从猜测。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [dɪd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuː] , ['fɪl] [fi´lounjəsli] ['fɪltʃɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

| In | this | way | did | the | conversation | continue | , | Phil | feloniously | filching | , | as | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 做过 | 这 | 对话 | 继续 | , | 菲尔 | 重罪地 | 偷窃 | , | 作为 | 他 | 想法 | , |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] ,

| from | her | own | lips | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 自己的 | 嘴唇 | , |

就这样，谈话继续进行着，菲尔自认为是在非法窃取她自己的话。

[ə; eɪ] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| a | corroboration | of | the | various | knowledge | and | extraordinary | powers | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 证实 | 的 | 这 | 各种各样的 | 知识 | 和 | 非凡的 | 权力 | 哪个 | 她 |

[wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [pə'zes] ,

| was | believed | to | possess | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相信 | 到 | 具有 | , |

这证实了人们相信她拥有的各种知识和非凡能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒiːniəsli] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][krɪ'djuːləti] , ['mɪəli] [baɪ][ˌenɪg'mætɪkəl][hɪnts][ænd; ənd]

| and | she | ingeniously | feeding | his | credulity | , | merely | by | enigmatical | hints | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 巧妙地 | 喂养 | 他的 | 轻信 | , | 仅仅 | 经过 | 神秘的 | 提示 | 和 |

[mɑːskt] [ə'luːʒnz] ;

| masked | allusions | ; |
|---|---|---|
| 戴面具 | 暗示 | ; |

她巧妙地利用神秘的暗示和隐晦的影射，逐渐赢得了他的信任;

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [ə'fɜːm] ['nʌθɪŋ] [də'rektli][ɔː(r)] ['pɜːsənəli] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

| for | although | she | took | care | to | affirm | nothing | directly | or | personally | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 她 | 采取 | 关心 | 到 | 确认 | 没有什么 | 直接地 | 或者 | 亲自 | 的 | 她自己 | , |

虽然她小心翼翼地没有直接或亲自肯定任何事情，

[jet] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kən'traɪv] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tu:; tə][kən'fɜ:m] ['evri] [rɪ'pɔ:t]
**yet did she contrive to answer him in such a manner as to confirm every report**
然而 做过 她 精心策划 到 回答 他 在 这样的 一个 方式 作为 到 确认 每一个 报告
[ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [p'ɜ:pəsɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] .
**that had gone abroad of the strange purposes she could effect .**
那 有 已消失 国外 的 这 奇怪的 目的 她 可以 影响 .

然而，她却设法以一种方式回答了他，从而证实了所有关于她能够实现的奇怪目的的传闻。

" ['fɪl] ,
**" Phil ,**
" 菲尔 ,

"菲尔，

['wʌznt] [ðeə(r)][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][əʊ] - [jɔ:z] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [bɑ:(r)] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv] ['hæpɪli]
**wasn't there an uncle o ' yours up in the Mountain Bar that didn't live happily**
不是 那里 一个 叔叔 o - 你的 向上 在 这 山 酒吧 那 没有 居住 快乐地
[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪd][hɪz; ɪz][waɪf] ? "
**for some time wid his wife ? "**
为了 一些 时间 宽 他的 妻子 ? "

你叔叔是不是住在山里酒吧那边，跟他老婆有一段时间婚姻不幸福?

" [ai] [bɪ'li:v] [səʊ] , [rəʊz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [taɪm] ,
**" I believe so , Rose ; but it was before my time ,**
" 我 相信 所以 , 玫瑰 ; 但 它 曾是 前 我的 时间 ,

"我相信是这样，罗斯；但那是我出生之前的事了。"

[ɔ:(r)] ['eni] [wei] [wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃeɪvə(r)] . "
**or any way when I was only a young shaver . "**
或者 任何 方式 什么时候 我 曾是 仅有的 一个 年轻的 剃须刀 . "

或者说，在我年轻的时候，我总是刮胡子。"

" [æn; ən] - [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['rekənsaɪlmənt] [keɪm] [ðem; ðəm] ? "
**" An ' did you ever hear how the reconcilement came betune them ? "**
" 一个 - 做过 你 曾经 听到 如何 这 对账 来了 运气 他们 ? "

"那你听说过他们是如何和解的吗？"

" [nəʊ] , [bɪ'dæd] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪl] , " [ai]['nevə(r)][dɪd] ; [æn; ən] - [ðæts] [nəʊ] - ,
**" No , bedad , " replied Phil , " I never did ; an ' that's no wondher ,**
" 不 , 贝达德 , " 回复 菲尔 , " 我 绝不 做过 ; 一个 - 那就是 不 - ,

"不，爸爸，"菲尔回答说，"我从来没有；这也不足为奇。"

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [laɪkt] [tu:; tə] [speɪk] [ɒv; əv] . "
**for it was a thing they never liked to spake of . "**
为了 它 曾是 一个 事物 他们 绝不 喜欢 到 说 的 . "

因为那是他们从不愿提及的事情。

" - , [ɪts] [θru] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [bɔɪ] .
**" Throth , it's thrue for you , boy .**
" - , 它是 穿过 为了 你 , 男生 .

"Throth，你完了，孩子。"

[wel] , [ai] [brɔ:t] [ə'baʊt] — — [pʊʃ]
**Well , I brought about — — Push**
出色地 , 我 带来 关于 — — 推

嗯，我促成了——推

[æn; ən] , [dɪə(r)] , [pʊʃ] [æn; ən] . — ['ðer] [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [breɪks] [bred] ,
**an , dear , push an . — They're as happy a couple now as breaks bread ,**
一个 , 亲爱的 , 推 一个 . — 它们是 作为 快乐的 一个 夫妻 现在 作为 休息 面包 ,
['eni] [wei] ,
**any way ,**
任何 方式 ,

亲爱的，推一下。——无论如何，他们现在幸福得就像一对儿，形影不离。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .
**and** **that's** **all** **they** **wanted** **.**
和 那就是 全部 他们 通缉 .

这就是他们想要的全部。

“ [aɪ'd]['weɪdʒə(r)][ə; eɪ] [ˌθɜː'tiːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] , [rəʊz] . ”
**“** **I'd** **wager** **a** **thirteen** **it** **was** **you** **did** **that** **,** **Rose** **.** **”**
“ ID 赌注 一个 十三 它 曾是 你 做过 那 , 玫瑰 . ”

“我敢打赌，十三分之一肯定是你干的，罗斯。”

“ [hʌt] , , [hoʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
**“** **Hut** **,** **gorsoon** **,** **hould** **your** **tongue** **.**
“ 小屋 , 戈尔松 , 应该 你的 舌头 .

“Hut，gorsoon，闭嘴。”

[ʃʊə(r)] ['ðer] ['hæpi] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˌhuːsəm'ɛvər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**Sure** **they're** **happy** **now** **,** **I** **say** **,** **whosomever** **did** **it** **.**
当然 它们是 快乐的 现在 , 我 说 , 无论谁 做过 它 .

“他们现在肯定很高兴，”我说，“不管是谁干的。”

[aɪ] [nemd] ['nəʊbədi] , [nɔː(r)][aɪ] [teɪk] [nəʊ] [praɪd][tuː; tə][maɪ'self] , ['fɪl] , [aʊt][əʊ] - [zɪç] [θɪŋz] .
**I** **named** **nobody** **,** **nor** **I** **take** **no** **pride** **to** **myself** **,** **Phil** **,** **out** **o** **'** **sich** **things** **.**
我 命名 无人 , 也不 我 拿 不 自豪 到 我 , 菲尔 , 出去 o - sich 事物 .

我没有指名道姓，菲尔，我也不会因此而感到骄傲。

[sʌm; səm] ['piːpəlz] ['gɪftɪd] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)z] , [æn; ən] - [ðæts] [ɔːl] .
**Some** **people's** **gifted** **above** **others** **,** **an** **'** **that's** **all** **.**
一些 人们的 天才 多于 其他的 , 一个 - 那就是 全部 .

有些人天生就比其他人更有天赋，仅此而已。

[bʌt; bət] , ['fɪl] ? ”
**But** **,** **Phil** **?** **”**
但 , 菲尔 ? ”

但是，菲尔?

“ [wel] , [mæm] ? ”
**“** **Well** **,** **ma'am** **?** **”**
“ 出色地 , 女士 ? ”

“夫人，您好？”

“ [haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['dændi][æn; ən] - [hɪz; ɪz][skɔːld][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] [ə'griː] ?
**“** **How** **does** **the** **Dandy** **an** **'** **his** **scald** **of** **a** **wife** **agree** **?**
“ 如何 做 这 花花公子 一个 - 他的 烫伤 的 一个 妻子 同意 ?

“花花公子和他泼妇般的妻子是如何达成一致的呢？”

[fɔː(r); fə(r)] , - , [aɪm] [tuːld]
**for** **,** **throth** **,** **I'm** **tould**
为了 , - , 我是 可以

因为，说实话，我应该

[ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [els] . ”
**she's** **nothing** **else** **.** **”**
她是 没有什么 别的 . ”

她就是那样的人。

“ , [bʌt; bət] ['mɪdlɪn] - [ɪt'self] .
**“** **Faix** **,** **but** **middlin** **'** **itself** **.**
“ faix , 但 米德林 - 本身 .

“Faix，但本身也平庸。”

[æz; əz][aɪ] [tuːld] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][hæz; həz][ˌjuː 'es][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ,
**As** **I** **tould** **you** **,** **she** **often** **has** **us** **as** **empty** **as** **a** **paper** **lanthern** **,**
作为 我 可以 你 , 她 经常 有 我们 作为 空的 作为 一个 纸 - ,

正如我告诉你的，她常常让我们像纸灯笼一样空空如也。

[wɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| wid | divil | a | thing | but | the | light | of | a | good | conscience | inside | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽 | 魔鬼 | 一个 | 事物 | 但 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 好的 | 良心 | 里面 | 的 | 我们 | . |

魔鬼不过是我们内心良知的光芒。

[ɪf] [wiː; wi] [preɪ] [ɑː'selvz] , [bɪ'gɒrə] [ʃɪl] [teɪk] [keə(r)][wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] - - [æt; ət][fɜːst] [kɒst] ;

| If | we | pray | ourselves | , | begorra | she'll | take | care | we'll | have | the | fastin | ' | at | first | cost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 祈祷 | 我们自己 | , | 贝戈拉 | 壳 | 拿 | 关心 | 出色地 | 有 | 这 | - | - | 在 | 第一的 | 成本 | ; |

如果我们自己祈祷，上帝会保佑我们首先完成斋戒；

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , [mæm] , [wiː; wi] [hoʊld] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] - [hɜː(r); hə(r)] . ”

| so | that | you | see | , | ma'am | , | we | hould | a | devout | situation | undher | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 看 | , | 女士 | , | 我们 | 应该 | 一个 | 虔诚的 | 情况 | - | 她 | . | ” |

所以您看，夫人，我们应该让她处于一种虔诚的状态。”

“ [æn; ən] - [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪd][juː; jʊ] ? ”

| “ | An | ' | so | that's | the | way | wid | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | 所以 | 那就是 | 这 | 方式 | 宽 | 你 | ? | ” |

“所以，你们就是这样的人吗？”

“ [eɪ] , [ðə; ði] ['daʊnraɪt] [θruːθ] , [æn; ən] - [nəʊ] [mis'teik] .

| “ | Ay | , | the | downright | thruth | , | an | ' | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哎 | , | 这 | 彻头彻尾 | 真相 | , | 一个 | - | 不 | 错误 | . |

“没错，这绝对是实话，一点也不假。”

[waɪ] , [ðə; ði]['stɜːrəˌbaʊt][ʃiː; ʃi] [meɪks] [wʊd] [rʌn] [naɪn] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [diːl] [bɔːrd] ,

| Why | , | the | stirabout | she | makes | would | run | nine | miles | along | a | deal | boord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 搅拌 | 她 | 制作 | 会 | 跑步 | 九 | 英里 | 沿着 | 一个 | 交易 | 板 | , |

她掀起的这场风波，沿着交易板能蔓延九英里。

[æn; ən] - [skɔːld][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

| an | ' | scald | a | man | at | the | far | end | of | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 烫伤 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 它 | . | ” |

然后烫伤远处的一个人。”

“ - , ['fɪl] , [ai]['nevə(r)][laɪk][tuː; tə][gəʊ][nekst][ɔː(r)][nɪə(r)] [zɪç] ['wɪmɪn] [ɔː(r)] [zɪç] ['pleɪsɪz] ,

| “ | Throth | , | Phil | , | I | never | like | to | go | next | or | near | sich | women | or | sich | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 菲尔 | , | 我 | 绝不 | 喜欢 | 到 | 去 | 下一个 | 或者 | 靠近 | sich | 女性 | 或者 | sich | 地方 | , |

“菲尔，我从来不喜欢靠近这种女人或这种地方。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wiː; wi][mʌst; məst] [fə'get] [ðə; ði] ['gɪlti] .

| but | for | the | sake | o | ' | the | innocent | we | must | forget | the | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 清酒 | o | - | 这 | 清白的 | 我们 | 必须 | 忘记 | 这 | 有罪的 | . |

但为了无辜者，我们必须忘记有罪者。

[səʊ] [pʊʃ] [æn; ən] , ['ævɪk] , [pʊʃ] [æn; ən] .

| So | push | an | , | avick | , | push | an | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 推 | 一个 | , | 艾维克 | , | 推 | 一个 | . |

所以推一下，avick，推一下。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ɪts] [laɪf][æn; ən] - [deθ] [wɪd][ˌjuː 'es] ?

| Who | knows | but | it's | life | an | ' | death | wid | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 但 | 它是 | 生活 | 一个 | - | 死亡 | 宽 | 我们 | ? |

谁知道呢，但这对我们来说可是生死攸关的事啊！

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɛə] [ə; eɪ][spɜː(r)][ɒn] ? ”

| Have | you | ne'er | a | spur | on | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 从未 | 一个 | 刺 | 在 | ? | ” |

你难道从未受到过激励吗?

“ [ðə; ði] [ə; eɪ][spɜː(r)][ai] [tʌk] [taɪm][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] . ”
“ The divil a spur I tuck time to wait for . ”
“ 这 魔鬼 一个 刺 我 塞进 时间 到 等待 为了 . ”

“魔鬼就像一股清流，我却在等待时机。”

“ [wel] , ['æfðər] [ɔːl] , [ɪts] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['mɛsɪdʒər] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk]
“ Well , afther all , it's not right to let a messager come for a woman like
“ 出色地 , 之后 全部 , 它是 不是 正确的 到 让 一个 消息传递者 来 为了 一个 女士 喜欢
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“说到底，让一个传令官来骚扰像我这样的女人是不对的。”

[wɪ'daʊt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɪdˌweɪfs] [spɜː(r)] — [ə; eɪ][spɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [hed] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
widout what is called the Midwife's Spur — a spur in the head — for it
无 什么 是 称为 这 助产士的 刺 — 一个 刺 在 这 头 — 为了 它
[hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [sed] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [hiːl] ,
has long been said that one in the head is worth two in the heel ,
有 长的 到过 说 那 一 在 这 头 是 值得 二 在 这 脚跟 ,

如果没有所谓的助产士之刺——也就是头部的一处刺伤——因为人们常说，头部一处刺伤胜过脚后跟两处刺伤。

[æn; ən] - [səʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ɒn] ['bɪznəs] [laɪk] [ðɪs] , ['eni] [wei] . ”
an ' so indeed it is , — on business like this , any way . ”
一个 - 所以 的确 它 是 , — 在 商业 喜欢 这 , 任何 方式 . ”

确实如此，至少在这样的生意上是这样。”

“ ['mɪsɪz][məʊn] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][mɔriːɑːrtiːz][ɒv; əv] - , [mæm] ? ”
“ Mrs Moan , do you know the Moriartys of Ballaghmore , ma'am ? ”
“ 太太 呻吟 , 做 你 知道 这 莫里亚蒂 的 - , 女士 ? ”

“莫恩太太，您认识巴拉格莫尔的莫里亚蒂家族吗？”

“ [wɪtʃ] [əʊ] - [ðem; ðəm] , ['hʌni] ? ”
“ Which o ' them , honey ? ”
“ 哪个 o - 他们 , 蜂蜜 ? ”

“亲爱的，你指的是她们中的哪一个？”

“ [mɪk] [əʊ] - [ðə; ði]['eskə(r)][beg] . ”
“ Mick o ' the Esker Beg . ”
“ 米克 o - 这 埃斯克 求 . ”

“埃斯克贝格的米克。”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][duː; də] .
“ To be sure I do .
“ 到 是 当然 我 做 .

“我当然会这么做。”

[ə; eɪ] [wel] - ['feɪvəd] ['deɪsənt]['fæməli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æn; ən] - [fʊl] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] [tuː] ,
A well - favoured dacent family they are , an ' full o ' the world too ,
一个 出色地 - 受青睐 达森特 家庭 他们 是 , 一个 - 满的 o - 这 世界 也 ,

他们是一个备受宠爱的体面家庭，而且见多识广。

[ðə; ði] [lɔːd] [speə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
the Lord spare it to them . ”
这 主 空闲的 它 到 他们 . ”

主啊，求你怜悯他们。

“ [bɪ'dæd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [mæm] , [ə; eɪ] [wel] - ['feɪvəd] [ [wʌn] ] ['fæməli] .
“ Bedad , they are , ma'am , a well - favoured [ 1 ] family .
“ 贝达德 , 他们 是 , 女士 , 一个 出色地 - 受青睐 [ 1 ] 家庭 .

“贝达德，夫人，他们是受宠[1]的家庭。

[wel] , [mæm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɒd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeəz; ðəz]['naɪðə(r)][mæn] , ['wʊmən] ,

| **Well** | **,** | **ma'am** | **,** | **isn't** | **it** | **odd** | **,** | **but** | **somehow** | **there's** | **neither** | **man** | **,** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 女士 | , | 不是 | 它 | 奇怪的 | , | 但 | 不知何故 | 有 | 两者都不 | 男人 | , | 女士 | , |

夫人，这不是很奇怪吗？不知怎么的，这里既没有男人，也没有女人……

[nɔː(r)][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʌt; bət] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [wɜːd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| **nor** | **child** | **in** | **the** | **parish** | **but** | **gives** | **you** | **the** | **good** | **word** | **above** | **all** | **the** | **women** | **in** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 孩子 | 在 | 这 | 教区 | 但 | 给予 | 你 | 这 | 好的 | 单词 | 多于 | 全部 | 这 | 女性 | 在 | 它 |

;
;
;

教区里没有哪个孩子比教区里的所有妇女都更愿意向你传福音；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪdwaɪf] , [waɪ] ,

| **but** | **as** | **for** | **a** | **midwife** | **,** | **why** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 为了 | 一个 | 助产士 | , | 为什么 | , |

但是，至于助产士，为什么呢？

[aɪ] [hɜːd] [maɪ] [ɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)]['mʌðə(r)][æn; ən] - [tʃaɪld] - [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]

| **I** | **heard** | **my** | **aunt** | **say** | **that** | **if** | **ever** | **mother** | **an** | **'** | **child** | **owended** | **their** | **lives** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 我的 | 阿姨 | 说 | 那 | 如果 | 曾经 | 母亲 | 一个 | - | 孩子 | - | 他们的 | 生活 | 到 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| **another** | **,** |
|---|---|
| 其他 | , |

我听我姑姑说过，如果世上真有母亲和孩子亏欠另一个人一条命，

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] - [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **she** | **did** | **her** | **and** | **the** | **babby's** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 她 | 和 | 这 | - | 到 | 你 | . |

她把她和宝宝都给了你。

" [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [hɪə(r)] [pə'siːv] [ðæt] [fɪlz] ['flætəri] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

| **"** | **The** | **reader** | **may** | **here** | **perceive** | **that** | **Phil's** | **flattery** | **must** | **have** | **had** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 读者 | 可能 | 这里 | 感知 | 那 | 菲尔的 | 奉承 | 必须 | 有 | 有 | 一些 |

[pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **peculiar** | **design** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 奇特 | 设计 | 在 | 它 | , |

读者或许能从中看出，菲尔的奉承必定另有所图。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][mɔːriːɑːrtiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] .

| **in** | **connection** | **with** | **the** | **Moriartys** | **,** | **and** | **such** | **indeed** | **was** | **the** | **fact** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 联系 | 和 | 这 | 莫里亚蒂 | , | 和 | 这样的 | 的确 | 曾是 | 这 | 事实 | . |

这与莫里亚蒂家族有关，事实的确如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætəz] [hɪm'self] .

| **But** | **we** | **had** | **better** | **allow** | **him** | **to** | **explain** | **matters** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 更好的 | 允许 | 他 | 到 | 解释 | 事情 | 他自己 | . |

但我们最好还是让他自己解释清楚。

“ [wel] , ['hʌni] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][maɪ]['djuːti] ; [bʌt; bət][gɒd][biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

| **“** | **Well** | **,** | **honey** | **,** | **sure** | **that** | **was** | **but** | **my** | **duty** | **;** | **but** | **God** | **be** | **praised** | **for** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 蜂蜜 | , | 当然 | 那 | 曾是 | 但 | 我的 | 责任 | ; | 但 | 上帝 | 是 | 赞扬 | 为了 | 全部 | , |

“亲爱的，那当然是我的职责；但一切都要感谢上帝。”

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] - [ɒn][ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] .

| **for** | **every** | **thing** | **depinds** | **on** | **the** | **Man** | **above** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 事物 | - | 在 | 这 | 男人 | 多于 | . |

万事万物都取决于上帝。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ɪn][wʌn][əʊ] - [ðəʊz] [ˌnjuːˈfæŋgld] ['wɪmɪn] [huː] [teɪk] [aʊt][ðeə(r)] [dɪ'spætʃɪz]

| She | should | call | in | one | o | ' | those | newfangled | women | who | take | out | their | Dispatches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 称呼 | 在 | 一 | o | - | 那些 | 新奇的 | 女性 | WHO | 拿 | 出去 | 他们的 | 派遣 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['laɪɪŋ] - [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] ['dʌblɪn] [bɪ'ləʊ] ;

| from | the | Lying | - | in | College | in | Dublin | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 说谎 | - | 在 | 大学 | 在 | 都柏林 | 以下 | ; |

她应该叫来那些时髦的、从都柏林妇产学院领取《公报》的女人之一；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , ['fɪl] ,

| for | you | see | , | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 看 | , | 菲尔 | , |

你看，菲尔，

[ðeə(r)][ɪz] [zɪç] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðeə(r)] — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['reɪzən] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| there | is | sich | a | place | there | — | an | ' | it | stands | to | raison | that | there | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | sich | 一个 | 地方 | 那里 | — | 一个 | - | 它 | 站立 | 到 | 理性 | 那 | 那里 | 应该 | 是 |

[ə; eɪ] - - ['hɒspɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| a | Fondlin | ' | Hospital | beside | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 医院 | 旁 | 它 | , |

那里有这样一个地方——因此，在旁边建一家儿童医院是理所当然的。

[wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [tuː] , [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] , ['hʌni] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt]

| which | there | is | too | , | they | say | ; | but | , | honey | , | what | are | these | poor | ignorant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 那里 | 是 | 也 | , | 他们 | 说 | ; | 但 | , | 蜂蜜 | , | 什么 | 是 | 这些 | 贫穷的 | 无知 |

[kreɪtʃɚz] [bʌt; bət] [njuː] [laɪts] ,

| cratures | but | new | lights | , |
|---|---|---|---|---|
| 生物 | 但 | 新的 | 灯 | , |

他们说，确实如此；但是，亲爱的，这些可怜的无知之徒不就是些新奇的家伙吗?

['evri] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] , [ðæt] [ə; eɪ]['deɪsənt] ['wʊmənz] [laɪf]['ɪz(ə)nt] [seɪf] [wɪd] ? ”

| every | one | o | ' | them | , | that | a | dacent | woman's | life | isn't | safe | wid | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | o | - | 他们 | , | 那 | 一个 | 达森特 | 女性的 | 生活 | 不是 | 安全的 | 宽 | ? | ” |

难道他们每个人都不能保障一个正经女人的生命安全吗?

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['mɪsɪz][məʊn] ;

| “ | To | be | sure | , | Mrs | Moan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 是 | 当然 | , | 太太 | 呻吟 | ; |

〃当然，莫恩太太；

[æn; ən] - ['evriwʌn] [nəʊz] ['ðer] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] - [wɪd][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk]

| an | ' | everyone | knows | they're | not | to | be | put | in | comparishment | wid | a | woman | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 每个人 | 知道 | 它们是 | 不是 | 到 | 是 | 放 | 在 | - | 宽 | 一个 | 女士 | 喜欢 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

大家都知道，她们根本无法与你这样的女人相提并论。

[ðæt] [nəʊz] [zɪç] [ə; eɪ]['paʊə(r)] .

| that | knows | sich | a | power | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 知道 | sich | 一个 | 力量 | . |

那可是拥有如此力量的人啊。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [mæm] , [ðæt] [ðə; ðɪ][mɔriːɑːrtiːz] [dʌz] [biː; bi] - - [bʌt; bət]

| But | how | does | it | happen | , | ma'am | , | that | the | Moriartys | does | be | spakin | ' | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 做 | 它 | 发生 | , | 女士 | , | 那 | 这 | 莫里亚蒂 | 做 | 是 | - | - | 但 |

['mɪdlɪn] - [ɒv; əv][juː; jʊ] ? ”

| middlin | ' | of | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 米德林 | - | 的 | 你 | ? | ” |

〃可是，夫人，为什么莫里亚蒂家族的人说话却只比您平庸呢？〃

“ [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['ævɪk] ? ”
“ Of me , avick ? ”
“ 的 我 , 艾维克 ? ”

“指我，avick？”

“ [eɪ] , ; [aɪm] [tuːld] [ðeɪ] [spred] [ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,
“ Ay , faix ; I'm tould they spread the mouth at you sometimes ,
“ 哎 , faix ; 我是 可以 他们 传播 这 嘴 在 你 有时 ,

“哎，faix；我听说他们有时会对你大放厥词，

- [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [dʌz] [biː; bi]['tɔːkɪn] - [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði] [kwɑː] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən]
espishily when the people does be talkin ' about all the quare things you can
- 什么时候 这 人们 做 是 谈话 - 关于 全部 这 广场 事物 你 能
[duː; də] . ”
do . ”
做 . ”

尤其当人们都在谈论你能做的所有古怪的事情时。”

“ [wel] , [wel] , [dɪə(r)] , [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðeə(r)] [lɑːf] — [ðeɪ] [meɪ] [lɑːf] [ðæt] [wɪn] , [juː; jʊ]
“ Well , well , dear , let them have their laugh — they may laugh that win , you
“ 出色地 , 出色地 , 亲爱的 , 让 他们 有 他们的 笑 — 他们 可能 笑 那 赢 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

“好吧，好吧，亲爱的，就让他们笑吧——他们可能会因为赢而笑，你知道的。”

[stɪl] [wʌn] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [prə'vɔʊkt] — [nəʊ] [ɪn'diːd] . ”
Still one doesn't like to be provoked — no indeed . ”
仍然 一 不 喜欢 到 是 挑衅 — 不 的确 . ”

但谁也不喜欢被挑衅——当然不喜欢。

“ , [æn; ən] - [mɪk] [ˌmɔːri'ɑːrti][hæz; həz][ə; eɪ]['pɜːrti] - , ['mɪsɪz][məʊn] ,
“ Faix , an ' Mick Moriarty has a purty daughther , Mrs Moan ,
“ faix , 一个 - 米克 莫里亚蒂 有 一个 漂亮 - , 太太 呻吟 ,

“Faix，还有米克·莫里亚蒂有个漂亮的女儿，莫恩太太，

[æn; ən] - [ə; eɪ]['pɜːrti] ['peni] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] .
an ' a purty penny he can give her , by all accounts .
一个 - 一个 漂亮 一分钱 他 能 给 她 , 经过 全部 账户 .

据各方说法，他能给她一大笔钱。

[ðə; ði] - [wʌn][əʊ] - [maɪ'self][bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][pʊt][maɪ] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
The nerra one o ' myself but would be glad to put my comedher on her ,
这 - 一 o - 我 但 会 是 高兴的 到 放 我的 - 在 她 ,

我自己虽然不太喜欢她，但很乐意把我的喜剧演员放在她身上。

[ɪf] [aɪ] [njuː] [haʊ] .
if I knew how .
如果 我 知道 如何 .

如果我知道该怎么做。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [seɪt] , [mæm] ? ”
I hope you find yourself aisey on your sate , ma'am ? ”
我 希望 你 寻找 你自己 - 在 你的 沙特 , 女士 ? ”

希望您坐得舒适，女士？

“ [aɪ][duː; də] , ['hʌni] .
“ I do , honey .
“ 我 做 , 蜂蜜 .

“我愿意，亲爱的。”

[let] [ðem; ðəm] [tɔːk] , ['fɪl] , [let] [ðem; ðəm] [tɔːk] ;

| Let | them | talk | , | Phil | , | let | them | talk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 讲话 | , | 菲尔 | , | 让 | 他们 | 讲话 | ; |

让他们说吧，菲尔，让他们说吧；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ðeə(r)] [tɜːn] [jet] — ['əʊnli] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

| it | may | come | their | turn | yet | — | only | I | didn't | expect | it | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 来 | 他们的 | 转动 | 然而 | — | 仅有的 | 我 | 没有 | 预计 | 它 | 从 | 他们 | . |

或许有一天，他们也会遭遇同样的命运——只是我没想到会是他们。

[juː; jʊ] !

| You | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

你!

[bʌt; bət] , ['ævɪk] , [wɒt] [tʃɑːns] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪð] [mɪk] [ˌmɔːri'ɑːrtiz] - ? ”

| but | , | avick | , | what | chance | would | you | have | with | Mick | Moriarty's | daughther | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 艾维克 | , | 什么 | 机会 | 会 | 你 | 有 | 和 | 米克 | 莫里亚蒂的 | - | ? | ” |

但是，阿维克，你觉得你跟米克·莫里亚蒂的女儿有什么机会呢?

“ [eɪ] , ['evri] [tʃɑːns] [æn; ən] - - [tuː] , [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] ,

| “ | Ay | , | every | chance | an | ' | sartinty | too | , | if | some | one | that | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哎 | , | 每一个 | 机会 | 一个 | - | - | 也 | , | 如果 | 一些 | 一 | 那 | 我 | 知道 | , |

“哎，每次机会都很好，而且很随和，如果我认识的人……”

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'spekts] , [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪft] .

| and | that | every | one | that | knows | her | , | respects | , | would | only | give | me | a | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 每一个 | 一 | 那 | 知道 | 她 | , | 尊重 | , | 会 | 仅有的 | 给 | 我 | 一个 | 举起 | . |

凡是认识她、尊敬她的人，都只会捎我一程。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['kʌmɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , ['mɪsɪz] [məʊn] — [bɪ'dæd] [ɪts] [jɔː'self] [ai] [meɪn] .

| There's | no | use | in | comin | ' | about | the | bush | , | Mrs | Moan | — | bedad | it's | yourself | I | mane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 使用 | 在 | 即将到来 | - | 关于 | 这 | 衬套 | , | 太太 | 呻吟 | — | 贝达德 | 它是 | 你自己 | 我 | 鬃毛 | . |

莫恩太太，你绕到灌木丛里来也没用——因为那就是你自己，我说的。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | could | do | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 做 | 它 | . |

你可以做到。

[æn; ən] - , ['wɪspə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['əʊnli] - - [ðem; ðəm] [raɪt]

| An | ' | , | whisper | , | betune | you | and | me | it | would | be | only | sarvin | ' | them | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | , | 耳语 | , | 运气 | 你 | 和 | 我 | 它 | 会 | 是 | 仅有的 | - | - | 他们 | 正确的 |

,

,

,

悄悄告诉你，这样对你我来说只是在为他们服务而已。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [speɪk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — ['seɪɪn] - , [ɪn'diːd] ,

| in | regard | of | the | way | they | spake | of | you | — | sayin | ' | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看待 | 的 | 这 | 方式 | 他们 | 说 | 的 | 你 | — | 说 | - | , | 的确 | , |

至于他们谈论你的方式——确实，

[æn; ən] - - - [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ,

| an | ' | galivantin | ' | to | the | world | that | you | know | no | more | than | another | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | - | 到 | 这 | 世界 | 那 | 你 | 知道 | 不 | 更多的 | 比 | 其他 | 女士 | , |

然后漫无目的地游荡在这个你和其他女人一样一无所知的世界里，

[æn; ən] - [ðæt] [oʊld] [pɒl] ['duːlɪn] [ɒv; əv] - [nəʊz] ['əʊʃnz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] .

| an | ' | that | ould | Pol | Doolin | of | Ballymagowan | knows | oceans | more | than | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那 | 可以 | 政治 | 杜林 | 的 | - | 知道 | 海洋 | 更多的 | 比 | 你 | 做 | . |

巴利马戈万的老波尔·杜林比你更了解海洋。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [æz; əz] ['ɑːtfl] [ə; eɪ] [plɒt] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði]

| ” | This | was | perhaps | as | artful | a | plot | as | could | be | laid | for | engaging | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 也许 | 作为 | 巧 | 一个 | 阴谋 | 作为 | 可以 | 是 | 铺设 | 为了 | 引人入胜 | 这 |

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] [məʊn] [ɪn] [fɪlz] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn]

| assistance | of | Mrs | Moan | in | Phil's | design | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 的 | 太太 | 呻吟 | 在 | 菲尔的 | 设计 | 之上 |

“这或许是菲尔为了获得莫恩太太的帮助而精心策划的最巧妙的阴谋了。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 212 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第212页]

[ˌmɔːri'ɑːrtiz] ['dɔːtə(r)] .

| Moriarty's | daughter | . |
|---|---|---|
| 莫里亚蒂的 | 女儿 | . |

莫里亚蒂的女儿。

[hiː; hi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [ən'les] ['strɒŋli] ['ɪnfluənst] ,

| He | knew | perfectly | well | that | she | would | not | , | unless | strongly | influenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 完美 | 出色地 | 那 | 她 | 会 | 不是 | , | 除非 | 强烈 | 影响 | , |

他非常清楚，除非受到强烈影响，否则她不会这么做。

[lend] [hɜː'self] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [bɪ'twiːn] [tuː] [p'ɜːsənz] [huːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn]

| lend | herself | to | any | thing | of | the | kind | between | two | persons | whose | circumstances | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 她自己 | 到 | 任何 | 事物 | 的 | 这 | 种类 | 之间 | 二 | 人 | 谁 | 情况 | 在 |

[laɪf] [ 'difə ] [səʊ] ['waɪdli] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]

| life | differed | so | widely | as | those | of | a | respectable | farmer's | daughter | with | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 不同 | 所以 | 广泛 | 作为 | 那些 | 的 | 一个 | 可敬 | 农民的 | 女儿 | 和 | 一个 | 好的 |

['pɔːʃ(ə)n] ,

| portion | , |
|---|---|
| 部分 | , |

她愿意做任何类似的事情，尤其是在两个生活境遇截然不同的人之间，比如一个家境优渥的体面农家女。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peniləs] ['leɪbərɪŋ] [bɔɪ] .

| and | a | penniless | labouring | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 身无分文 | 劳动 | 男生 | . |

还有一个身无分文的劳动男孩。

[wɪð] [greɪt] [ə'drɔɪtnəs] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| With | great | adroitness | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 灵巧 | , | 所以 | , |

因此，他非常巧妙地

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [sək'sesf(ə)l]

| he | contrived | to | excite | her | prejudices | against | them | by | the | most | successful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 人为的 | 到 | 激发 | 她 | 偏见 | 反对 | 他们 | 经过 | 这 | 最多 | 成功的 |

['ɑːgjʊm(ə)nts] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [juːz] ,

| arguments | he | could | possibly | use | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 论点 | 他 | 可以 | 可能 | 使用 | , |

他竭尽所能，运用最成功的论据，煽动了她对他们的偏见。

['neɪmli] , [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pjuːtɪd] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [preɪz] [ɒv; əv]

| namely | , | a | contempt | for | her | imputed | knowledge | , | and | praise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 一个 | 鄙视 | 为了 | 她 | 估算 | 知识 | , | 和 | 称赞 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪv(ə)l] .

| her | rival | . |
|---|---|---|
| 她 | 竞争对手 | . |

也就是说，她轻视她所谓的知识，并赞扬她的竞争对手。

[stɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['æktɪŋ] ['ku:lli] ,
**Still she was in the habit of acting coolly ,**
仍然 她 曾是 在 这 习惯 的 表演 冷静地 ,

她仍然习惯于表现得冷漠。

[ænd; ənd] [les] [frɒm; frəm] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃru:d] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][best]
**and less from impulse than from a shrewd knowledge of the best**
和 较少的 从 冲动 比 从 一个 精明 知识 的 这 最好的
[wei] [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**way to sustain her own reputation ,**
方式 到 维持 她 自己的 名声 ,

与其说是出于冲动，不如说是出于对维护自身声誉的最佳方式的精明考量。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .
**without undertaking too much .**
没有 承诺 也 很多 .

不要承担太多责任。

“ [wel] , ['hʌni] , [æn; ən] - [səʊ][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] ?
**“ Well , honey , an ' so you wish me to assist you ?**
“ 出色地 , 蜂蜜 , 一个 - 所以 你 希望 我 到 协助 你 ?

“那么，亲爱的，你想让我帮你吗？”

['meɪbi] [ai][kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['meɪbi] — [bʌt; bət] [pʊʃ] [æn; ən] , [dɪə(r)] , [mu:v] [hɪm]
**Maybe I could do it , and maybe — But push an , dear , move him**
或许 我 可以 做 它 , 和 或许 — 但 推 一个 , 亲爱的 , 移动 他
[æn; ən] ;
**an ;**
一个 ;

也许我可以做到，也许——但是，亲爱的，推他一把，让他动起来；

[wi:l; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - [speɪk] [mɔ:(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] .
**we'll think of it , an ' spake more about it some other time .**
出色地 思考 的 它 , 一个 - 说 更多的 关于 它 一些 其他 时间 .

我们会考虑一下，以后再详细讨论。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌts] [ə'fɔ:] [ˌem 'i:] [naʊ] — [səʊ] [mu:v] , [mu:v] , [ə'kʊʃlə] ; [pʊʃ] [æn; ən] .
**I must think of what's afore me now — so move , move , acushla ; push an .**
我 必须 思考 的 是什么 之前 我 现在 — 所以 移动 , 移动 , 阿库什拉 ; 推 一个 .

我必须考虑眼前的事情——所以动起来，动起来，acushla；推一下。

” [mʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
**” Much conversation of the same nature took place between them ,**
” 很多 对话 的 这 相同的 自然 采取 地方 之间 他们 ,

他们之间进行了许多类似的对话，

[ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [bɔ:(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pɑ:t] ; [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] ,
**in which each bore a somewhat characteristic part ; for to say truth ,**
在 哪个 每个 钻孔 一个 有些 特征 部分 ; 为了 到 说 真相 ,

其中每个人都承担着某种独特的角色；说实话，

['fɪl] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] “ [bɔɪ] ” [æz; əz][ju:; jʊ] [mait] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]
**Phil was as knowing a “ boy ” as you might wish to become acquainted**
菲尔 曾是 作为 会心 一个 “ 男生 ” 作为 你 可能 希望 到 变得 熟人
[wɪð] .
**with .**
和 .

菲尔是个见多识广的“男孩”，你肯定会想结识他。

[ɪn] [rəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ʃruːdnəs] [tuː; tə]

| In | Rose | , | however | , | he | had | a | woman | of | no | ordinary | shrewdness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 玫瑰 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 一个 | 女士 | 的 | 不 | 普通的 | 城府 | 到 |

[ɪn'kaʊntə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,

| encounter | ; | and | the | consequence | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇到 | ; | 和 | 这 | 结果 | 曾是 | , |

然而，在罗斯身上，他遇到了一位非同寻常的精明女子；其结果是：

[ðæt] [iːtʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [tʃæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [wel]

| that | each | after | a | little | more | chat | began | to | understand | the | other | a | little | too | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每个 | 后 | 一个 | 小的 | 更多的 | 聊天 | 开始 | 到 | 理解 | 这 | 其他 | 一个 | 小的 | 也 | 出色地 |

[tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv][ðə; ði][mɔriːɑːrtiːz] ,

| to | render | the | topic | of | the | Moriartys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使成为 | 这 | 话题 | 的 | 这 | 莫里亚蒂 | , |

两人又聊了一会儿之后，彼此对对方的了解似乎太透彻了，以至于无法谈论莫里亚蒂家族的话题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['fɪl] [ə'gen] [rɪ'vɜːtid] , [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

| to | which | Phil | again | reverted | , | so | interesting | as | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 菲尔 | 再次 | 恢复 | , | 所以 | 有趣的 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | . |

菲尔又回到了这个问题，因为这个问题确实很有趣。

[rəʊz] [suːn] [sɔː] [ðæt] ['fɪl] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] - , [ɔː(r)] ['swiːtnə(r)] ,

| Rose | soon | saw | that | Phil | was | only | a | plasthey | , | or | sweetener | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 很快 | 锯 | 那 | 菲尔 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | - | , | 或者 | 甜味剂 | , |

罗斯很快发现菲尔只不过是个傀儡，或者说是甜味剂。

[ænd; ənd]['əʊnli] “ ['suːðə] ” [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] ;

| and | only | “ | soothered | ” | her | for | his | own | purposes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | “ | 舒缓 | ” | 她 | 为了 | 他的 | 自己的 | 目的 | ; |

他“安抚”她只是为了自己的目的；

[ænd; ənd] ['fɪl] [pə'siːvd] [ðæt] [rəʊz] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] [tuː] [wel] [tuː; tə]['rendə(r)]['eni] ['fɜːðə(r)]

| and | Phil | perceived | that | Rose | understood | his | tactics | too | well | to | render | any | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲尔 | 感知 | 那 | 玫瑰 | 理解 | 他的 | 策略 | 也 | 出色地 | 到 | 使成为 | 任何 | 更远 |

['tæmpərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['vænəti]['aɪðə(r)] [seɪf] [ɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] .

| tampering | with | her | vanity | either | safe | or | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 篡改 | 和 | 她 | 虚荣 | 任何一个 | 安全的 | 或者 | 成功的 | . |

菲尔意识到罗斯太了解他的策略了，任何进一步伤害她虚荣心的举动都不会安全或成功。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['dændi] - [haʊs] ,

| At | length | they | arrived | at | Dandy | Keho's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他们 | 到达的 | 在 | 花花公子 | - | 房子 | , |

他们终于到达了丹迪·凯霍的家。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['dændi] [hɪm'self] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ,

| and | in | a | moment | the | Dandy | himself | took | her | in | his | arms | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 花花公子 | 他自己 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | , |

片刻之后，那位花花公子便将她拥入怀中，

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] [ 'welkəm ]

| placing | her | gently | on | the | ground | , | shook | hands | with | and | cordially | welcomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 她 | 轻轻地 | 在 | 这 | 地面 | , | 摇晃 | 双手 | 和 | 和 | 诚挚地 | 欢迎 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

轻轻地将她放在地上，与她握手，并热情地欢迎她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [les] [truː] ,

| It | is | very | singular | , | but | no | less | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 单数 | , | 但 | 不 | 较少的 | 真的 | , |

这虽然很特殊，但却是事实。

[ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ]['mɪdwaɪf] ['entəz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz]
**that** **the** **moment** **a** **midwife** **enters** **the** **house** **of** **her** **patient** **,** **she** **always**
那 这 片刻 一个 助产士 进入 这 房子 的 她 病人 , 她 总是
['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði]['plʊərəl]['nʌmbə(r)] ,
**uses** **the** **plural** **number** **,**
用途 这 复数 数字 ,

助产士一进入病人家中，总是使用复数形式。

['weðə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
**whether** **speaking** **in** **her** **own** **person** **or** **in** **that** **of** **the** **former** **.**
无论 请讲 在 她 自己的 人 或者 在 那 的 这 以前的 .

无论是用她自己的名义还是用前者的身份说话。

“ [jʊr; jər] ['welkəm] , [rəʊz] , [æn; ən] - [aɪm] [praʊd] [æn; ən] - ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,
**“** **You're** **welcome** **,** **Rose** **,** **an** **'** **I'm** **proud** **an** **'** **happy** **to** **see** **you** **here** **,**
“ 你是 欢迎 , 玫瑰 , 一个 - 我是 自豪的 一个 - 快乐的 到 看 你 这里 ,

“不客气，罗斯，我为你感到骄傲和高兴，能在这里见到你。”

[æn; ən] - ['itl] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brɪdʒɪt] [strɒŋ] , [æn; ən] - [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [tuː; tə] [nəʊ]
**an** **'** **it'll** **make** **poor** **Bridget** **strong** **,** **an** **'** **give** **her** **courage** **,** **to** **know**
一个 - 它将 制作 贫穷的 布里奇特 强的 , 一个 - 给 她 勇气 , 到 知道
[jʊr; jər][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”
**you're** **near** **her** **.** **”**
你是 靠近 她 . ”

“知道你就在她身边，可怜的布里奇特就会坚强起来，鼓起勇气。”

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , ['dændi] ?
**“** **How** **are** **we** **,** **Dandy** **?**
“ 如何 是 我们 , 花花公子 ?

“我们怎么样，丹迪？”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , ['ævɪk] ? ”
**how** **are** **we** **,** **avick** **?** **”**
如何 是 我们 , 艾维克 ? ”

艾维克，我们怎么样？

“ [əʊ] , [bɪ'dæd] , ['mɪdlɪn] - , ['wɪʃɪn] - ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] [kuːrs] , [æz; əz][aɪ][hɪə(r)] ” —
**“** **Oh** **,** **bedad** **,** **middlin** **'** **,** **wishin** **'** **very** **much** **for** **you** **of** **coorse** **,** **as** **I** **hear** **”** **—**
“ 哦 , 贝达德 , 米德林 - , 许愿 - 非常 很多 为了 你 的 课程 , 作为 我 听到 ” —
**—**
**—**

“哦，宝贝，中庸之道，当然，我听说我很希望你……”

“ [wel] , ['hʌni] , [gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] .
**“** **Well** **,** **honey** **,** **go** **away** **now** **.**
“ 出色地 , 蜂蜜 , 去 离开 现在 .

“好了，亲爱的，你现在就走吧。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'fɔː] [aɪ][gəʊ][ɪn] , ['ðætl] [ˌjuː 'es] ,
**I** **have** **some** **words** **to** **say** **afore** **I** **go** **in** **,** **that'll** **sarve** **us** **,**
我 有 一些 字 到 说 之前 我 去 在 , 那将 服务 我们 ,

在我进去之前，我还有一些话要说，这些话对我们有益。

['meɪbi] — [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [greɪt] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**maybe** **—** **a** **charm** **it** **is** **that** **has** **great** **vartue** **in** **it** **.**
或许 — 一个 魅力 它 是 那 有 伟大的 - 在 它 .

或许——这是一种极具价值的魅力。

” [ðə; ði]['dændi] [ðen] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] ,
**”** **The** **Dandy** **then** **withdrew** **to** **the** **barn** **,**
” 这 花花公子 然后 退出 到 这 谷仓 ,

“然后，花花公子就退回了谷仓。”

[weə(r)] [ðə; ði] [meɪl] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌʌltɪ'meɪtəm][ʃʊd; ʃəd]

| where | the | male | portion | of | the | family | were | staying | until | the | ultimatum | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 男性 | 部分 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 入住 | 直到 | 这 | 最后通牒 | 应该 |

[bi:; bi] [nəʊn] .

| be | known | . |
|---|---|---|
| 是 | 已知 | . |

家中男性成员将一直待在那里，直到最后通牒公布为止。

[ə; eɪ] [gʊd] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [pɒ'ti:n] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

| A | good | bottle | of | potteen | , | however | , | was | circulating | among | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 瓶子 | 的 | 一壶 | , | 然而 | , | 曾是 | 循环 | 之中 | 他们 | , |

然而，他们当中却流传着一瓶上好的私酿酒。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['dʒenəreɪt][ə; eɪ]

| for | every | one | knows | that | occasions | of | this | nature | usually | generate | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 一 | 知道 | 那 | 场合 | 的 | 这 | 自然 | 通常 | 产生 | 一个 |

['festɪv] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] .

| festive | and | hospitable | spirit | . |
|---|---|---|---|---|
| 节日 | 和 | 好客 | 精神 | . |

众所周知，这种场合通常会营造出喜庆好客的气氛。

[rəʊz] [naʊ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] ,

| Rose | now | went | round | the | house | in | the | direction | from | east | to | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 现在 | 去 | 圆形的 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 方向 | 从 | 东方 | 到 | 西方 | , |

罗斯绕着房子从东向西走了一圈。

['stɒpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][æt; ət] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

| stopping | for | a | short | time | at | each | of | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 视窗 | , |

在每个窗口短暂停留，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mɑ:kt] [wɪð] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [faɪv] [taɪmz] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

| which | she | marked | with | the | sign | of | the | cross | five | times | ; | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 标记 | 和 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 五 | 时代 | ; | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

她在上面画了五次十字；也就是说，

[wʌns][æt; ət] [i:tʃ] ['kɔ:nə(r)][ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

| once | at | each | corner | and | once | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 每个 | 角落 | 和 | 一次 | 在 | 这 | 中间 | . |

每个角各放一个，中间放一个。

[æt; ət] [i:tʃ] ['kɔ:nə(r)]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði] [krɒs] ,

| At | each | corner | also | of | the | house | she | signed | the | cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 角落 | 还 | 的 | 这 | 房子 | 她 | 签名 | 这 | 叉 | , |

她还在房子的每个角落都画了十字架。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] [ɔ:(r)] [tʃɑ:m] : —

| and | repeated | the | following | words | or | charm | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 这 | 下列的 | 字 | 或者 | 魅力 | : | — |

并重复了以下咒语或咒语：——

[ðə; ði][fɔ:(r)][ɪ'vændʒel][ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:(r)][ di'vain ] ,

| The | four | Evangels | and | the | four | Divines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 福音 | 和 | 这 | 四 | 神祇 | , |

四福音书和四位神学家

[gɒd] [bles] [ðə; ði] [mu:n] [æn; ən][ˌju: 'es] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] .

| God | bless | the | moon | an | us | when | it | shines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 这 | 月亮 | 一个 | 我们 | 什么时候 | 它 | 闪耀 | . |

愿月亮在月光下保佑我们。

[nju:] [mu:n] , [ [ˌtu:'tu:] ] [tru:] [mu:n] , [gɒd] [bles] [ˌem 'i:] ,
**New moon , [ 2 ] true moon , God bless me ,**
新的 月亮 , [ 2 ] 真的 月亮 , 上帝 保佑 我 ,

新月，[2]真月，上帝保佑我，

[gɒd] [bles] [ðɪs] [haʊs] [æn; ən] - [ðɪs] ['fæməli] .
**God bless this house an ' this family .**
上帝 保佑 这 房子 一个 - 这 家庭 .

愿上帝保佑这所房子和这个家庭。

['mæθju:] , [mɑ:k] , [lu:k] , [æn; ən] - [dʒɒn] ,
**Matthew , Mark , Luke , an ' John ,**
马修 , 标记 , 卢克 , 一个 - 约翰 ,

马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音

[gɒd] [bles] [ðə; ði][bed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][laɪz][ɒn] .
**God bless the bed that she lies on .**
上帝 保佑 这 床 那 她 谎言 在 .

愿上帝保佑她躺着的那张床。

[gɒd] [bles] [ðə; ði]['meɪndʒə(r)] [weə(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
**God bless the manger where Christ was born ,**
上帝 保佑 这 马槽 在哪里 基督 曾是 出生 ,

愿上帝保佑基督诞生的马槽。

[æn; ən] - [leɪv] [dʒɔɪ][æn; ən] - ['kʌmfət] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɔ:n] .
**An ' lave Joy an ' comfort here in the morn .**
一个 - 澡 喜悦 一个 - 舒适 这里 在 这 早晨 .

清晨，愿这里充满喜悦与慰藉。

[ˌes 'ti:] ['brɪdʒɪt] [æn; ən] - [ˌes 'ti:] ['pætrɪk] , [æn; ən] - [ðə; ði]['həʊli] [spaʊs] ,
**St Bridget an ' St Patrick , an ' the holy spouse ,**
英石 布里奇特 一个 - 英石 帕特里克 , 一个 - 这 圣 配偶 ,

圣布里吉特和圣帕特里克，以及他们的神圣配偶

[ki:p] [ðə; ði] ['fɛəriz] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .
**Keep the fairies for ever far from this house .**
保持 这 仙女 为了 曾经 远的 从 这 房子 .

让仙女们永远远离这栋房子。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
**Amen .**
阿门 .

阿门。

[glɔrə] [jeɪ] , [glɔrə] [jeɪ] , [glɔrə] [jeɪ] - ,
**Glora yea , Glora yea , Glora yea yeelish ,**
格洛拉 是的 , 格洛拉 是的 , 格洛拉 是的 - ,

格洛拉是啊，格洛拉是啊，格洛拉是啊，

[glɔrə] - , [glɔrə] - , [glɔrə] - [ni:v] .
**Glora n'ahir , Glora n'vac , Glora n'spirid neev .**
格洛拉 - , 格洛拉 - , 格洛拉 - 尼夫 .

Glora n'ahir、Glora n'vac、Glora n'spirid neev。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
**Amen .**
阿门 .

阿门。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:m] ,
**These are the veritable words of the charm ,**
这些 是 这 真正的 字 的 这 魅力 ,

这就是咒语的真谛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ ˈʌtə ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːmz] [əˈfɔːsed] .

| which | she | uttered | in | the | manner | and | with | the | forms | aforesaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 说出 | 在 | 这 | 方式 | 和 | 和 | 这 | 表格 | 上述 | . |

她以上述方式和形式说出了这些话。

[ˈhævɪŋ] [kənˈkluːdɪd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| Having | concluded | them | , | she | then | entered | into | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 结束 | 他们 | , | 她 | 然后 | 进入 | 进入 | 这 | 房子 | , |

做完这些事后，她便进了屋。

[weə(r)] [wiː; wi] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɪð] [ˈaʊə(r)][best] [ˈwɪʃɪz] .

| where | we | leave | her | for | a | time | with | our | best | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 离开 | 她 | 为了 | 一个 | 时间 | 和 | 我们的 | 最好的 | 愿望 | . |

我们暂时离开她，并送上我们最美好的祝愿。

[ɪn][ðə; ði][bɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈmeri] , [ˈdændi] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt]

| In | the | barn | the | company | were | very | merry | , | Dandy | himself | being | as | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 谷仓 | 这 | 公司 | 是 | 非常 | 欢乐 | , | 花花公子 | 他自己 | 存在 | 作为 | 令人愉快的 |

[æz; əz] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| as | any | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 的 | 他们 | , |

在谷仓里，大家玩得非常开心，丹迪本人也和他们一样和蔼可亲。

[ənˈles] [wen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl][æŋˈzaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| unless | when | his | brow | became | shaded | by | the | very | natural | anxiety | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 什么时候 | 他的 | 眉头 | 成为 | 阴影 | 经过 | 这 | 非常 | 自然的 | 焦虑 | 为了 | 这 |

[ˈwelfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

| welfare | of | his | wife | and | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 福利 | 的 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | , |

除非当他因担心妻子和孩子的安危而眉头紧锁时，

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [rɪˈtɜːnd] [əˈpɒn][hɪm] .

| which | from | time | to | time | returned | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 返回 | 之上 | 他 | . |

这些惩罚时不时地会反噬他。

[ˈstɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [sɔːŋz] [sʌŋ] , [ænd; ənd][dʒəʊks] [pɑːst] ,

| Stories | were | told | , | songs | sung | , | and | jokes | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 是 | 讲述 | , | 歌曲 | 唱 | , | 和 | 笑话 | 通过了 | , |

人们讲述故事，吟唱歌曲，讲笑话。

[ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fʌn] ,

| all | full | of | good | nature | and | not | a | little | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 满的 | 的 | 好的 | 自然 | 和 | 不是 | 一个 | 小的 | 乐趣 | , |

他们都充满善意，而且相当有趣。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdændi] [hɪmˈself] ,

| some | of | it | at | the | expense | of | the | Dandy | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 它 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 花花公子 | 他自己 | , |

有些费用是以花花公子本人的利益为代价的，

[huː] [lɑːft] [æt; ət][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [pɑːt] .

| who | laughed | at | and | took | it | all | in | good | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 笑了 | 在 | 和 | 采取 | 它 | 全部 | 在 | 好的 | 部分 | . |

他们一笑置之，欣然接受了这一切。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈbʊlətɪn] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [meɪd] , [ðæt] [ˈmætəz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]

| An | occasional | bulletin | came | out | through | a | servant | maid | , | that | matters | were | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偶然 | 公告 | 来了 | 出去 | 通过 | 一个 | 仆人 | 女佣 | , | 那 | 事情 | 是 | 只是 |

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

| the | same | way | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 方式 | ; |

偶尔会有女佣传来消息，说事情还是老样子；

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [dæmpt] - [mɜːθ] [kən'sɪdərəbli] .

| a | piece | of | intelligence | which | damped | Keho's | mirth | considerably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 智力 | 哪个 | 阻尼 | - | 欢笑 | 相当 | . |

这条消息让凯霍的笑容大打折扣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['mɪdwaɪf] ,

| At | length | he | himself | was | sent | for | by | the | Midwife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 他自己 | 曾是 | 发送 | 为了 | 经过 | 这 | 助产士 | , |

最后，助产士派人把他叫了过来。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

| who | wished | to | speak | with | him | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 希望 | 到 | 说话 | 和 | 他 | 在 | 这 | 门 | . |

有人想在门口和他说话。

“ [aɪ][həʊp][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]['deɪndʒə(r)] , [rəʊz] ? ”

| “ | I | hope | there's | nothing | like | danger | , | Rose | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 有 | 没有什么 | 喜欢 | 危险 | , | 玫瑰 | ? | ” |

“罗斯，我希望不会有危险吧？”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ['hʌni] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wɪ][wɒnt][ə; eɪ]['sev(ə)nθ][sʌn] [huː] ['ɪz(ə)nt][left] - ['hændɪd] . ”

| “ | Not | at | all | , | honey | ; | but | the | truth | is | , | we | want | a | seventh | son | who | isn't | left | - | handed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 在 | 全部 | , | 蜂蜜 | ; | 但 | 这 | 真相 | 是 | , | 我们 | 想 | 一个 | 第七 | 儿子 | WHO | 不是 | 左边 | - | 递交 | . | ” |

“当然不是，亲爱的；但说实话，我们想要一个不是左撇子的第七个儿子。”

“ [ə; eɪ]['sev(ə)nθ][sʌn] !

| “ | A | seventh | son | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 第七 | 儿子 | ! |

“第七个儿子！”

[waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ? ”

| Why | , | what | do | you | want | him | for | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | 他 | 为了 | ? | ” |

你们找他做什么？

“ [waɪ] , [dɪə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [ʃeɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ; — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][feɪlz] .

| “ | Why | , | dear | , | just | to | give | her | three | shakes | in | his | arms | ; | — | it | never | fails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 亲爱的 | , | 只是 | 到 | 给 | 她 | 三 | 奶昔 | 在 | 他的 | 武器 | ; | — | 它 | 绝不 | 失败 | . |

”

”

”

“亲爱的，只要在她怀里摇晃她三下就行了；——这招百试百灵。”

“ [bɪ'dæd] , [æn; ən] - [ðæts] ['fɔːtʃənət] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] ['mɪki] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brɔːd] [bɑːgz][ə; eɪ]['sev(ə)nθ][sʌn] ,

| “ | Bedad | , | an | ' | that's | fortunate | ; | for | there's | Mickey | M'Sorley | of | the | Broad | Bog's | a | seventh | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贝达德 | , | 一个 | - | 那就是 | 幸运 | ; | 为了 | 有 | 米奇 | - | 的 | 这 | 广阔 | 沼泽的 | 一个 | 第七 | 儿子 | , |

“贝达德，那真是幸运；因为布罗德博格的米奇·麦克索利是他的第七个儿子，

[æn; ən] - [hiːz] [nɒt] [tuː] [ 'gʌnʃɔt ] [frɒm; frəm] [ðɪs] . ”

| an | ' | he's | not | two | gunshots | from | this | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他是 | 不是 | 二 | 枪声 | 从 | 这 | . | ” |

他离这里不到两枪之遥。”

“ [wel] , [ə'ruːn] , ['hʌri] [ɒf] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [tel] ['fɪl] ,

| “ | Well | , | aroon | , | hurry | off | one | or | two | o | ' | the | boys | for | him | , | and | tell | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 阿伦 | , | 匆忙 | 离开 | 一 | 或者 | 二 | o | - | 这 | 男孩们 | 为了 | 他 | , | 和 | 告诉 | 菲尔 | , |

“好了，亚伦，赶紧找一两个小伙子去告诉他，然后告诉菲尔，

[ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [heɪst] , [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] [ə'fɔː] [ai][gəʊ] .

| if | he | makes | haste | , | that | I'll | have | a | word | to | say | to | him | afore | I | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 制作 | 匆忙 | , | 那 | 患病的 | 有 | 一个 | 单词 | 到 | 说 | 到 | 他 | 之前 | 我 | 去 | . |

如果他着急走，那我走之前一定要跟他说句话。

" [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɪl] [pʊt] ['feðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;

| " | This | intimation | to | Phil | put | feathers | to | his | heels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 暗示 | 到 | 菲尔 | 放 | 羽毛 | 到 | 他的 | 高跟鞋 | ; |

"菲尔听到这番话后吓得拔腿就跑;

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɑːnɪ] ['stɑːtɪd] ,

| for | from | the | moment | that | he | and | Barny | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 这 | 片刻 | 那 | 他 | 和 | 巴尼 | 开始 | , |

从他和巴尼开始的那一刻起，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][wʌns] [siːs] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] .

| he | did | not | once | cease | to | go | at | the | top | of | his | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 一次 | 停止 | 到 | 去 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 速度 | . |

他始终保持着最高速度。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['ɒnɪst] ['mɪki] - [drest] [hɪm'self]

| It | followed | as | a | matter | of | course | that | honest | Mickey | M'Sorley | dressed | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 随后 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 那 | 诚实的 | 米奇 | - | 穿着 | 他自己 |

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] - [haʊs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['fæməli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði]

| and | was | back | at | Keho's | house | before | the | family | believed | it | possible | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 后退 | 在 | - | 房子 | 前 | 这 | 家庭 | 相信 | 它 | 可能的 | 这 |

['pɑːtiz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] .

| parties | could | have | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 可以 | 有 | 到过 | 那里 | . |

因此，诚实的米奇·麦索利自然而然地穿好衣服，回到了凯霍家，而凯霍一家人还不相信有人在那里。

[ðɪs] ['serəməni] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [sʌn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,

| This | ceremony | of | getting | a | seventh | son | to | shake | the | sick | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪式 | 的 | 获得 | 一个 | 第七 | 儿子 | 到 | 摇 | 这 | 生病的 | 女士 | , |

让第七个儿子摇晃生病妇女的仪式

[ɪn][keɪsɪz] [weə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ ˌæpri'hend ] ,

| in | cases | where | difficulty | or | danger | may | be | apprehended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案例 | 在哪里 | 困难 | 或者 | 危险 | 可能 | 是 | 被捕 | , |

在可能出现困难或危险的情况下，

[ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [ə'kɜːz] [ɪn] [rɪ'məʊt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| is | one | which | frequently | occurs | in | remote | parts | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 哪个 | 频繁地 | 发生 | 在 | 偏僻的 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | . |

这种现象经常发生在偏远地区。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [fɔːm] , [ðə; ði][mæn] ['mɪəli] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

| To | be | sure | , | it | is | only | a | form | , | the | man | merely | taking | her | in | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 形式 | , | 这 | 男人 | 仅仅 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 |

,

,

,

当然，这只是一种形式，男人只不过是把她抱在怀里而已。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [θriː] [taɪmz] .

| and | moving | her | gently | three | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 她 | 轻轻地 | 三 | 时代 | . |

轻轻地移动她三次。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [wen] [jʌŋ] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pə'fɔːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,

| The | writer | of | this | , | when | young | , | saw | it | performed | with | his | own | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 的 | 这 | , | 什么时候 | 年轻的 | , | 锯 | 它 | 执行 | 和 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | , |

这部作品的作者年轻时曾亲眼观看过演出。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [sʌn] ,

| as | the | saying | is | ; | but | in | his | case | the | man | was | not | a | seventh | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 说 | 是 | ; | 但 | 在 | 他的 | 案件 | 这 | 男人 | 曾是 | 不是 | 一个 | 第七 | 儿子 | , |

正如俗语所说；但就他而言，他并非第七个儿子。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:s(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'kjʊəd] .

| for | no | such | person | could | be | procured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 这样的 | 人 | 可以 | 是 | 采购 | . |

因为根本找不到这样的人。

[wen] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪzɪz] , ['eni][mæn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['lʌki] ,

| When | this | difficulty | arises | , | any | man | who | has | the | character | of | being | lucky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 困难 | 出现 | , | 任何 | 男人 | WHO | 有 | 这 | 特点 | 的 | 存在 | 幸运的 | , |

当这种困难出现时，任何性格幸运的人，

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi][ɪz][nɒt] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [red] - [heəd] [waɪf] ,

| provided | he | is | not | married | to | a | red | - | haired | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 是 | 不是 | 已婚 | 到 | 一个 | 红色的 | - | 头发 | 妻子 | , |

前提是他娶的妻子不是红头发。

[meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θri:] [ʃeɪks] .

| may | be | called | in | to | give | the | three | shakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 称为 | 在 | 到 | 给 | 这 | 三 | 奶昔 | . |

可能会被叫来做三次摇晃动作。

[ɪn]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['deɪndʒərəs] [keɪsɪz] [rəʊz] [wʊd] [send] [aʊt] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə]['gæðə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]

| In | other | and | more | dangerous | cases | Rose | would | send | out | persons | to | gather | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 和 | 更多的 | 危险的 | 案例 | 玫瑰 | 会 | 发送 | 出去 | 人 | 到 | 收集 | 一半 | 一个 |

['dʌz(ə)n] [hedz] [ɒv; əv]['blɑ:stɪd] ['bɑ:li] ;

| dozen | heads | of | blasted | barley | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 头部 | 的 | 炸毁 | 大麦 | ; |

在其他更危险的情况下，罗斯会派人去收集六棵枯萎的大麦；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [strɪpt] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [faɪn]['paʊdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

| and | having | stripped | them | of | the | black | fine | powder | with | which | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 脱衣舞 | 他们 | 的 | 这 | 黑色的 | 美好的 | 粉末 | 和 | 哪个 | 他们 | 是 |

['kʌvəd] ,

| covered | , |
|---|---|
| 涵盖 | , |

并剥去它们身上覆盖的黑色细粉后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [əd'mɪnɪstə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nju:] [mɪlk] ,

| she | would | administer | it | in | a | little | new | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 管理 | 它 | 在 | 一个 | 小的 | 新的 | 牛奶 | , |

她会把它混在少量新鲜牛奶里喂给孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði][best] [ɪ'fekts] .

| and | this | was | always | attended | by | the | best | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 总是 | 参加 | 经过 | 这 | 最好的 | 效果 | . |

而且总是能带来最佳效果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] ['fæk(ə)lti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]

| It | is | somewhat | surprising | that | the | whole | Faculty | should | have | adopted | this | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 有些 | 奇怪 | 那 | 这 | 所有的 | 学院 | 应该 | 有 | 已采用 | 这 | 单数 |

['medsn; 'medɪsn][ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['dɪfɪkəlti] ,

| medicine | in | cases | of | similar | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 药品 | 在 | 案例 | 的 | 相似的 | 困难 | , |

令人有些惊讶的是，整个学院在遇到类似疑难病例时都采用了这种特殊的治疗方法。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [əd'mɪnɪstəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm]

| for | in | truth | it | is | that | which | is | now | administered | under | the | more | scientific | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 真相 | 它 | 是 | 那 | 哪个 | 是 | 现在 | 管理 | 在下面 | 这 | 更多的 | 科学 | 姓名 |

[ɒv; əv] ['ɜːgət] [ɒv; əv] [raɪ] .

| of | Ergot | of | rye | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 麦角 | 的 | 黑麦 | . |

事实上，它就是现在以更科学的名称"黑麦麦角"来使用的那种物质。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk]

| In | the | case | before | us | , | the | seventh | son | sustained | his | reputation | for | good | luck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 前 | 我们 | , | 这 | 第七 | 儿子 | 持续 | 他的 | 名声 | 为了 | 好的 | 运气 |

.

| : |
|---|
| . |

在本案中，第七个儿子延续了他带来好运的名声。

[ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['dændi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] " [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [ðæt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| In | about | three | quarters | of | an | hour | Dandy | was | called | in | " | to | kiss | a | strange | young | gintleman | that | wanted | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 三 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 花花公子 | 曾是 | 称为 | 在 | " | 到 | 吻 | 一个 | 奇怪的 | 年轻的 | 金特尔曼 | 那 | 通缉 | 到 | 看 | 他 | . |

大约过了四十五分钟，丹迪被叫去"亲吻一位想见他的陌生年轻绅士"。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['serəməni] [tuː; tə] ['dændi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ,

| " | This | was | an | agreeable | ceremony | to | Dandy | , | as | it | always | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 同意 | 仪式 | 到 | 花花公子 | , | 作为 | 它 | 总是 | 是 | , |

"对丹迪来说，这是一场令人愉快的仪式，一如既往。"

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [fɜːst] - [bɔːn] .

| to | catch | the | first | glimpse | of | one's | own | first | - | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 这 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 一个人的 | 自己的 | 第一的 | - | 出生 | . |

第一次见到自己的第一个孩子。

[ɒn] ['entərɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [rəʊz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

| On | entering | he | found | Rose | sitting | beside | the | bed | in | all | the | pomp | of | authority | and | pride | of | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 他 | 成立 | 玫瑰 | 坐着 | 旁 | 这 | 床 | 在 | 全部 | 这 | 盛大场面 | 的 | 权威 | 和 | 自豪 | 的 | 成功 | , |

他进门时发现罗斯正坐在床边，一副权威十足、成功自豪的样子。

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ 'dændl ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| bearing | the | infant | in | her | arms | , | and | dandling | it | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 这 | 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | , | 和 | 摆弄 | 它 | 向上 | 和 | 向下 | , |

她抱着婴儿，上下晃动着，

[mɔː(r)] [frɒm; frəm] ['hæbɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [nə'sesəti] [ðæt] [ðen] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| more | from | habit | than | any | necessity | that | then | existed | for | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 从 | 习惯 | 比 | 任何 | 必要性 | 那 | 然后 | 存在 | 为了 | 正在做 | 所以 | . |

更多的是出于习惯，而不是出于当时的任何必要性。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [gɒd] ['wɪlɪn] - ;

| " | Well | , | " | said | she | , | " | here | we | are | all | safe | and | sound | , | God | willin | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 她 | , | " | 这里 | 我们 | 是 | 全部 | 安全的 | 和 | 声音 | , | 上帝 | 威林 | - | ; |

"嗯，"她说，"我们都平安无事，感谢上帝；

[æn; ən] - [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [æz; əz] ['pɜːrti] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [leɪd]

| an | ' | if | you're | not | the | father | of | as | purty | a | young | man | as | ever | I | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如果 | 你是 | 不是 | 这 | 父亲 | 的 | 作为 | 漂亮 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 作为 | 曾经 | 我 | 铺设 |

[aɪz] [ɒn] ,

| eyes | on | , |
|---|---|---|
| 眼睛 | 在 | , |

如果你不是我见过的最英俊的年轻男子的父亲，

[aɪm] [nɒt] [hɪə(r)] .

| I'm | not | here | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 这里 | . |

我不在这里。

['kɔːni] - , [kʌm] [æn; ən] - [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ai] [seɪ] .

| Corny | Keho | , | come | an | ' | kiss | your | son | , | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔尼 | - | , | 来 | 一个 | - | 吻 | 你的 | 儿子 | , | 我 | 说 | . |

科尼·凯霍，过来亲亲你儿子，我说。

" ['kɔːni] [əd'vɑːnst] , ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

| " | Corny | advanced | , | somewhat | puzzled | whether | to | laugh | or | cry | , | and | taking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科尔尼 | 先进的 | , | 有些 | 困惑 | 无论 | 到 | 笑 | 或者 | 哭 | , | 和 | 采取 | 这 |

[tʃaɪld] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| child | up | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 向上 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

科尼走上前去，有些不知该哭还是该笑，然后笑着抱起了孩子。

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [taɪmz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['nʌmbə(r)] — [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi]

| he | kissed | it | five | times | — | for | that | is | the | mystic | number | — | and | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 它 | 五 | 时代 | — | 为了 | 那 | 是 | 这 | 神秘 | 数字 | — | 和 | 作为 | 他 |

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['roʊzɪz] [ɑːmz] ,

| placed | it | once | more | in | Rose's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 它 | 一次 | 更多的 | 在 | 玫瑰的 | 武器 | , |

他亲吻了它五次——因为五是神秘的数字——然后再次把它放在罗斯的怀里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splətri] [teə(r); tɪə] [ɒn] [ɪts] [tʃiːk] .

| there | was | a | solitary | tear | on | its | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 孤 | 撕 | 在 | 它是 | 脸颊 | . |

它脸颊上挂着一滴孤零零的泪珠。

“ ['ærə] , [gəʊ] [æn; ən] - [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [mæn] [ə'laɪv] , [æn; ən] - [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

| “ | Arra | , | go | an | ' | kiss | your | wife | , | man | alive | , | an | ' | tell | her | to | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿拉 | , | 去 | 一个 | - | 吻 | 你的 | 妻子 | , | 男人 | 活 | , | 一个 | - | 告诉 | 她 | 到 | 有 | 一个 |

[gʊd] [hɑːt] ,

| good | heart | , |
|---|---|---|
| 好的 | 心 | , |

“阿拉，去亲亲你的妻子，老兄，告诉她要有一颗善良的心。”

[æn; ən] - [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [æz; əz] [gɒd] [hæz; həz] [biːn]

| an | ' | to | be | as | kind | to | all | her | fellow | - | creatures | as | God | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 到 | 是 | 作为 | 种类 | 到 | 全部 | 她 | 同伴 | - | 生物 | 作为 | 上帝 | 有 | 到过 |

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [naɪt] .

| to | her | this | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 这 | 夜晚 | . |

并且像上帝今晚善待她一样善待她所有的同伴。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɜːld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪkst] ,

| It | isn't | upon | this | world | the | heart | ought | to | be | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 之上 | 这 | 世界 | 这 | 心 | 应该 | 到 | 是 | 固定的 | , |

人心不应执着于此世。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [siː] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æn; ən] - [haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [kæn; kən] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt]
**for we see how small a thing an ' how short a time can take us out**
为了 我们 看 如何 小的 一个 事物 一个 - 如何 短的 一个 时间 能 拿 我们 出去
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
**of it . ”**
的 它 . ”

因为我们看到，多么微小的事情和多么短暂的时间就能让我们脱离困境。

“ [əʊ] , [bɪ'dæd] , ” [sed] ['dændi] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪd]
**“ Oh , bedad , ” said Dandy , who had now recovered the touch of feeling excited**
“ 哦 , 贝达德 , ” 说 花花公子 , WHO 有 现在 恢复 这 触碰 的 感觉 兴奋的
[baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] ,
**by the child ,**
经过 这 孩子 ,

“哦，贝达德，”丹迪说道，他此刻又重新感受到了被孩子逗乐的兴奋之情。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] [ɪf] [aɪ'd] [grʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smæk] .
**“ it would be too bad if I'd grudge her a smack .**
“ 它 会 是 也 坏的 如果 ID 怨恨 她 一个 啪 .

“如果我因此而对她挨一巴掌心怀不满，那就太糟糕了。”

” [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [stuːpt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [truːθ] [tuː; tə] [kən'fes] ,
**” He accordingly stooped , and kissed her ; but , truth to confess ,**
” 他 因此 弯腰 , 和 亲吻 她 ; 但 , 真相 到 承认 ,

于是他俯身吻了她；但说实话，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk][eə(r)] .
**he did it with a very cool and business - like air .**
他 做过 它 和 一个 非常 凉爽的 和 商业 - 喜欢 空气 .

他表现得非常冷静沉着，一副公事公办的样子。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [prə'siːdɪd] , “ [ðæt] [ʃɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ] - ,
**“ I know , ” he proceeded , “ that she'll have a heart like a jyant ,**
“ 我 知道 , ” 他 继续 , “ 那 壳 有 一个 心 喜欢 一个 - ,

“我知道，”他继续说道，“她会有一颗像巨人一样善良的心。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [kʌm] . ”
**now that the son is come . ”**
现在 那 这 儿子 是 来 . ”

如今圣子已经来临。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ; [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] , [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['sɒrə] ,
**“ To be sure she will , an ' she must ; or if not , I'll play the sorra ,**
“ 到 是 当然 她 将要 , 一个 - 她 必须 ; 或者 如果 不是 , 患病的 玩 这 索拉 ,

“她肯定会，而且她必须；否则，我就弹奏索拉琴。”

[æn; ən] - [breɪk] [θɪŋz] .
**an ' break things .**
一个 - 休息 事物 .

然后破坏东西。

[wel] , [wel] , [let][hɜː(r); hə(r)][get] [streŋθ] [ə; eɪ][bɪt][fɜːst] , [æn; ən] - [rest][ænd; ənd]['kwaɪət] ;
**Well , well , let her get strength a bit first , an ' rest and quiet ;**
出色地 , 出色地 , 让 她 得到 力量 一个 少量 第一的 , 一个 - 休息 和 安静的 ;

好吧，好吧，先让她恢复点体力，休息一下，安静地待着；

[æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [get][ðə; ði] [groʊnɪn] - - [mɔːlt; mɒlt] ['redi] ,
**an ' in the mean time get the groanin ' - - malt ready ,**
一个 - 在 这 意思是 时间 得到 这 呻吟 - - 麦芽 准备好 ,

与此同时，把那杯浓郁的麦芽酒准备好。

[ʌn'tɪl] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [drɪŋks][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

| **until** | **every** | **one** | **in** | **the** | **house** | **drinks** | **the** | **health** | **of** | **the** | **stranger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 房子 | 饮料 | 这 | 健康 | 的 | 这 | 陌生人 | . |

直到屋里的每个人都为这位陌生人的健康干杯。

[maɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['bjuːti] .

| **My** | **sowl** | **to** | **happiness** | **,** | **but** | **he's** | **a** | **born** | **beauty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 猫头鹰 | 到 | 幸福 | , | 但 | 他是 | 一个 | 出生 | 美丽 | . |

我的幸福源于他的英俊，他天生丽质。

[ðə; ði] - - [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl]['evə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] - [ɒv; əv] [wɒt] [hiːl] [biː; bi] [jet] ,

| **The** | **nerra** | **Keho** | **of** | **you** | **all** | **ever** | **was** | **the** | **aiquails** | **of** | **what** | **he'll** | **be** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 的 | 你 | 全部 | 曾经 | 曾是 | 这 | - | 的 | 什么 | 地狱 | 是 | 然而 | , |

[gɒd] .

| **plaise** | **God** | **.** |
|---|---|---|
| 普莱斯 | 上帝 | . |

你们所有人眼中的 nerra Keho 就是他未来将会成为的样子，愿上帝保佑。

[trəʊθ] , ['kɔːni] , [hiː; hi][hæz; həz] ['dædiz] [nəʊz][ə'pɒn][hɪm] , ['eni] [haʊ] .

| **Troth** | **,** | **Corny** | **,** | **he** | **has** | **daddy's** | **nose** | **upon** | **him** | **,** | **any** | **how** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特罗斯 | , | 科尔尼 | , | 他 | 有 | 爸爸的 | 鼻子 | 之上 | 他 | , | 任何 | 如何 | . |

没错，科尼，反正他长得像他爸爸。

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] ; [bʌt; bət] , , [ɪts] [θru] .

| **Ay** | **,** | **you** | **may** | **laugh** | **;** | **but** | **,** | **faix** | **,** | **it's** | **thrue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 你 | 可能 | 笑 | ; | 但 | , | faix | , | 它是 | 穿过 | . |

哎，你可能会笑；但是，说真的，这是真的。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [wɪð] [hɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [əʊn] [tuː; tə][hɪm] , ['eni] [weə(r)] .

| **You** | **may** | **take** | **with** | **him** | **,** | **you** | **may** | **own** | **to** | **him** | **,** | **any** | **where** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 拿 | 和 | 他 | , | 你 | 可能 | 自己的 | 到 | 他 | , | 任何 | 在哪里 | . |

你可以把东西带走，你可以把所有东西都归他所有，无论去哪里。

['ærə] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

| **Arra** | **,** | **look** | **at** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉 | , | 看 | 在 | 那 | ! |

阿拉，快看！

[maɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ɪf] [wʌn] [ɛgz] ['laɪkə] [ə'nʌðə(r)] !

| **My** | **soul** | **to** | **happiness** | **,** | **if** | **one** | **egg's** | **liker** | **another** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 到 | 幸福 | , | 如果 | 一 | 鸡蛋的 | 点赞者 | 其他 | ! |

如果一个鸡蛋和另一个鸡蛋更像，我的灵魂将充满幸福！

[eɪ] , [maɪ] ['pəʊzi] !

| **Eh** | **,** | **my** | **posey** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 我的 | 波西 | ! |

哎，我的宝贝！

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɑːnə] ?

| **Where** | **was** | **it** | **,** | **alanna** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 它 | , | 阿兰娜 | ? |

阿兰娜，它在哪儿？

[eɪ] , [jʊr; jər][ðeə(r)] , [maɪ] [dʌk] [əʊ] - ['daɪəməndz] !

| **Ay** | **,** | **you're** | **there** | **,** | **my** | **duck** | **o** | **'** | **diamonds** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 你是 | 那里 | , | 我的 | 鸭子 | o | - | 钻石 | ! |

哎呀，你就在那儿，我的宝贝鸭子！

[trəʊθ] , [jʊl] [biː; bi][ðə; ði]['flaʊə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [flɒk] , [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] .

| **Troth** | **,** | **you'll** | **be** | **the** | **flower** | **o** | **'** | **the** | **flock** | **,** | **so** | **you** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特罗斯 | , | 你会 | 是 | 这 | 花 | o | - | 这 | 群 | , | 所以 | 你 | 将要 | . |

真的，你将会是羊群中最出彩的那一个，你一定会的。

[æn; ən] - [naʊ] , ['mɪsɪz] - , ['hʌni] , [wiːl; wil] [leɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ə'waɪl] , [tɪl] [wiː; wi] -

| An | ' | now | , | Mrs | Keho | , | honey | , | we'll | lave | you | to | yourself | awhile | , | till | we | thrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 现在 | , | 太太 | - | , | 蜂蜜 | , | 出色地 | 澡 | 你 | 到 | 你自己 | 一会儿 | , | 直到 | 我们 | - |

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]

| these | poor |
|---|---|
| 这些 | 贫穷的 |

好了，凯霍太太，亲爱的，我们先让你一个人待一会儿，等我们把这些可怜的家伙们都吓跑了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 213 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第213页]

[kreɪtʃɚz] [ɒv; əv] - ; [ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [ðem; ðəm] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] ;

| cratures | of | sarvints | ; | the | likes | o | ' | them | oughtn't | to | be | overlooked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 的 | - | ; | 这 | 点赞 | o | - | 他们 | 不应该 | 到 | 是 | 被忽视的 | ; |

奴仆的化身；像他们这样的人不应该被忽视；

[æn; ən] - [ɪn'diːd] [ðeɪ] [dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪl] [ɪt'self] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

| an | ' | indeed | they | did | feel | a | great | dale | itself | , | poor | things | , | about | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 的确 | 他们 | 做过 | 感觉 | 一个 | 伟大的 | 戴尔 | 本身 | , | 贫穷的 | 事物 | , | 关于 | 你 | ; |

他们确实觉得你们就像一个巨大的山谷，可怜的人们；

[æn; ən] - [mɔːr'əʊvə(r)] [ðel] [biː; bi] ['lɔːŋgɪn] - [ɒv; əv] [kuːrs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːrlɪn] - [hɪə(r)] .

| an | ' | moreover | they'll | be | longin | ' | of | coorse | to | see | the | darlin | ' | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 而且 | 他们会 | 是 | 长因 | - | 的 | 课程 | 到 | 看 | 这 | 亲爱的 | - | 这里 | . |

而且他们当然也渴望见到这位甜心。

" ['mɪsɪz] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [rəʊz] [ ˌsjuːpərin'tend ] [ðə; ði] [bɜːθ] - [triːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| " | Mrs | Keho's | mother | and | Rose | superintended | the | birth | - | treat | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | - | 母亲 | 和 | 玫瑰 | 督导 | 这 | 出生 | - | 对待 | 之间 | 他们 | . |

"凯霍太太的母亲和罗斯共同监督了分娩过程。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [əʊn]

| It | is | unnecessary | to | say | that | the | young | men | and | girls | had | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 到 | 说 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 女孩们 | 有 | 他们的 | 自己的 |

[slaɪ] [fʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

| sly | fun | upon | the | occasion | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | 乐趣 | 之上 | 这 | 场合 | ; |

不言而喻，这些年轻男女也借此机会玩起了他们自己的小把戏；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['dændiz] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

| and | now | that | Dandy's | apprehension | of | danger | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 丹迪的 | 忧虑 | 的 | 危险 | 曾是 | 超过 | , |

现在丹迪对危险的担忧已经消除，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] [mɜːθ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [gliː] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| he | joined | in | their | mirth | with | as | much | glee | as | any | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 在 | 他们的 | 欢笑 | 和 | 作为 | 很多 | 高兴 | 作为 | 任何 | 的 | 他们 | . |

他加入他们的欢笑之中，和他们一样兴高采烈。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ; [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['mɪki] - [went] [həʊm]

| This | being | over | , | they | all | retired | to | rest | ; | and | honest | Mickey | M'Sorley | went | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 超过 | , | 他们 | 全部 | 退休 | 到 | 休息 | ; | 和 | 诚实的 | 米奇 | - | 去 | 家 |

['veri] ['hɑːti] ,

| very | hearty | , |
|---|---|---|
| 非常 | 爽朗 | , |

事情结束后，他们都回去休息了；诚实的米奇·麦克索利精神抖擞地回家了。

[ [θriː] ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['dændiz] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪd][hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd]
**[ 3 ] in consequence of Dandy's grateful sense of the aid he had rendered**
[ 3 ] 在 结果 的 丹迪的 感激的 感觉 的 这 援助 他 有 渲染
[hɪz; ɪz][waɪf] .
**his wife .**
他的 妻子 .

[3] 由于丹迪对他给予妻子的帮助心存感激。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [rəʊz] ,
**The next morning Rose ,**
这 下一个 早晨 玫瑰 ,

第二天早上，罗斯

['ɑːftə(r)] ['dresɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt][ænd; ənd] [pə'fɔːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl]['djuːtiz] [ðæt][wʌn] [ɪk'spektɪd]
**after dressing the infant and performing all the usual duties that one expected**
后 敷料 这 婴儿 和 表演 全部 这 通常 职责 那 一 预期的
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
**from her ,**
从 她 ,

在给婴儿穿好衣服并完成所有人们期望她做的日常工作之后，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : —
**took her leave in these words : —**
采取 她 离开 在 这些 字 : —

她临别时说了这样一番话：——

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] - , [gɒd] [bles] [juː; jʊ][æn; ən] - [jɔːz] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .
**“ Now , Mrs Keho , God bless you an ' yours , and take care of yourself .**
“ 现在 , 太太 - , 上帝 保佑 你 一个 - 你的 , 和 拿 关心 的 你自己 .

“凯霍夫人，愿上帝保佑您和您的家人，请多保重。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ə'gɪn][ɒn] ['sʌndeɪ] [nekst] , [wen] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsnd] .
**I'll see you agin on Sunday next , when it's to be christened .**
患病的 看 你 再次 在 星期日 下一个 , 什么时候 它是 到 是 受洗 .

下周日再见，那天要举行洗礼仪式。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [θrəʊ] [aʊt][nəʊ]['dɜːti] ['wɑːðər] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] [ɔː(r)] ['æfðər] ['sʌnset] ;
**Until then , throw out no dirty wather before sunrise or afther sunset ;**
直到 然后 , 扔 出去 不 肮脏的 水 前 日出 或者 之后 日落 ;

在此之前，请勿在日出前或日落后倾倒脏水；

[æn; ən] - [wen] ['fɑːðə(r)] ['mɔːlɔɪ] [ɪz][gɔɪn] - [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
**an ' when Father Molloy is goin ' to christen it ,**
一个 - 什么时候 父亲 莫洛伊 是 去 - 到 克里斯汀 它 ,

当莫洛伊神父要为它举行洗礼仪式时，

[let] ['kɔːni] [tel] [hɪm][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,
**let Corny tell him not to forget to christen it against the fairies ,**
让 科尔尼 告诉 他 不是 到 忘记 到 克里斯汀 它 反对 这 仙女 ,

让科尼告诉他别忘了用圣水来对抗仙子们。

[æn; ən] - [θɪn] ['itl] [biː; bi] [seɪf] .
**an ' thin it'll be safe .**
一个 - 薄的 它将 是 安全的 .

而且它很薄，这样就安全了。

[gʊd] [baɪ] , [mæm] ; [æn; ən] - [lʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] ['fɪnɪgən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**Good bye , ma'am ; an ' look you to her , Mrs Finnegan , ” said she ,**
好的 再见 , 女士 ; 一个 - 看 你 到 她 , 太太 芬尼根 , ” 说 她 ,

“再见，夫人；也替我向她问好，芬尼根太太，”她说。

[ə'dresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪʃənts] ['mʌðə(r)] , “ [æn; ən] - - [lɑ:θ] [tɪl] [ai] [si:] [ɔ:l] [ə'gen] . ” [ [wʌn] ]
**addressing her patient's mother , “ an ' banaght lath till I see all again . ” [ 1 ]**
解决 她 患者 母亲 , “ 一个 - - 板条 直到 我 看 全部 再次 . ” [ 1 ]

对她的病人母亲说：“等我再次见到她的时候，请给我送去一份病假。”[1]

[ðɪs] [tɜ:m] [ɪn] ['aɪələnd] [mi:nz] “ ['hænsəm] ” — “ [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . ” [ [ˌtu:'tu:] ]
**This term in Ireland means “ handsome ” — “ good - looking . ” [ 2 ]**
这 学期 在 爱尔兰 方法 “ 英俊的 ” — “ 好的 - 寻找 . ” [ 2 ]

在爱尔兰，这个词的意思是“英俊的”——“好看的”。[2]

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [nju:] [mu:n] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] “ [gʊd] [mu:n] , ” & [si:]
**If it did not happen to be new moon , the words were “ good moon , ” & c**
如果 它 做过 不是 发生 到 是 新的 月亮 , 这 字 是 “ 好的 月亮 , ” & c
. [ [θri:] ]
**. [ 3 ]**
. [ 3 ]

如果不是新月，那就是“好月亮”等等。[3]

['tɪpsi] .
**Tipsy .**
微醺 .

微醺。

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [wɔ:k] .
**THE MINSTREL'S WALK .**
这 吟游诗人的 走 .

吟游诗人的漫步。

[baɪ] [dʒeɪ] . [ju:] . [ju:] .
**BY J . U . U .**
经过 J . U . U .

作者：JUU

( [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['aɪrɪʃ] [eə(r)] [ɒv; əv] “ - [mɪd] [ə; eɪ] [goʊl] ['ɛs.eɪ] - [nə; nɑ:] ['ɛm'bæn] . ” )
**( To the old Irish air of “ Bidh mid a gol sa poga na mban . ” )**
( 到 这 老的 爱尔兰 空气 的 “ - 中 一个 戈尔 萨 - 纳 姆班 . ” )

（一首古老的爱尔兰歌曲“Bidh mid a gol sa poga na mban”。）

[gri:n] [hɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] , [weə(r)] [ai] ['kærəld] [ə'lɒŋ]
**Green hills of the west , where I carolled along**
绿色的 丘陵 的 这 西方 , 在哪里 我 颂歌 沿着

西部的青山，我曾沿着它歌唱

[ɪn] [ðə; ði] ['meɪdeɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [maɪ] [hɑ:p] [ænd; ənd] [maɪ] [sɒŋ] ,
**In the Mayday of life with my harp and my song ,**
在 这 劳动节 的 生活 和 我的 竖琴 和 我的 歌曲 ,

在人生的五月一日，我抱着竖琴，唱着歌，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] ['ɔr] [maɪ] ['spɪrɪt] [hæθ] [rəʊld] ,
**Though the winter of time o'er my spirit hath rolled ,**
尽管 这 冬天 的 时间 超过 我的 精神 有 滚动 ,

纵使时光的寒冬已席卷我的灵魂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第27期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)



[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnstrəl][ɪz]['wɪəri] [ænd; ənd][kəʊld] ;
**And** **the** **breast** **of** **the** **minstrel** **is** **weary** **and** **cold** **;**
和 这 胸部 的 这 吟游诗人 是 厌倦 和 寒冷的 ;

吟游诗人的胸膛疲惫冰冷；

[ðəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][baɪ] [ðəʊz] ['feɪməs] [əʊld] [ hɔːnt ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [streɪ] ,
**Though** **no** **more** **by** **those** **famous** **old** **haunts** **shall** **I** **stray** **,**
尽管 不 更多的 经过 那些 著名的 老的 闹鬼的地方 将 我 流浪 ,

虽然我不再踏足那些著名的旧地，

[wʌns][ðə; ði] [θiːmz] [ɒv; əv][maɪ] [sɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪdz] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] ,
**Once** **the** **themes** **of** **my** **song** **,** **and** **the** **guides** **of** **my** **way** **,**
一次 这 主题 的 我的 歌曲 , 和 这 指南 的 我的 方式 ,

曾经，我的歌曲主题，以及我前进的指引，

[ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts]['stɔːri] , [ænd; ənd] [truː] - [hɑːtɪd] [frend] ,
**That** **each** **had** **its** **story** **,** **and** **true** **-** **hearted** **friend** **,**
那 每个 有 它是 故事 , 和 真的 - 心地 朋友 ,

每个人都有自己的故事，以及真心实意的朋友。

[bɪ'fɔː(r)][aɪ] [fə'get] [jiː; ji] , [laɪfs] ['dʒɜːni] [ʃæl; ʃəl][end] !
**Before** **I** **forget** **ye** **,** **life's** **journey** **shall** **end** **!**
前 我 忘记 是的 , 生活的 旅行 将 结尾 !

在我忘记你们之前，人生的旅程终将结束！

[əʊ] , - [twɒz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][praɪm][ɒv; əv] [laɪfs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ]
**Oh** **,** **'** **twas** **joy** **in** **the** **prime** **of** **life's** **morning** **to** **go**
哦 , - 那是 喜悦 在 这 主要的 的 生活的 早晨 到 去

哦，那是生命中最美好的清晨，可以去旅行的喜悦啊！

[ɒn][ðə; ði] [træks] [ɒv; əv][klæn] ['kɒnəl] , [led][ɒn][baɪ] [hjuː] [rəʊ] ,
**On** **the** **tracks** **of** **Clan** **Connell** **,** **led** **on** **by** **Hugh** **Roe** **,**
在 这 轨道 的 氏族 康奈尔 , 引领 在 经过 休 鱼子 ,

沿着康奈尔家族的足迹，在休·罗伊的带领下，

['or] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] - , [rɪ'naʊnd] - ,
**O'er** **the** **hill** **of** **Keiscorran** **,** **renowned** **Ballimote** **,**
超过 这 爬坡道 的 - , 著名 - ,

在凯斯科兰山丘之上，著名的巴利莫特

[baɪ][ðə; ði] [bɔɪl] , [ɔː(r)][baɪ] ['njuːpɔːt] , [ɔːl] ['pɑːsɪz] [ɒv; əv][nəʊt] ,
**By** **the** **Boyle** **,** **or** **by** **Newport** **,** **all** **passes** **of** **note** **,**
经过 这 博伊尔 , 或者 经过 纽波特 , 全部 通过 的 笔记 ,

途经博伊尔或纽波特，都是值得一提的路线。

[weə(r)] [ðə; ði][fəʊ][ðeə(r)][veɪn] ['ɑːməmənts] ['hɔːtɪli] [kept] ;
**Where** **the** **foe** **their** **vain** **armaments** **haughtily** **kept** **;**
在哪里 这 敌人 他们的 徒劳 军备 傲慢地 保留 ;

敌人傲慢地保存着他们徒劳的武器；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [ə'vendʒə(r)] [went] [baɪ] [waɪl] [ðeɪ] [slept] :
**But** **the** **foot** **of** **th** **'** **avenger** **went** **by** **while** **they** **slept** **:**
但 这 脚 的 th - 复仇者 去 经过 尽管 他们 睡着了 :

但复仇者的脚步声在他们熟睡时已经过去了：

[ðə; ði] [hɪlz] [təʊld][nəʊ] [teɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] - [klaʊd][wɒz; wəz] [red] ,

| The | hills | told | no | tale | , | but | the | night | - | cloud | was | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 讲述 | 不 | 故事 | , | 但 | 这 | 夜晚 | - | 云 | 曾是 | 红色的 | , |

山峦不会诉说故事，但夜云却是红色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ kweik ] [æt; ət][ðeə(r)] [tred] .

| And | the | friends | of | the | Sassenagh | quaked | at | their | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朋友们 | 的 | 这 | - | 震动 | 在 | 他们的 | 踏 | . |

萨塞纳赫的朋友们被他们的脚步声吓得瑟瑟发抖。

[baɪ][ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv] [rʌθ] ['kroʊgən] , ['fi:ldz] ['feɪməs] [ɒv; əv][jɔ:(r)] ,

| By | the | plains | of | Rath | Croghan | , | fields | famous | of | yore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 平原 | 的 | 拉斯 | 克罗根 | , | 字段 | 著名的 | 的 | 昔时 | , |

在拉思·克罗根平原，昔日闻名的田野旁，

[ðəʊ] ['strɒŋhəʊld] [ænd; ənd] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] [nəʊ][mɔ:(r)] ,

| Though | stronghold | and | seat | of | the | kingly | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 据点 | 和 | 座位 | 的 | 这 | 王者 | 不 | 更多的 | , |

虽然这里不再是王权的堡垒和所在地，

[baɪ] - [ænd; ənd] - , [hɪl] , ['væli] , [ænd; ənd][pleɪn] ,

| By | Tulsk | and | Tomona | , | hill | , | valley | , | and | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 和 | - | , | 爬坡道 | , | 谷 | , | 和 | 清楚的 | , |

图尔斯克和托莫纳之间，丘陵、山谷和平原，

[tu:; tə] [greɪ] - , [oʊ'kɑ:nərz] - [də'meɪn] ;

| To | grey | Ballintubber | , | O'Connors | ' | domain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 灰色的 | - | , | 奥康纳斯 | - | 领域 | ; |

致灰色的巴林图伯，奥康纳的领地；

[waɪl] ['eɪdʒɪz] [rəʊld] ['bækwədz] [ɪn] ['leŋθənd] [ə'reɪ] ,

| While | ages | rolled | backwards | in | lengthened | array | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 年龄 | 滚动 | 向后 | 在 | 加长 | 大批 | , |

当岁月在不断拉长的序列中倒流时，

[ɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd][əʊld]['stɔ:ri] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ;

| In | song | and | old | story | , | the | long | summer | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 歌曲 | 和 | 老的 | 故事 | , | 这 | 长的 | 夏天 | 天 | ; |

在歌谣和古老的故事中，漫长的夏日；

[ænd; ənd] [klaʊd] - [laɪk][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv] ['kɒnɔ:t] [rəʊld] [baɪ] ,

| And | cloud | - | like | the | glories | of | Connaught | rolled | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 云 | - | 喜欢 | 这 | 荣耀 | 的 | 康诺特 | 滚动 | 经过 | , |

康诺特的美景如云般掠过，

[tɪl] [ðeɪ] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] [ 'hɔrə ] [ɒv; əv][grɪm] [ə'θɛnri] !

| Till | they | sank | in | the | horrors | of | grim | Athenry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 沉没 | 在 | 这 | 恐怖 | 的 | 严峻 | 阿森里 | ! |

直到他们沉沦于阴森恐怖的阿森里！

[θru:] [ðə; ði] [hi:θ] [ɒv; əv] [kɪltələg] , [kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] , [ðəʊ] [ru:d] ,

| Through | the | heaths | of | Kiltullagh | , | kind | , | simple | , | though | rude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 石楠 | 的 | 基尔图拉 | , | 种类 | , | 简单的 | , | 尽管 | 粗鲁的 | , |

穿过基尔图拉赫的荒原，善良、朴实，虽然粗鲁，

[tu:; tə] - [braɪt] ['wɔ:təz] , [weə(r)] [wɪlzbəɜoʊ] [stʊd] ,

| To | Aeluin's | bright | waters | , | where | Willesborough | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明亮的 | 水 | , | 在哪里 | 威尔斯伯勒 | 站立 | , |

在埃卢因明亮的水面上，威尔斯伯勒曾屹立于此，

[ðen] [spəʊk] ['welkəm] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][dɔ:(r)] ,

| Ballinlough | then | spoke | welcome | from | many | a | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴林洛 | 然后 | 辐 | 欢迎 | 从 | 许多 | 一个 | 门 | , |

巴林洛夫随后发表了热情洋溢的欢迎致辞，

[weə(r)] [smaɪlz] [lɪt] [kaɪnd]['feɪsɪz] [ðæt] [naʊ] [smaɪl] [nəʊ][mɔː(r)] ;
**Where smiles lit kind faces that now smile no more ;**
在哪里 微笑 点燃 种类 面孔 那 现在 微笑 不 更多的 ;

曾经的笑容照亮了善良的脸庞，如今这些脸庞已不再微笑；

[ðen] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔɪn] , ['or] [ðə; ði] [mʊrz] [ɒv; əv]['meɪəʊ] ,
**Then away to the Moyne , o'er the moors of Mayo ,**
然后 离开 到 这 莫因 , 超过 这 沼泽地 的 蛋黄酱 ,

然后前往莫因河，越过梅奥郡的荒原，

[stɪl] ['ɒnwəd] , [stɪl] [ 'welkəm ] [baɪ] [haɪ] [ænd; ənd][baɪ] [ləʊ] ,
**Still onward , still welcomed by high and by low ,**
仍然 向前 , 仍然 欢迎 经过 高的 和 经过 低的 ,

继续前行，依然受到各界人士的欢迎，无论地位高低。

[bleɪk] , [bɜːk] , [ænd; ənd] [oʊ'mæli] , [lɪntʃ] , ['kɜːrwən] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
**Blake , Burke , and O'Malley , Lynch , Kirwan , and Browne ,**
布莱克 , 伯克 , 和 奥马利 , 林奇 , 柯万 , 和 布朗 ,

布莱克、伯克和奥马利、林奇、柯万和布朗

[baɪ] ['fɒrɪst] , [leɪk] , ['maʊntən] , [θruː] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊn] .
**By forest , lake , mountain , through village and town .**
经过 森林 , 湖 , 山 , 通过 村庄 和 镇 .

途经森林、湖泊、山脉，穿过村庄和城镇。

[ðen] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['griːtɪd] [maɪ] [weɪ] ,
**Then kind were the voices that greeted my way ,**
然后 种类 是 这 声音 那 问候 我的 方式 ,

当时迎接我的都是友善的声音，

- [twɒz] [sɛd] [mɪl] ['fɑːltə][æt; ət]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv] [deɪ] ,
**' Twas Cead mille failte at closing of day ,**
- 那是 CEAD 千 失败 在 结束 的 天 ,

'Twas Cead mille failte at closing of day,

[wen] [jʌŋ] [hɑːts] [biːt] ['laɪtli] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] ,
**When young hearts beat lightly , and labour was done ,**
什么时候 年轻的 心 打 轻轻 , 和 劳动 曾是 完毕 ,

当年轻的心脏跳动微弱，分娩结束，

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [trækt] [maɪ][steps] , [æz; əz] [laɪt] ['ɒləʊz] [ðə; ði][sʌn] ;
**For joy tracked my steps , as light follows the sun ;**
为了 喜悦 已追踪 我的 步骤 , 作为 光 跟随 这 太阳 ;

喜悦如阳光追随太阳般伴随我左右；

[aɪ][hæd; həd][teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hæmlət] , [ænd; ənd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɔːl] ,
**I had tales for the hamlet , and news for the hall ,**
我 有 故事 为了 这 村庄 , 和 消息 为了 这 大厅 ,

我有一些故事要讲给村里人听，也有一些消息要讲给大厅里的人听。

[ænd; ənd][ðə; ði][tjuːn] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] , ['evə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] ,
**And the tune of old times , ever welcome to all ,**
和 这 调 的 老的 时代 , 曾经 欢迎 到 全部 ,

而那古老的旋律，永远受到大家的喜爱。

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] , [dɪə(r)][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ;
**The praise of thy glory , dear land of the west ;**
这 称赞 的 你的 荣耀 , 亲爱的 土地 的 这 西方 ;

赞美你的荣耀，亲爱的西方土地；

[bʌt; bət] [ðaɪ] ['preɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kaɪnd][ 'buzəm ] [rest] !
**But thy praises are still , and thy kind bosoms rest !**
但 你的 赞扬 是 仍然 , 和 你的 种类 胸部 休息 !

但你的赞美之声已然消逝，你慈祥的怀抱已然安息！

[maɪ] ['blesɪŋ] [rest] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [frendz] , [ðəʊ] [nəʊ][mɔː(r)]

| My | blessing | rest | with | you | , | dear | friends | , | though | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祝福 | 休息 | 和 | 你 | , | 亲爱的 | 朋友们 | , | 尽管 | 不 | 更多的 |

亲爱的朋友们，我的祝福与你们同在，虽然不再有

[ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪəri] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ;

| Shall | the | poor | and | the | weary | rejoice | at | your | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这 | 贫穷的 | 和 | 这 | 厌倦 | 麾 | 在 | 你的 | 门 | ; |

贫穷疲惫的人岂能到你门前欢欣鼓舞?

[ðəʊ] [laɪk] [stɑːz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːt] ,

| Though | like | stars | to | your | homes | I | have | seen | you | depart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 喜欢 | 明星 | 到 | 你的 | 房屋 | 我 | 有 | 已见 | 你 | 离开 | , |

虽然我目睹了你们像星星一样离去，回到你们的家乡，

[stɪl] [jiː; ji][lɪv; laɪv] , [əʊ][jiː; ji][lɪv; laɪv][ɪn] [iːtʃ] [veɪn][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

| Still | ye | live | , | O | ye | live | in | each | vein | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 是的 | 居住 | , | 哦 | 是的 | 居住 | 在 | 每个 | 静脉 | 的 | 我的 | 心 | . |

你们依然活着，哦，你们活在我心脏的每一条血管里。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [ɒn][maɪ] ['dɑːknəs] [ɪz] [θrəʊn] ,

| Still | the | light | of | your | looks | on | my | darkness | is | thrown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 光 | 的 | 你的 | 看起来 | 在 | 我的 | 黑暗 | 是 | 抛掷 | , |

你的目光依然照亮了我的黑暗，

[stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [briːð] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wen] ['wɪəri] [ænd; ənd][ləʊn] ;

| Still | your | voices | breathe | round | me | when | weary | and | lone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 你的 | 声音 | 呼吸 | 圆形的 | 我 | 什么时候 | 厌倦 | 和 | 孤独 | ; |

当我疲惫孤独时，你们的声音依然萦绕在我耳边;

[laɪk] [ʃeɪdz] [jiː; ji] [kʌm] [bæk] [wɪð] [iːtʃ] ['fiːlɪŋ] [əʊld] [streɪn] ,

| Like | shades | ye | come | back | with | each | feeling | old | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 色调 | 是的 | 来 | 后退 | 和 | 每个 | 感觉 | 老的 | 拉紧 | , |

就像阴影一样，你每次都会带着旧的感觉回来，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['iːkwəlz] [ə'gen] .

| But | the | world | shall | ne'er | look | on | your | equals | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 世界 | 将 | 从未 | 看 | 在 | 你的 | 等于 | 再次 | . |

但世人将再也看不到与你匹敌的人。

[ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪz] [ðɪs] — [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)]

| The | difference | between | a | rich | man | and | a | poor | man | is | this | — | the | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 之间 | 一个 | 富有的 | 男人 | 和 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | 是 | 这 | — | 这 | 以前的 |

[iːts] [wen] [hiː; hi] [ pliːz ] ,

| eats | when | he | pleases | , |
|---|---|---|---|---|
| 吃 | 什么时候 | 他 | 请 | , |

富人和穷人的区别在于——前者想吃就吃，

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] . — [sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['rɑːli] .

| the | latter | when | he | can | get | it | . | — | Sir | W | . | Raleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 什么时候 | 他 | 能 | 得到 | 它 | . | — | 先生 | W | . | 罗利 | . |

后者他能得到的时候。——W·雷利爵士

['æpəˌlɒg] [ænd; ənd] ['febl] [frɒm; frəm] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .

| APOLOGUES | AND | FABLES | FROM | FOREIGN | LANGUAGES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寓言 | 和 | 寓言 | 从 | 外国的 | 语言 | . |

外语寓言故事和寓言。

( [trænz'leɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːn(ə)l] . )

| ( | Translated | for | the | Irish | Penny | Journal | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 翻译 | 为了 | 这 | 爱尔兰 | 一分钱 | 杂志 | . | ) |

（译自《爱尔兰便士杂志》。）

[nəʊ] . ['sɪksθ] . — [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .

| No | . | VI | . | — | THE | REMORSE | OF | A | NIGHT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 六年级 | . | 一 | 这 | 悔恨 | 的 | 一个 | 夜晚 | . |

第六章——一夜的悔恨。

[ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'spaɪə(r)] ; [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , ['ɑːftə(r)]

| The | last | night | of | the | year | was | about | to | expire | ; | the | winds | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 夜晚 | 的 | 这 | 年 | 曾是 | 关于 | 到 | 到期 | ; | 这 | 风 | , | 后 |

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['stɔːmɪnɪs] ,

| a | day | of | storminess | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 的 | 暴风雨 | , |

一年中的最后一夜即将结束；狂风在经历了一天的暴风雨后，

[hæd; həd] [ səb'said ] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] ; [ðə; ði] [waɪt] [ɜːθ] [leɪ] [ˌaʊt'spred] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [mæp] ,

| had | subsided | into | slumber | ; | the | white | earth | lay | outspread | , | like | a | shrouded | map | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 平静下来 | 进入 | 睡眠 | ; | 这 | 白色的 | 地球 | 躺 | 扩张 | , | 喜欢 | 一个 | 被遮蔽的 | 地图 | , |

夜幕降临，万物沉睡；白色的泥土铺展开来，像一张蒙着面纱的地图。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [stɑːz] [ə'rəʊz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [ ə'bis ]

| under | the | moon | ; | and | innumerable | stars | arose | out | from | the | remotest | abysses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 月亮 | ; | 和 | 无数 | 明星 | 出现 | 出去 | 从 | 这 | 最远 | 深渊 |

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| of | heaven | , |
|---|---|---|
| 的 | 天堂 | , |

月光之下，无数繁星从遥远的天穹深处升起。

['twɪŋklɪŋ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [ðen] [bɪ'gʌn] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

| twinkling | as | brightly | as | though | they | had | but | then | begun | their | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 作为 | 明亮地 | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 但 | 然后 | 开始 | 他们的 | 存在 | , |

它们闪烁着如同刚刚诞生般明亮的光芒，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ɪm'peəmənt] .

| and | were | never | to | suffer | impairment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 绝不 | 到 | 遭受 | 损伤 | . |

并且从未遭受损害。

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [hæd; həd] [t'əʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['gɒθɪk] [tʃɜːtʃ] ;

| Eleven | o'clock | had | tolled | from | the | tower | of | an | ancient | Gothic | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 点钟 | 有 | 收费 | 从 | 这 | 塔 | 的 | 一个 | 古老的 | 哥特 | 教会 | ; |

十一点钟的钟声从一座古老的哥特式教堂的塔楼响起；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][daɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][træns'pærənt][eə(r)] ,

| and | as | the | vibrations | died | away | on | the | transparent | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 振动 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 透明的 | 空气 | , |

随着振动在透明的空气中逐渐消失，

[æn; ən][əʊld][mæn] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['desələt]

| an | Old | Man | drew | nigh | to | the | window | of | a | dark | room | in | the | desolate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 男人 | 画 | 夜 | 到 | 这 | 窗户 | 的 | 一个 | 黑暗的 | 房间 | 在 | 这 | 荒凉 |

['dwelɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['tenənt] ,

| dwelling | of | which | he | had | long | been | the | solitary | tenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 长的 | 到过 | 这 | 孤 | 租户 | , |

一位老人走到一间昏暗房间的窗前，他长期独自居住在这间荒凉的房子里。

[ænd; ənd][kɑːst][hɪz; ɪz] [dʌl] [dɪ'speəfʊl] [aɪz] ['ʌpwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪm'uːvəbəl] ['fɜːməmənt] ,

| and | cast | his | dull | despairful | eyes | upwards | towards | the | immoveable | firmament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他的 | 乏味的 | 绝望的 | 眼睛 | 向上 | 向 | 这 | 不可移动的 | 苍穹 | , |

他用黯淡绝望的目光仰望着不动的苍穹，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][blæŋk] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðen]

| and | from | thence | down | on | the | blank | waste | of | the | earth | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 因此 | 向下 | 在 | 这 | 空白的 | 浪费 | 的 | 这 | 地球 | , | 和 | 然后 |

[briːðd] [ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] [preə(r)] ,

| breathed | a | groaning | prayer | , |
|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 一个 | 呻吟 | 祷告 | , |

然后从那里俯冲到荒芜的大地上，发出了一声呻吟般的祈祷。

[ðæt] [ðəʊz] [aɪz] [maɪt] ['nevə(r)] ['sɜːveɪ] [ðæt] ['fɜːməmənt] [ɔː(r)] [ðæt] [ɜːθ] [ə'gen] .

| that | those | eyes | might | never | survey | that | firmament | or | that | earth | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | 眼睛 | 可能 | 绝不 | 民意调查 | 那 | 苍穹 | 或者 | 那 | 地球 | 再次 | . |

那双眼睛或许再也无法俯瞰那片苍穹或那片大地了。

['retʃɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [əʊld][mæn] ,

| Wretched | was | he | , | in | truth | , | that | Old | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 曾是 | 他 | , | 在 | 真相 | , | 那 | 老的 | 男人 | , |

那个老人真是可怜。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['pærəlel] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] [leɪ] ['əʊpən]

| beyond | all | parallel | and | beyond | all | consolation | — | for | his | grave | lay | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 平行线 | 和 | 超过 | 全部 | 安慰 | — | 为了 | 他的 | 严重 | 躺 | 打开 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

超越一切，超越一切安慰——因为他的坟墓已经为他敞开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɪnli] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] , [nɒt][baɪ][ðə; ði]

| as | it | seemed | , | by | his | side | ; | it | was | thinly | covered | over | , | not | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | , | 经过 | 他的 | 边 | ; | 它 | 曾是 | 薄薄的 | 涵盖 | 超过 | , | 不是 | 经过 | 这 |

['flaʊəz] [ɒv; əv] [juːθ] ,

| flowers | of | Youth | , |
|---|---|---|---|
| 花朵 | 的 | 青年 | , |

仿佛就在他身边；它被薄薄地覆盖着，并非是青春之花。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] , ['hɑːtsɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] ,

| but | by | the | snows | of | Age | ; | and | when | , | heartsick | of | the | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 雪 | 的 | 年龄 | ; | 和 | 什么时候 | , | 心碎 | 的 | 这 | 视线 | , |

但岁月的雪却使它消融；当人们因目睹此景而心碎时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪm'self] ,

| he | looked | away | from | it | into | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 离开 | 从 | 它 | 进入 | 他自己 | , |

他别过脸去，目光转向自己。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [fruːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

| he | saw | that | the | sole | fruits | that | he | had | gathered | from | a | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 唯一 | 水果 | 那 | 他 | 有 | 聚集 | 从 | 一个 | 长的 | 和 |

[ɪ'ventf(ə)l][laɪf][wɜː(r); wə(r)][sɪnz] ,

| eventful | life | were | sins | , |
|---|---|---|---|---|
| 多事 | 生活 | 是 | 罪孽 | , |

他意识到，自己漫长而坎坷的一生所收获的唯一果实，就是罪恶。

[rɪ'grets] , [ænd; ənd] ['mælədi] — [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['bɒdi] , [ə; eɪ] [pleɪg] - ['smɪtn] [səʊl] , [ə; eɪ]['bʊzəm]

| regrets | , | and | maladies | — | a | decayed | body | , | a | plague | - | smitten | soul | , | a | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | , | 和 | 疾病 | — | 一个 | 腐烂的 | 身体 | , | 一个 | 瘟疫 | - | 迷恋 | 灵魂 | , | 一个 | 怀 |

[fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,

| full | of | bitterness | , |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 苦味 | , |

悔恨和疾病——腐朽的躯体，饱受瘟疫侵袭的灵魂，充满苦涩的胸膛。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld][eɪdʒ] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] .

| and | an | old | age | full | of | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 年龄 | 满的 | 的 | 悔恨 | . |

晚年充满悔恨。

[ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [naʊ] [keɪm] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [gəʊsts] ,

| The | beautiful | days | of | his | youth | now | came | again | before | him | like | ghosts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 天 | 的 | 他的 | 青年 | 现在 | 来了 | 再次 | 前 | 他 | 喜欢 | 鬼魂 | , |

他青春时代的美好时光如今如同幽灵般再次浮现在他眼前。

[ænd; ənd] [riːˈsʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| and | resummoned | to | his | remembrance | the | cheerful | morning | upon | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重新召唤 | 到 | 他的 | 纪念 | 这 | 快乐 | 早晨 | 之上 | 哪个 | 他的 |

[ˈvenərəb(ə)l][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][fɜːst] [pleɪst] [hɪm][əˈpɒn][ðə; ðɪ] [greɪt] [krɒs] - [rəʊd][ɒv; əv] [laɪf] — [ə; eɪ]

| venerable | father | had | first | placed | him | upon | the | great | Cross | - | road | of | Life | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可敬 | 父亲 | 有 | 第一的 | 放置 | 他 | 之上 | 这 | 伟大的 | 叉 | - | 路 | 的 | 生活 | — | 一个 |

[rəʊd] [wɪtʃ] ,

| road | which | , |
|---|---|---|
| 路 | 哪个 | , |

他重新记起了那个令人愉悦的早晨，他尊敬的父亲第一次把他放在了人生的十字路口——一条.....的道路。

[ˈtrɒdn] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] , [ ˈkɔndʌkt, kənˈdʌkt ][ðə; ðɪ][ˈpɪlgrɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈnuːndeɪ] [pɑːθ][ɒv; əv]

| trodden | on | the | right | hand | , | conducts | the | pilgrim | along | the | noonday | path | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 践踏 | 在 | 这 | 正确的 | 手 | , | 进行 | 这 | 朝圣 | 沿着 | 这 | 午 | 小路 | 的 |

[ˈvɜːtʃuː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] ,

| Virtue | into | a | spacious | , |
|---|---|---|---|---|
| 美德 | 进入 | 一个 | 宽敞 | , |

右脚踩踏，引领朝圣者沿着正午的德行之路进入一个宽敞的地方，

[ˈdʒɔɪəs][lænd] , [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn] [ ˈsʌnbiːm ] , [ ˈhɑːvist ] , [ænd; ənd][ænˈdʒelɪk] [ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

| joyous | land | , | abounding | in | sunbeams | , | harvests | , | and | angelic | spirits | , | but | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 土地 | , | 丰富 | 在 | 阳光 | , | 收获 | , | 和 | 天使般的 | 烈酒 | , | 但 | 哪个 | , |

[ˈfɒləʊd] [ɒn][ðə; ðɪ][left] ,

| followed | on | the | left | , |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 在 | 这 | 左边 | , |

这是一片充满欢乐的土地，阳光普照，物产丰饶，天使般的灵魂遍布，但紧随其后的是左边的.....

[ biˈtrei ] [hɪm] [θruː] [ˈlæmplɪs] [ænd; ənd][ˈmaɪəri] [weɪz] , [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈruːf(ə)l] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv]

| betrays | him | through | lampless | and | miry | ways | , | into | the | rueful | wildernesses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 他 | 通过 | 无灯 | 和 | 溷 | 方式 | , | 进入 | 这 | 懊悔的 | 荒野 | 的 |

[vaɪs] ,

| Vice | , |
|---|---|
| 副 | , |

背叛他，让他走上没有路灯、充满泥泞的道路，进入罪恶的悔恨荒野。

[weə(r)] [ˈsɜːpənts] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [swɔːm] , [ænd; ənd] [ˈpestɪləns] [tʃəʊks] [ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪə(r)] ,

| where | serpents | for | ever | swarm | , | and | pestilence | chokes | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 蛇 | 为了 | 曾经 | 蜂群 | , | 和 | 瘟疫 | 窒息 | 这 | 气氛 | , |

那里蛇患成群，瘟疫弥漫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [θɜːst] [ðə; ðɪ] [ˈslʌgɪʃ] [blæk] [ˈrɪvəz] [jiːld] [hɪm][bʌt; bət][slaɪm]

| and | to | quench | his | burning | thirst | the | sluggish | black | rivers | yield | him | but | slime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 淬火 | 他的 | 燃烧 | 口渴 | 这 | 迟缓 | 黑色的 | 河流 | 屈服 | 他 | 但 | 粘液 |

[ænd; ənd][ˈpɔɪz(ə)n] .

| and | poison | . |
|---|---|---|
| 和 | 毒 | . |

而那条迟缓的黑色河流，只能给他带来污泥和毒液，来解他灼热的干渴。

[əˈlæs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðə; ði] ['sɜ:pənts] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [kɔɪld] [ə'baʊt] [hɪm] — [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][wɒz; wəz] ['rɪlɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]

| **the** | **serpents** | **were** | **now** | **coiled** | **about** | **him** | **—** | **the** | **poison** | **was** | **rilling** | **through** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛇 | 是 | 现在 | 卷曲 | 关于 | 他 | — | 这 | 毒 | 曾是 | 褶皱 | 通过 | 他的 |

[hɑ:t] !

| **heart** | **!** |
|---|---|
| 心 | ! |

毒蛇们现在缠绕着他——毒液正流淌在他的心脏里!

[ə'læs][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !

| **Alas** | **for** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|
| 唉 | 为了 | 他 | ! |

真替他感到惋惜!

[hi:; hi] [nju:] [tu:] [wel] [wɪtʃ] [rəʊd][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] — [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] — [ænd; ənd]

| **he** | **knew** | **too** | **well** | **which** | **road** | **he** | **had** | **chosen** | **—** | **where** | **he** | **was** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 也 | 出色地 | 哪个 | 路 | 他 | 有 | 选定 | — | 在哪里 | 他 | 曾是 | — | 和 |

[wɒt] [hi:; hi][mʌst; məst][ˌʌndə'gəʊ] — [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'tɜ:nəti] — [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'tɜ:nəti] !

| **what** | **he** | **must** | **undergo** | **—** | **for** | **eternity** | **—** | **for** | **eternity** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 必须 | 经历 | — | 为了 | 永恒 | — | 为了 | 永恒 | ! |

他太清楚自己选择了哪条路——自己身在何处——以及自己将要承受什么——永世——永世!

[wɪð] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] , [wɪð] [æn; ən]['ægəni] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'speə(r)] , [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ['kænɒt] ['i:v(ə)n]

| **With** | **an** | **anguish** | **,** | **with** | **an** | **agony** | **,** | **with** | **a** | **despair** | **,** | **that** | **language** | **cannot** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 痛苦 | , | 和 | 一个 | 痛苦 | , | 和 | 一个 | 绝望 | , | 那 | 语言 | 不能 | 甚至 |

['feɪntli] [pɔrtreɪ] ,

| **faintly** | **pourtray** | **,** |
|---|---|---|
| 淡淡的 | 倾倒盘 | , |

带着一种痛苦、一种煎熬、一种绝望，这种痛苦、这种绝望，语言甚至都无法轻易描绘。

[hi:; hi] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [ɑ:mz] [tə'wɔ:dz] ['hev(ə)n] , [ klɑ:sp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd]

| **he** | **uplifted** | **his** | **withered** | **arms** | **towards** | **heaven** | **,** | **clasped** | **his** | **hands** | **,** | **and** | **cried** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提升 | 他的 | 干枯 | 武器 | 向 | 天堂 | , | 紧握 | 他的 | 双手 | , | 和 | 哭 |

[ə'laʊd] ,

| **aloud** | **,** |
|---|---|
| 大声 | , |

他举起枯萎的双臂指向天空，双手合十，放声大哭。

[əʊ] ! [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] , [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [ju:θ] !

| **O** | **!** | **give** | **me** | **back** | **,** | **give** | **me** | **back** | **my** | **youth** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 给 | 我 | 后退 | , | 给 | 我 | 后退 | 我的 | 青年 | ! |

哦！还我青春!

[əʊ] !

| **O** | **!** |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [li:d] [ˌem 'i:][wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊd] , [ðæt] [ai] [meɪ] [wʌns][mɔ:(r)] [tʃu:z] ,

| **my** | **father** | **,** | **lead** | **me** | **once** | **more** | **to** | **the** | **Cross** | **-** | **road** | **,** | **that** | **I** | **may** | **once** | **more** | **choose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | 带领 | 我 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 叉 | - | 路 | , | 那 | 我 | 可能 | 一次 | 更多的 | 选择 | , |

我的父亲，请再次引领我来到十字路口，让我再次做出选择。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʃu:z] [wɪð] [fɔ:'nɒlɪdʒ] !

| **and** | **this** | **time** | **choose** | **with** | **foreknowledge** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 选择 | 和 | 预知 | ! |

这一次，要预先知道结果!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kraɪz]['weɪstɪd] [ðəm'selvz] ['aɪdli][ə'pɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n][eə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]

| But | his | cries | wasted | themselves | idly | upon | the | frozen | air | , | for | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 哭泣 | 浪费 | 他们自己 | 闲散地 | 之上 | 这 | 冷冻 | 空气 | , | 为了 | 他的 | 父亲 |

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] ,

| was | no | more | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更多的 | , |

但他的哭喊声徒劳地消散在冰冷的空气中，因为他的父亲已经不在人世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ju:θ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] — [bəuθ][hæd; həd][ə'laɪk] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪ'vænɪʃ] ,

| and | his | youth | was | no | more | — | both | had | alike | long | , | long | ago | evanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 青年 | 曾是 | 不 | 更多的 | — | 两个都 | 有 | 同样 | 长的 | , | 长的 | 前 | 消失了 | , |

['nevə(r)][tu:; tə] [ˌri:ə'pɪə(r)] .

| never | to | reappear | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 再现 | . |

他的青春已不复存在——两者都早已消失殆尽，再也不会重现。

[hi:; hi] [nju:] [ðɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][wept] — [jes] , [ðæt] ['mɪzrəbl] [əʊld][mæn][wept] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

| He | knew | this | , | and | he | wept | — | yes | , | that | miserable | old | man | wept | ; | but | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | , | 和 | 他 | 哭泣 | — | 是的 | , | 那 | 悲惨的 | 老的 | 男人 | 哭泣 | ; | 但 | 他的 |

[tɪəz] [rɪ'li:vd] [hɪm][nɒt] ;

| tears | relieved | him | not | ; |
|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 松了口气 | 他 | 不是 | ; |

他知道这一点，他哭了——是的，那个可怜的老人哭了；但他的眼泪并没有让他感到安慰；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk][drɒps][ɒv; əv][hɒt]['lɑ:və] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ 'trikl ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ]

| they | were | like | drops | of | hot | lava | , | for | they | trickled | from | a | burning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 滴 | 的 | 热的 | 岩浆 | , | 为了 | 他们 | 涓涓细流 | 从 | 一个 | 燃烧 |

[breɪn] .

| brain | . |
|---|---|
| 脑 | . |

它们就像滚烫的熔岩滴，因为它们是从燃烧的大脑中缓缓流出的。

[hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['flɪtɪŋ] [laɪts] — [wɪlz] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] — ['dɑ:nsɪŋ]

| He | looked | forth | , | and | he | saw | flitting | lights | — | wills | - | o | ' | - | the | - | wisp | — | dancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 前进 | , | 和 | 他 | 锯 | 飞掠 | 灯 | — | 遗嘱 | - | o | - | - | 这 | - | 烟雾 | — | 跳舞 |

['əʊvə(r)][ðə; ði][ mə'ræs, mɔ:- ][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɪn][ðə; ði]['beriəl] - [graʊndz] ;

| over | the | morasses | and | becoming | extinguished | in | the | burial | - | grounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 沼泽 | 和 | 成为 | 熄灭 | 在 | 这 | 葬礼 | - | 理由 | ; |

他向前望去，只见闪烁的火光——鬼火——在沼泽上空舞动，最终在墓地里熄灭了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] ['raɪətəs] [deɪz] [ɒv; əv] ['fɒli] !

| and | he | said | , | Such | were | my | riotous | days | of | folly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | 这样的 | 是 | 我的 | 暴乱的 | 天 | 的 | 蠢事 | ! |

他说："这就是我放荡不羁、愚昧无知的日子！"

[hi:; hi] [ə'gen] [lʊkt] [fɔ:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][stɑ:(r)][fɔ:l][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [ɜ:θ] ,

| He | again | looked | forth | , | and | he | beheld | a | star | fall | from | heaven | to | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 再次 | 看起来 | 前进 | , | 和 | 他 | 观看 | 一个 | 星星 | 落下 | 从 | 天堂 | 到 | 地球 | , |

他再次向前方望去，看见一颗星从天上坠落到地上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [melt] [ə'weɪ] [ɪn] ['blæknəs] [ðæt] [left] [nəʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,

| and | there | melt | away | in | blackness | that | left | no | trace | behind | , | and | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 熔化 | 离开 | 在 | 黑 | 那 | 左边 | 不 | 痕迹 | 在后面 | , | 和 | 他 | 说 | , |

然后他消失在黑暗中，不留一丝痕迹，他说：

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [stɑ:(r)] !

| I | am | that | star | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 那 | 星星 | ! |

我就是那颗星星！

— [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['wəʊfl] [θɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] ['əʊpən] [ə'nju:] [ðə; ði] ['leprəs] [wu:ndz] [ɪn]
**—** **and** **with** **that** **woeful** **thought** **were** **torn** **open** **anew** **the** **leprous** **wounds** **in**
— 和 和 那 悲惨的 想法 是 撕裂 打开 重新 这 麻风病 伤口 在
[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:pənts] [ðæt] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [wʊd] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi]
**his** **bosom** **which** **the** **serpents** **that** **clung** **around** **him** **would** **never** **suffer** **to** **be**
他的 怀 哪个 这 蛇 那 紧紧抓住 大约 他 会 绝不 遭受 到 是
[hi:ld] .
**healed** **.**
已治愈 .

——想到这悲惨的念头，他胸口的麻风伤口又一次被撕开了，那些缠绕着他的毒蛇永远不会让这些伤口愈合。

[hɪz; ɪz] ['mɔ:bɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['wɒndərɪŋ] [ə'brɔ:d] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv]
**His** **morbid** **imagination** **,** **wandering** **abroad** **till** **it** **touched** **on** **the** **confines** **of**
他的 病态的 想像力 , 漫游 国外 直到 它 感动 在 这 限制 的
['frenzi] ,
**frenzy** **,**
狂热 ,

他那病态的想象力四处游荡，直至触及疯狂的边界。

[ʃəʊd] [hɪm] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [sli:p] - ['wɔ:kərz] ['trævɜ:sɪŋ] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ðə; ði] [ru:fs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**showed** **him** **figures** **of** **sleep** **-** **walkers** **traversing** **like** **shadows** **the** **roofs** **of** **the**
显示 他 数据 的 睡觉 - 步行者 穿越 喜欢 阴影 这 屋顶 的 这
['haʊzɪz] :
**houses** **:**
房屋 :

他看到梦游者的身影像影子一样在屋顶上游荡：

— [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['waɪdnd] ['ɪntu:] ['fə:nisiz] ['vɒmɪtɪŋ] [fɔ:θ] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] — [ðə; ði]
**—** **the** **chimneys** **widened** **into** **furnaces** **vomiting** **forth** **flames** **and** **monsters** **—** **the**
— 这 烟囱 扩大 进入 熔炉 呕吐 前进 火焰 和 怪物 — 这
['wɪndˌmɪlz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðeə(r)] ['dʒaɪənt] [ɑ:mz] ,
**windmills** **lifted** **up** **their** **giant** **arms** **,**
风车 抬起 向上 他们的 巨大的 武器 ,

——烟囱膨胀成熔炉，喷涌出火焰和怪物——风车举起巨大的手臂，

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['spektə(r)] , [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ə; eɪ]
**and** **threatened** **to** **crush** **him** **—** **and** **a** **forgotten** **spectre** **,** **left** **behind** **in** **a**
和 威胁 到 压碎 他 — 和 一个 被遗忘的 幽灵 , 左边 在后面 在 一个
[dɪ'zɜ:tɪd] ['tʃɑ:nəl] - [haʊs] ,
**deserted** **charnel** **-** **house** **,**
荒凉的 藏尸院 - 房子 ,

并威胁要将他碾碎——以及一个被遗忘的幽灵，被遗弃在一座废弃的停尸房里。

[ glɛə ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'lɪgnɪti] ,
**glared** **on** **him** **with** **a** **horrible** **expression** **of** **malignity** **,**
怒目而视 在 他 和 一个 可怕 表达 的 恶毒 ,

她用一种极其恶毒的眼神瞪着他，

[ænd; ənd] [ðen] [mɒkt] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] [baɪ] [ə'sju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .
**and** **then** **mocked** **his** **terror** **by** **assuming** **his** **features** **.**
和 然后 嘲笑 他的 恐怖 经过 假设 他的 特征 .

然后模仿他的表情，嘲笑他的恐惧。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)] [fləʊd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [ə; eɪ] [di:p] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['spləm] [stri:m]
**On** **a** **sudden** **there** **flowed** **out** **upon** **the** **air** **a** **deep** **,** **rich** **,** **and** **solemn** **stream**
在 一个 突然 那里 流动 出去 之上 这 空气 一个 深的 , 富有的 , 和 庄严 溪流
[ɒv; əv] ['mju:zɪk] .
**of** **music** **.**
的 音乐 .

突然间，空气中流淌出一股深沉、浑厚、庄严的音乐之流。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['gɒθɪk] [tʃɜːtʃ] ,

| It | came | from | the | steeple | of | the | old | Gothic | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 这 | 尖顶 | 的 | 这 | 老的 | 哥特 | 教会 | , |

它来自那座古老哥特式教堂的尖顶，

[æz; əz][ðə; ði] [belz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ]

| as | the | bells | announced | the | birth | of | the | new | year | , | for | it | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 铃铛 | 宣布 | 这 | 出生 | 的 | 这 | 新的 | 年 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 现在 |

[ðə; ði] [twelfθ] ['aʊə(r)] .

| the | twelfth | hour | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第十二 | 小时 | . |

钟声宣告新年的到来，此时已是第十二个小时。

[ɪts] ['keɪd(ə)ns] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

| Its | cadences | fell | with | a | thrilling | distinctness | upon | the | ear | and | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 节奏 | 跌倒 | 和 | 一个 | 惊险 | 明显 | 之上 | 这 | 耳朵 | 和 | 这 | 心 | 的 |

[ðə; ði][əʊld][mæn] ;

| the | Old | Man | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | ; |

它的旋律清晰而激动人心，直击老人的耳畔和心间；

[ænd; ənd] ['evri] [təʊn] [ɪn][ðə; ði] ['melədi] ,

| and | every | tone | in | the | melody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 语气 | 在 | 这 | 旋律 | , |

以及旋律中的每一个音符，

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [saʊnd] [pə'zesɪz] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] -

| through | the | agency | of | that | mysterious | power | which | sound | possesses | of | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 机构 | 的 | 那 | 神秘 | 力量 | 哪个 | 声音 | 拥有 | 的 | 关于 | - |

[ə'semb(ə)lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fə'seɪkən] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ['ɪmɪdʒɪz] [lɒŋ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

| assembling | within | the | forsaken | halls | of | the | soul | images | long | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 组装 | 之内 | 这 | 被遗弃的 | 大厅 | 的 | 这 | 灵魂 | 图片 | 长的 | 已离开 | , |

凭借声音所拥有的那种神秘力量，它能够在被遗弃的灵魂殿堂中重新组装早已逝去的影像，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 214 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第214页]

[brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][sʌm; səm][pɑːst] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['vɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk]

| brought | before | his | mind | some | past | scene | of | his | life | , | vivid | as | a | panoramic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 前 | 他的 | 头脑 | 一些 | 过去的 | 场景 | 的 | 他的 | 生活 | , | 生动 | 作为 | 一个 | 全景 |

['pɪktʃə(r)] .

| picture | . |
|---|---|
| 图片 | . |

他的脑海中浮现出过去生活中的一些场景，生动得如同全景图一般。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['luːsɪd][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['frɒstɪd] [ɜːθ] ;

| Again | he | looked | round | upon | the | lucid | horizon | and | over | the | frosted | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 看起来 | 圆形的 | 之上 | 这 | 清醒的 | 地平线 | 和 | 超过 | 这 | 磨砂 | 地球 | ; |

他再次环顾四周，望向澄澈的地平线和结霜的大地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid] — [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [hiː; hi]

| and | he | thought | on | the | opportunities | he | had | forfeited | — | the | warnings | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 在 | 这 | 机会 | 他 | 有 | 丧失 | — | 这 | 警告 | 他 |

[hæd; həd] [ slait ] — [ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [hiː; hi][hæd; həd][ skɔf, skɔːf ][æt; ət] .

| had | slighted | — | the | examples | he | had | scoffed | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 轻视 | — | 这 | 示例 | 他 | 有 | 嘲笑 | 在 | . |

他回想起自己错失的机会，自己轻视的警告，以及自己嘲笑的例子。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] , ['betə(r)][ænd; ənd]

| He | thought | upon | the | friends | of | his | youth | , | and | how | they | , | better | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 之上 | 这 | 朋友们 | 的 | 他的 | 青年 | , | 和 | 如何 | 他们 | , | 更好的 | 和 |

[mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

| more | fortunate | than | he | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 幸运 | 比 | 他 | , |

他想起了年轻时的朋友们，他们比他更好、更幸运，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [gʊd] [men] , [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðəm'selvz] — ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə]

| were | now | good | men | , | at | peace | with | themselves | — | teachers | of | wisdom | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 好的 | 男人 | , | 在 | 和平 | 和 | 他们自己 | — | 教师 | 的 | 智慧 | 到 |

['ʌðə(r)z] , ['fɑːðəz] [ɒv; əv]['blesɪd; blest] ['fæmɪlɪz] ,

| others | , | fathers | of | blessed | families | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 父亲们 | 的 | 蒙福 | 家庭 | , |

如今他们都成了善良的人，内心平静——他们是他人的智慧导师，是幸福家庭的父亲。

['tɔːtʃlaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [əʊ] !

| torchlights | for | the | world | — | and | he | exclaimed | , | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手电筒 | 为了 | 这 | 世界 | — | 和 | 他 | 惊呼 | , | 哦 | ! |

照亮世界的火炬——他惊呼道：哦!

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [maɪt] , [laɪk][ðem; ðəm] ,

| and | I | also | , | had | I | but | willed | it | , | I | also | might | , | like | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还 | , | 有 | 我 | 但 | 意志 | 它 | , | 我 | 还 | 可能 | , | 喜欢 | 他们 | , |

而我，只要我愿意，我也可能像他们一样。

[hæv; həv] [siːn] [wɪð] ['tɪələs] [aɪz] , [wɪð] ['træŋkwɪl] [hɑːt] , [ðɪs] [naɪt] [dɪ'pɑːt] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] !

| have | seen | with | tearless | eyes | , | with | tranquil | heart | , | this | night | depart | into | eternity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 和 | 无泪 | 眼睛 | , | 和 | 宁静 | 心 | , | 这 | 夜晚 | 离开 | 进入 | 永恒 | ! |

今夜，我已睁开无泪的双眼，怀着平静的心灵，目睹它离去，走向永恒!

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] — [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] !

| Oh | , | my | dear | father | — | my | dear | , | dear | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | — | 我的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 母亲 | ! |

哦，我亲爱的父亲——我亲爱的母亲!

[aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] , [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [naʊ] ['hæpi] ,

| I | , | even | I | , | might | have | been | now | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 甚至 | 我 | , | 可能 | 有 | 到过 | 现在 | 快乐的 | , |

即使是我，现在或许也会感到快乐。

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [ 'hɑːkən ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [ ˌædməu'niʃən ] — [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət]

| had | I | but | hearkened | to | your | affectionate | admonitions | — | had | I | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 但 | 听见了 | 到 | 你的 | 亲热 | 告诫 | — | 有 | 我 | 但 |

['tʃəʊzn] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ɒn] ['evri] [rɪ'tɜːnɪŋ] [njuː] [jɪrz] [mɔːn] [laɪk] [ðɪs]

| chosen | to | profit | by | the | blessings | which | on | every | returning | New | Year's | Morn | like | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选定 | 到 | 利润 | 经过 | 这 | 祝福 | 哪个 | 在 | 每一个 | 返回 | 新的 | 年 | 早晨 | 喜欢 | 这 |

[jɔː(r); jə(r)] ['tendənəs] [led][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'vəʊk][ɒn][maɪ] [hed] !

| your | tenderness | led | you | to | invoke | on | my | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 压痛 | 引领 | 你 | 到 | 调用 | 在 | 我的 | 头 | ! |

如果我听从了你充满爱意的劝诫——如果我选择接受你在每个新年清晨都像今天这样温柔地为我祈求的祝福!

[ə'mɪd] [ðiːz] ['fiːvərɪʃ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| Amid | these | feverish | reminiscences | of | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 发烧 | 回忆录 | 的 | 他的 | 青年 | , |

在这些对青春岁月的热烈回忆中，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['spektə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈsjuːmd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz]

| it | appeared | to | him | as | though | the | spectre | which | had | assumed | his | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 他 | 作为 | 尽管 | 这 | 幽灵 | 哪个 | 有 | 假定 | 他的 | 特征 |

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] ['grædʒuəli] [ɐpɹˈəʊtʃt] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] — ['luːzɪŋ] ,

| in | the | charnel | - | house | gradually | approached | nearer | and | nearer | to | him | — | losing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 藏尸院 | - | 房子 | 逐步地 | 接近 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 他 | — | 输 | , |

在他看来，停尸房里那个幻化成他模样的幽灵似乎越来越靠近他——越来越远，越来越远，越来越远。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ədˈvɑːnst] , [wʌn] [treɪt]['ɑːftə(r)][əˈnʌðə(r)][ɒv; əv][ɪts]['spektrəl]['kærəktə(r)] — [tɪl]

| however | , | as | it | advanced | , | one | trait | after | another | of | its | spectral | character | — | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 它 | 先进的 | , | 一 | 特征 | 后 | 其他 | 的 | 它是 | 光谱 | 特点 | — | 直到 |

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| at | length | , |
|---|---|---|
| 在 | 长度 | , |

然而，随着剧情发展，它的幽灵特性也逐渐显现——直到最后，

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði]

| as | if | under | the | dominion | of | that | supernatural | influence | which | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在下面 | 这 | 统治权 | 的 | 那 | 超自然 | 影响 | 哪个 | 在 | 这 |

[lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][ɪz] ['pɒpjələli] [sed] [tuː; tə][kəmˈpel]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ded] [tuː; tə]

| last | night | of | the | old | year | is | popularly | said | to | compel | even | the | Dead | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 的 | 这 | 老的 | 年 | 是 | 广为人知 | 说 | 到 | 迫使 | 甚至 | 这 | 死的 | 到 |

[ˌʌndəˈgəʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

| undergo | a | change | of | form | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经历 | 一个 | 改变 | 的 | 形式 | , |

仿佛受到某种超自然力量的控制，据说在旧年的最后一夜，这种力量甚至会迫使死者改变形态。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi]

| it | took | the | appearance | of | a | living | young | man | — | the | same | young | man | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 活的 | 年轻的 | 男人 | — | 这 | 相同的 | 年轻的 | 男人 | 那 | 他 |

[hæd; həd][hɪmˈself] [biːn] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪˈfɔː(r)] .

| had | himself | been | fifty | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他自己 | 到过 | 五十 | 年 | 前 | . |

它变成了一个活生生的年轻人的模样——和他自己五十年前一样的年轻人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪz] ['eni] [lɒŋgə(r)] : [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ;

| He | was | unable | to | gaze | any | longer | : | he | covered | his | face | with | his | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 目光 | 任何 | 更长 | : | 他 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | ; |

他再也无法直视前方，用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [tɪəz] [ gʌʃ ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ,

| and | , | as | the | blistering | tears | gushed | from | his | eyes | , | he | sank | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 起泡 | 眼泪 | 滔滔不绝 | 从 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 沉没 | 向下 | , |

['paʊələs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

| powerless | and | trembling | , |
|---|---|---|---|
| 无力 | 和 | 发抖 | , |

泪水夺眶而出，他无力地瘫倒在地，浑身颤抖。

[ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] — [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,

| on | his | knees | — | and | again | he | cried | out | , | as | if | his | heart | would | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 膝盖 | — | 和 | 再次 | 他 | 哭 | 出去 | , | 作为 | 如果 | 他的 | 心 | 会 | 休息 | , |

他跪倒在地——又一次放声痛哭，仿佛心都要碎了似的。

[əʊ] ! [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɒst] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ! — [kʌm] [bæk] ,

| O | ! | come | back | to | me | , | lost | days | of | my | youth | ! | — | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 来 | 后退 | 到 | 我 | , | 丢失的 | 天 | 的 | 我的 | 青年 | ! | — | 来 | 后退 | , |

哦！回到我身边吧，我逝去的青春岁月！——回来吧！

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)] !

| come | back | to | me | once | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 到 | 我 | 一次 | 更多的 | ! |

再回到我身边吧！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [ɪn][veɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

| And | the | supplication | of | the | Penitent | was | not | made | in | vain | , | for | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恳求 | 的 | 这 | 忏悔者 | 曾是 | 不是 | 制成 | 在 | 徒劳 | , | 为了 | 他们 |

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ,

| came | back | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 后退 | 到 | 他 | , |

忏悔者的祈求没有白费，因为他们都回到了他身边。

[ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [bʌt; bət][nɒt] [jet] [lɒst] !

| those | days | of | his | youth | , | but | not | yet | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 天 | 的 | 他的 | 青年 | , | 但 | 不是 | 然而 | 丢失的 | ! |

那些他年轻时的日子，还没有完全消失！

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] — [ðə; ði] [bluː] [ 'muːnbiːm ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː]

| He | started | from | his | bed | — | the | blue | moonbeams | were | shining | in | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 从 | 他的 | 床 | — | 这 | 蓝色的 | 月光 | 是 | 灼灼 | 在 | 通过 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃaɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| the | windows | — | the | midnight | chimes | were | announcing | the | beginning | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | — | 这 | 午夜 | 编钟 | 是 | 宣布 | 这 | 开始 | 的 | 一个 |

[njuː] [jɪə(r)] .

| new | year | . |
|---|---|---|
| 新的 | 年 | . |

他从床上起身——蓝色的月光透过窗户照进来——午夜的钟声宣告着新年的开始。

[jes] ! — [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [driːm] — [ɔːl] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd]

| Yes | ! | — | all | had | been | but | an | appalling | dream | — | all | , | except | his | sins | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ! | — | 全部 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 令人震惊 | 梦 | — | 全部 | , | 除了 | 他的 | 罪孽 | 和 |

[ træns'greʃən, trænz-, trɑːn- ] :

| transgressions | : |
|---|---|
| 过错 | : |

是的！——一切都不过是一场可怕的梦——除了他的罪孽和过犯之外：

[ðiːz] , [ə'læs] ! [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['riːəl] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] , [ɪz][ə; eɪ]

| these | , | alas | ! | were | but | too | real | , | for | conscience | , | even | in | sleep | , | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 唉 | ! | 是 | 但 | 也 | 真实的 | , | 为了 | 良心 | , | 甚至 | 在 | 睡觉 | , | 是 | 一个 |

['feɪθf(ə)l]['mɒnɪtə(r)] .

| faithful | monitor | . |
|---|---|---|
| 忠实 | 监视器 | . |

唉！这些都太真实了，因为即使在睡梦中，良心也是一个忠实的监督者。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [grəʊn] [əʊld][ɪn][ɪ'nɪkwəti] — [ænd; ənd] [wɪð]

| But | he | was | still | young | — | he | had | not | grown | old | in | iniquity | — | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 年轻的 | — | 他 | 有 | 不是 | 生长 | 老的 | 在 | 罪恶 | — | 和 | 和 |

[tɪəz] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ,

| tears | of | repentance | he | thanked | God | for | having | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 的 | 悔改 | 他 | 谢谢 | 上帝 | 为了 | 拥有 | , |

但他仍然年轻——他还没有因罪恶而老去——他带着悔恨的泪水感谢上帝赐予他这一切。

['iːv(ə)n][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][səʊ] [tə'rɪfɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ,

| even | by | means | of | so | terrific | a | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 方法 | 的 | 所以 | 了不起 | 一个 | 想象 | , |

即使通过如此可怕的幻象，

[ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][kə'rɪə(r)][hiː; hi]

| awakened | in | his | heart | a | feeling | of | horror | for | the | criminal | career | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 在 | 他的 | 心 | 一个 | 感觉 | 的 | 恐怖 | 为了 | 这 | 刑事 | 职业 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] [pə'sjuːɪŋ] ,

| had | been | pursuing | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 追求 | , |

这在他心中唤起了对他一直以来所从事的犯罪生涯的恐惧之情。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] [fʊl] [ɒv; əv]

| and | for | having | revealed | to | him | in | that | glimpse | of | a | land | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 拥有 | 揭晓 | 到 | 他 | 在 | 那 | 一瞥 | 的 | 一个 | 土地 | 满的 | 的 |

[ 'sʌnbi:m ] ,

| sunbeams | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

并且，因为在那一瞥中，他看到了阳光普照的土地，

[ 'hɑ:vist ] , [ænd; ənd][æn'dʒelɪk] ['spɪrɪt] , [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [gəʊl][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [hi:; hi] [pli:zd] ,

| harvests | , | and | angelic | spirits | , | the | blissful | goal | in | which | , | if | he | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收获 | , | 和 | 天使般的 | 烈酒 | , | 这 | 幸福的 | 目标 | 在 | 哪个 | , | 如果 | 他 | 高兴 | , |

丰收，天使般的灵魂，以及他若愿意便可到达的极乐世界，

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [mait] [jet] ['tɜ:mɪneɪt] .

| the | path | of | his | existence | might | yet | terminate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 的 | 他的 | 存在 | 可能 | 然而 | 终止 | . |

他的人生旅程或许终将结束。

['ju:θfl] ['ri:də(r)] !

| Youthful | reader | ! |
|---|---|---|
| 青春 | 读者 | ! |

年轻的读者！

[ɒn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [pɑ:ðz] [ɑ:t] [ðaʊ] ?

| on | which | of | these | two | paths | art | thou | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 的 | 这些 | 二 | 路径 | 艺术 | 你 | ? |

你走的是哪条路?

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][pɑ:θ] ?

| On | the | right | - | hand | path | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | - | 手 | 小路 | ? |

在正确的道路上?

[gəʊ] ['fɔ:wəd] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ]['meɪkə(r)] , [ænd; ənd][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] !

| Go | forward | , | then | , | with | the | blessing | of | thy | Maker | , | and | fear | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向前 | , | 然后 | , | 和 | 这 | 祝福 | 的 | 你的 | 制造商 | , | 和 | 害怕 | 没有什么 | ! |

那么，带着造物主的祝福，勇往直前，不要害怕!

[ɒn][ðə; ði][left] - [hænd][pɑ:θ] ?

| On | the | left | - | hand | path | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | - | 手 | 小路 | ? |

在左边的路上?

[ɪf] [səʊ] , [pɔ:z] : [bi:; bi] [ fɔ'wɔ:n ] — [tɜ:n] [waɪl] [jet] [ðaʊ] ['meɪɪst] — [rɪ'treɪs] [ðaɪ] [steps] —

| If | so | , | pause | : | be | forewarned | — | turn | while | yet | thou | mayest | — | retrace | thy | steps | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 暂停 | : | 是 | 事先警告 | — | 转动 | 尽管 | 然而 | 你 | 五月 | — | 回溯 | 你的 | 步骤 | — |

[meɪk] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [tʃɔɪs] !

| make | a | happier | choice | ! |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 更快乐 | 选择 | ! |

如果真是这样，请停下来：请做好心理准备——趁现在还能回头——回头——做出更快乐的选择!

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [t'ɛrəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gɑ:stli] [dri:m] [meɪ] [nɒt][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][bi:; bi] [ə'reɪd] [ɪn]

| I | will | pray | that | the | terrors | of | this | ghastly | Dream | may | not | hereafter | be | arrayed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 祈祷 | 那 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 阴森 | 梦 | 可能 | 不是 | 此后 | 是 | 排列 | 在 |

['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ði:] !

| judgment | against | thee | ! |
|---|---|---|---|
| 判断 | 反对 | 你 | ! |

我将祈祷，这可怕的梦境中的恐惧，日后不会在审判中被用来指证你!

[ə'læs][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ɪf] [ðə; ði][taɪm]['evə(r)] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kɔ:l] [ə'laʊd][ɪn][ðaɪ][dɪ'speə(r)] ,

| Alas | for | thee | , | if | the | time | ever | come | when | thou | shalt | call | aloud | in | thy | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | 为了 | 你 | , | 如果 | 这 | 时间 | 曾经 | 来 | 什么时候 | 你 | 应 | 称呼 | 大声 | 在 | 你的 | 绝望 | , |

唉，如果你在绝望中大声呼喊，

[kʌm] [bæk] , [jiː; ji] ['preʃəs] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] ！ — [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['driːmə(r)] ,

| **Come** | **back** | **,** | **ye** | **precious** | **days** | **of** | **my** | **youth** | **!** | **—** | **unlike** | **the** | **dreamer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | , | 是的 | 宝贵的 | 天 | 的 | 我的 | 青年 | ！ | — | 与此不同 | 这 | 梦想家 | , |

回来吧，我珍贵的青春岁月！——不像那个做梦的人，

[ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [biː; bi] [mɒkt] [baɪ] [ðə; ði] ['bærən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [ˌlæmən'teɪʃn] — [ðə; ði]

| **thou** | **wilt** | **but** | **be** | **mocked** | **by** | **the** | **barren** | **echo** | **of** | **thine** | **own** | **lamentation** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 但 | 是 | 嘲笑 | 经过 | 这 | 荒芜 | 回声 | 的 | 你的 | 自己的 | 哀叹 | — | 这 |

['preʃəs] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [juːθ] [wɪl] ['nevə(r)] ,

| **precious** | **days** | **of** | **thy** | **youth** | **will** | **never** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝贵的 | 天 | 的 | 你的 | 青年 | 将要 | 绝不 | , |

你只会沦为自己哀叹的空洞回响的嘲弄——你宝贵的青春岁月永远不会再回来了。

['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] !

| **never** | **come** | **back** | **to** | **thee** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 来 | 后退 | 到 | 你 | ! |

永远不要再回到你身边!

[em] .

| **M** | **.** |
|---|---|
| M | . |

M.

[ˌtiː'təʊtlə(r)] [ænd; ənd] [ 'təupə ] .

| **TEETOTALLERS** | **AND** | **TOPERS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 滴酒不沾者 | 和 | 顶峰 | . |

滴酒不沾者和优等生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [ɪts] [weɪ] ,

| **It** | **is** | **not** | **a** | **little** | **curious** | **,** | **and** | **perhaps** | **not** | **a** | **little** | **amusing** | **in** | **its** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 小的 | 好奇的 | , | 和 | 也许 | 不是 | 一个 | 小的 | 有趣 | 在 | 它是 | 方式 | , |

这多少有些奇怪，或许也有些滑稽。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] ['kɒntəmpleɪt] [iːtʃ]

| **to** | **mark** | **the** | **feelings** | **with** | **which** | **these** | **two** | **very** | **different** | **classes** | **contemplate** | **each** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标记 | 这 | 情怀 | 和 | 哪个 | 这些 | 二 | 非常 | 不同的 | 课程 | 沉思 | 每个 |

['ʌðə(r)] .

| **other** | **.** |
|---|---|
| 其他 | . |

用来表达这两个截然不同的阶级彼此看待对方时的感受。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['təʊpə(r)] [wɒz; wəz]

| **The** | **introduction** | **of** | **teetotallism** | **was** | **a** | **thing** | **for** | **which** | **the** | **toper** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 介绍 | 的 | - | 曾是 | 一个 | 事物 | 为了 | 哪个 | 这 | 托珀 | 曾是 |

['həʊlli] [ˌʌnprɪ'peəd] .

| **wholly** | **unprepared** | **.** |
|---|---|---|
| 完全 | 毫无准备 | . |

禁酒主义的引入，是酒鬼们完全没有预料到的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [praɪ'ɔːraɪ] ,

| **It** | **was** | **a** | **thing** | **of** | **which** | **,** | **a** | **priori** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事物 | 的 | 哪个 | , | 一个 | 先验 | , |

这是一件先验地……的事情。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːmd] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [dremt] .

| **he** | **could** | **have** | **formed** | **no** | **conception** | **—** | **a** | **thing** | **of** | **which** | **he** | **never** | **dreamt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 形成 | 不 | 概念 | — | 一个 | 事物 | 的 | 哪个 | 他 | 绝不 | 梦见 | . |

他不可能产生任何想法——这是他做梦都想不到的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] [hɪm] [kwaɪt] [baɪ] [sə'praɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

| It | therefore | took | him | quite | by | surprise | ; | and | when | it | came | , | his | opinion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 采取 | 他 | 相当 | 经过 | 惊喜 | ; | 和 | 什么时候 | 它 | 来了 | , | 他的 | 观点 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| it | was | , |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , |

因此，这件事让他十分意外；而当这件事发生时，他的看法是：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] ['aʊə(r)] [ɪz] ,

| and | to | this | good | hour | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 好的 | 小时 | 是 | , |

而这美好的时刻，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [aɪ'diəz] [ðæt] ['evə(r)] ['entəd] ['ɪntuː]

| that | it | is | one | of | the | most | absurd | and | monstrous | ideas | that | ever | entered | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 荒诞 | 和 | 滔天 | 想法 | 那 | 曾经 | 进入 | 进入 |

[ðə; ði] ['hjuːmən] [hed] .

| the | human | head | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 头 | . |

这是人类头脑中出现过的最荒谬、最可怕的想法之一。

[ðæt] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [huː] [wʊd] [fɔː'sweə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| That | a | class | of | men | should | arise | who | would | forswear | the | use | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 班级 | 的 | 男人 | 应该 | 出现 | WHO | 会 | 作伪证 | 这 | 使用 | 的 | 那些 |

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['stɪmjələnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] — [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)]

| exhilarating | stimulants | in | which | he | himself | so | much | delighted | — | that | there | should | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人振奋 | 兴奋剂 | 在 | 哪个 | 他 | 他自己 | 所以 | 很多 | 高兴极了 | — | 那 | 那里 | 应该 | 曾经 |

[ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz]

| appear | on | the | face | of | the | earth | such | an | ass | as | the | man | who | would | refuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | 这样的 | 一个 | 屁股 | 作为 | 这 | 男人 | WHO | 会 | 拒绝 |

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['lɪkə(r)] [wen] ['ɒfəd] [hɪm] ,

| a | glass | of | generous | liquor | when | offered | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | 的 | 慷慨的 | 酒 | 什么时候 | 提供 | 他 | , |

竟然会出现这样一群人，他们竟然会放弃使用那些他自己非常喜欢的、令人兴奋不已的刺激物——竟然会出现像他这样愚蠢的人，竟然会拒绝别人递给他的一杯美酒。

[ɪz] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sə'pɑːsɪŋ] [bɪ'liːf] ; [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ,

| is | to | him | a | thing | surpassing | belief | ; | and | in | fact | he | does | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 他 | 一个 | 事物 | 超越 | 信仰 | ; | 和 | 在 | 事实 | 他 | 做 | 不是 | , |

对他来说，这是超乎想象的事情；事实上，他并没有。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] , [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | rather | will | not | , | believe | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 将要 | 不是 | , | 相信 | 在 | 它 | . |

或者说，他们根本不会相信。

[hiː; hi] [ in'sist ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [prə'fesər] ,

| He | insists | upon | it | that | it | is | all | humbug | , | and | that | its | professors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坚持 | 之上 | 它 | 那 | 它 | 是 | 全部 | 骗子 | , | 和 | 那 | 它是 | 教授们 | , |

他坚称这一切都是骗局，而且那些教授们……

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv] - , [meɪ] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] ,

| the | professors | of | teetotallism | , | may | say | what | they | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授们 | 的 | - | , | 可能 | 说 | 什么 | 他们 | 请 | , |

禁酒主义的教授们，想说什么就说什么吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [duː; də] [teɪk] [ðeə(r)] [drɪŋk] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] ;

| but | that | they | can | and | do | take | their | drink | as | freely | as | he | does | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他们 | 能 | 和 | 做 | 拿 | 他们的 | 喝 | 作为 | 自由 | 作为 | 他 | 做 | ; |

但他们可以而且确实像他一样自由地喝酒；

[ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðeəz] ['siːkrətli] .

| **the** | **only** | **real** | **difference** | **being** | **,** | **that** | **they** | **take** | **theirs** | **secretly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 真实的 | 不同之处 | 存在 | , | 那 | 他们 | 拿 | 他们的 | 偷偷 | . |

唯一的真正区别在于，他们是偷偷进行的。

[nəʊ] ['evɪdəns] [wɒt'evə(r)] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðəwaɪz] ,

| **No** | **evidence** | **whatever** | **will** | **convince** | **him** | **that** | **it** | **is** | **otherwise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 证据 | 任何 | 将要 | 说服 | 他 | 那 | 它 | 是 | 否则 | , |

任何证据都无法让他相信事实并非如此。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wɪl] [ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

| **or** | **at** | **least** | **will** | **induce** | **him** | **to** | **admit** | **that** | **it** | **is** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 将要 | 诱导 | 他 | 到 | 承认 | 那 | 它 | 是 | 所以 | . |

或者至少会让他承认事实如此。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][səʊ] ['mɒnstrəs] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] .

| **He** | **is** | **,** | **in** | **short** | **,** | **determined** | **not** | **to** | **believe** | **in** | **so** | **monstrous** | **a** | **doctrine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | , | 在 | 短的 | , | 决定 | 不是 | 到 | 相信 | 在 | 所以 | 滔天 | 一个 | 教义 | . |

总之，他决心不相信这种荒谬的理论。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪkʃn] [æt; ət]['eni] [taɪm][biː; bi] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| **But** | **should** | **conviction** | **at** | **any** | **time** | **be** | **too** | **strong** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 应该 | 定罪 | 在 | 任何 | 时间 | 是 | 也 | 强的 | 为了 | 他 | , |

但如果任何时候他的信念过于强烈，

[hiː; hi] [ðen] [fɔːls] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kən'spɪlətəri] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [lɒŋ] [prɪ'veɪl] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| **he** | **then** | **falls** | **back** | **on** | **the** | **consolatory** | **belief** | **that** | **it** | **cannot** | **long** | **prevail** | **—** | **that** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 瀑布 | 后退 | 在 | 这 | 安慰 | 信仰 | 那 | 它 | 不能 | 长的 | 占上风 | — | 那 | 它 |

[wɪl] [nɒt] ,

| **will** | **not** | **,** |
|---|---|---|
| 将要 | 不是 | , |

于是他转而抱持着一种安慰性的想法，那就是这种情况不会长久——它不会。

[kæn; kən][nɒt][stænd] .

| **can** | **not** | **stand** | **.** |
|---|---|---|---|
| 能 | 不是 | 站立 | . |

站都站不住了。

[æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [huːz] [ruːlz] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪn] ['evri] ['membə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɔːk]

| **An** | **association** | **whose** | **rules** | **should** | **enjoin** | **every** | **member** | **always** | **to** | **walk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 协会 | 谁 | 规则 | 应该 | 责成 | 每一个 | 成员 | 总是 | 到 | 走 |

['bækwədz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːwədz] ,

| **backwards** | **instead** | **of** | **forwards** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 向后 | 反而 | 的 | 前进 | , |

一个协会，其章程规定所有成员必须始终倒着走而不是向前走。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪn]['eni]['ʌðə(r)] ['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] [əb'sɜːdəti] , [maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]

| **or** | **which** | **should** | **enjoin** | **any** | **other** | **equally** | **ridiculous** | **absurdity** | **,** | **might** | **live** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 哪个 | 应该 | 责成 | 任何 | 其他 | 同样地 | 荒谬的 | 荒谬 | , | 可能 | 居住 | 和 |

['prɒspə(r)] ;

| **prosper** | **;** |
|---|---|
| 繁荣 | ; |

或者，如果禁止任何其他同样荒谬可笑的事情，可能会生存和繁荣；

[bʌt; bət] - , [ðə; ði] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)] [pəʊ'teɪʃən] — [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt]

| **but** | **teetotallism** | **,** | **the** | **abstaining** | **from** | **the** | **dear** | **potations** | **—** | **no** | **,** | **no** | **,** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 这 | 禁欲 | 从 | 这 | 亲爱的 | 饮料 | — | 不 | , | 不 | , | 那 |

['kænɒt] [stænd]['eni] [taɪm] — [rɪ'dɪkjələs] ,

| **cannot** | **stand** | **any** | **time** | **—** | **ridiculous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 站立 | 任何 | 时间 | — | 荒谬的 | , |

但是完全禁酒，也就是戒掉昂贵的饮品——不，不，那绝对不行——太荒谬了。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] — [nɒt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

| **impossible** | **—** | **not** | **in** | **the** | **nature** | **of** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | — | 不是 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 事物 | . |

不可能——从事物的本质来说并非如此。

[æz; əz] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði]['təʊpə(r)] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ][məʊst]['kɔ:diəl]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| **As** | **might** | **be** | **expected** | **,** | **the** | **toper** | **entertains** | **a** | **most** | **cordial** | **hatred** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 预期的 | , | 这 | 托珀 | 娱乐 | 一个 | 最多 | 亲切 | 仇恨 | 的 | 这 |

[ˌti:'təʊtlə(r)] ; [hi:; hi] [ əb'hɔ: ] [hɪm] ,

| **teetotaller** | **;** | **he** | **abhors** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 滴酒不沾者 | ; | 他 | 厌恶 | 他 | , |

不出所料，酗酒者对滴酒不沾者怀有极其强烈的憎恨；他厌恶滴酒不沾者。

[ænd; ənd] [ di'test ] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] — [hi:; hi][ɪn][fækt] ['kænɒt] [hɪə(r)][hɪm]['spəʊkən][ɒv; əv] [wɪð] ['eni]

| **and** | **detests** | **his** | **principles** | **—** | **he** | **in** | **fact** | **cannot** | **hear** | **him** | **spoken** | **of** | **with** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厌恶 | 他的 | 原则 | — | 他 | 在 | 事实 | 不能 | 听到 | 他 | 说 | 的 | 和 | 任何 |

[dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

| **degree** | **of** | **patience** | **.** |
|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | 耐心 | . |

他厌恶他的原则——事实上，他根本无法忍受听到任何人谈论他。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tu:; tə][hɪm] [wen] [hi:; hi] [kætʃɪz] [ə; eɪ] [ˌti:'təʊtlə(r)] ['trɪpɪŋ] !

| **Oh** | **,** | **what** | **a** | **triumph** | **to** | **him** | **when** | **he** | **catches** | **a** | **teetotaller** | **tripping** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 胜利 | 到 | 他 | 什么时候 | 他 | 捕获物 | 一个 | 滴酒不沾者 | 绊倒 | ! |

哦，当他发现一个滴酒不沾的人绊倒时，对他来说是多么大的胜利啊！

[wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [hi:; hi] ['treʒəz] [ʌp] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['bækslaɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **With** | **what** | **delight** | **he** | **treasures** | **up** | **anecdotes** | **of** | **backsliding** | **on** | **the** | **part** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 喜 | 他 | 宝藏 | 向上 | 轶事 | 的 | 倒退 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 |

[prə'fesər] [ɒv; əv] ['æbstɪnəns] !

| **professors** | **of** | **abstinence** | **!** |
|---|---|---|---|
| 教授们 | 的 | 节制 | ! |

他多么乐于珍藏那些禁欲主义教授们复吸的轶事啊！

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ænɪkdoʊts][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [stɔ:(r)] ;

| **And** | **of** | **such** | **anecdotes** | **he** | **has** | **a** | **large** | **store** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这样的 | 轶事 | 他 | 有 | 一个 | 大的 | 店铺 | ; |

他有很多这样的轶事可以讲；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| **for** | **he** | **is** | **constantly** | **on** | **the** | **look** | **-** | **out** | **for** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 不断地 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | 为了 | 他们 | , |

因为他一直在寻找他们。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)][ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv] [ˌɔ:θen'tɪsəti] .

| **and** | **is** | **not** | **very** | **particular** | **on** | **the** | **score** | **of** | **authenticity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 非常 | 特别的 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 真实性 | . |

而且对真实性要求并不高。

[wɪð] [wɒt] [gli:] [hi:; hi] [rɪ'leɪts] [ði:z] ['ænɪkdoʊts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] !

| **With** | **what** | **glee** | **he** | **relates** | **these** | **anecdotes** | **to** | **his** | **club** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 高兴 | 他 | 相关 | 这些 | 轶事 | 到 | 他的 | 俱乐部 | ! |

他兴高采烈地向俱乐部成员讲述这些轶事！

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [gli:] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ 'lisən ] [tu:; tə][ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] !

| **and** | **with** | **what** | **glee** | **his** | **club** | **listens** | **to** | **the** | **edifying** | **and** | **refreshing** | **relation** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 什么 | 高兴 | 他的 | 俱乐部 | 听着 | 到 | 这 | 有益的 | 和 | 令人耳目一新 | 关系 | ! |

他的俱乐部成员们多么高兴地聆听着这段令人耳目一新、受益匪浅的叙述！

[ðeɪ] [wɪl] ['tʃʌk(ə)l] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| **They** | **will** | **chuckle** | **over** | **a** | **story** | **of** | **this** | **kind** | **for** | **a** | **month** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 轻笑 | 超过 | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 种类 | 为了 | 一个 | 月 | . |

他们会就这类故事笑上一个月。

[nɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['ænɪkdəʊt] , [ɪz][ðə; ði] [ˌtiː'təʊtlə(r)] [ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

| Nor | , | in | the | matter | of | anecdote | , | is | the | teetotaller | a | whit | behind | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 在 | 这 | 事情 | 的 | 轶事 | , | 是 | 这 | 滴酒不沾者 | 一个 | 白色 | 在后面 | 他的 |

[ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] ['brʌðə(r)] .

| unregenerated | brother | . |
|---|---|---|
| 未再生 | 兄弟 | . |

在轶事方面，滴酒不沾的人也丝毫不逊色于他那不改邪归正的兄弟。

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːtiz] , [ɪn][fækt] ,

| The | two | parties | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 各方 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，双方

['kæri] [ɒn][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv]['ænɪkdəʊt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ðə; ði] - ['biːɪŋ] ['stɔːriz]

| carry | on | a | war | of | anecdote | against | each | other | — | the | teetotaller's | being | stories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 一个 | 战争 | 的 | 轶事 | 反对 | 每个 | 其他 | — | 这 | - | 存在 | 故事 |

[ɒv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] — [ðə; ði] - ,

| of | ruin | and | misery | resulting | from | dissipation | — | the | toper's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 废墟 | 和 | 苦难 | 结果 | 从 | 耗散 | — | 这 | - | , |

双方展开了一场轶事大战——禁酒者讲述的是由于放荡不羁而导致的毁灭和悲惨故事——而酗酒者则讲述的，

[fə'siːʃəs] ['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['bækslaɪdɪŋ] .

| facetious | little | tales | of | hypocrisy | and | backsliding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑稽的 | 小的 | 故事 | 的 | 虚伪 | 和 | 倒退 | . |

一些关于虚伪和背叛的滑稽小故事。

[bəuθ] [kə'lekt] [ðeə(r)]['ænɪkdoʊts] [wɪð] [greɪt] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['prɒpəgeɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt]

| Both | collect | their | anecdotes | with | great | industry | , | and | propagate | them | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 收集 | 他们的 | 轶事 | 和 | 伟大的 | 行业 | , | 和 | 传播 | 他们 | 和 | 伟大的 |

[ziːl] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] .

| zeal | and | diligence | . |
|---|---|---|---|
| 热情 | 和 | 勤勉 | . |

他们两人都非常勤奋地收集轶事，并以极大的热情和勤奋传播这些轶事。

[ðə; ði] - ['ætɪtjuːd] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [ˌtiː'təʊtlə(r)] , [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ]['hɒstaɪl][wʌn] .

| The | toper's | attitude | , | as | regards | the | teetotaller | , | is | of | course | a | hostile | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 态度 | , | 作为 | 问候 | 这 | 滴酒不沾者 | , | 是 | 的 | 课程 | 一个 | 敌对的 | 一 | . |

酗酒者对滴酒不沾者的态度当然是敌对的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bəʊld][wʌn] .

| But | it | is | not | a | bold | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 大胆的 | 一 | . |

但这并不是一个大胆的举动。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ə'fekts] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | is | nothing | of | defiance | in | it | , | although | he | sometimes | affects | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 的 | 蔑视 | 在 | 它 | , | 虽然 | 他 | 有时 | 影响 | 它 | . |

虽然他有时装出一副反抗的样子，但他的行为中并没有丝毫反抗的意味。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [ˌtiː'təʊtlə(r)] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][stændz][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] ;

| For | although | he | hates | the | teetotaller | , | he | also | stands | in | awe | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 他 | 讨厌 | 这 | 滴酒不沾者 | , | 他 | 还 | 站立 | 在 | 敬畏 | 的 | 他 | ; |

虽然他憎恨不喝酒的人，但他同时也对不喝酒的人心生敬畏；

['biːɪŋ] [ə'prest] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [saɪd]

| being | oppressed | with | an | awkward | consciousness | that | the | latter | has | the | right | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 受压迫者 | 和 | 一个 | 尴尬的 | 意识 | 那 | 这 | 后者 | 有 | 这 | 正确的 | 边 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt] ,

| of | the | argument | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 争论 | , |

内心深处感到一种尴尬的不安，即后者在争论中占据了上风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] — [ðæt] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,

| and | the | weight | of | general | opinion | is | on | his | side | — | that | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重量 | 的 | 一般的 | 观点 | 是 | 在 | 他的 | 边 | — | 那 | , | 在 | 短的 | , |

而且，大多数人的意见都站在他这边——简而言之，

[ðə; ði] [ˌti:'təʊtlə(r)] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [rɒŋ] .

| the | teetotaller | is | right | and | he | is | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滴酒不沾者 | 是 | 正确的 | 和 | 他 | 是 | 错误的 | . |

这位滴酒不沾者说得既对又错。

[ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [gɪvz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɒ'stɪlətɪ] [ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [ænd; ənd]['tɪmɪd]['kærəktə(r)] ,

| This | consciousness | gives | to | his | hostility | a | sneaking | and | timid | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 给予 | 到 | 他的 | 敌意 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 和 | 胆小 | 特点 | , |

这种意识使他的敌意带有一种偷偷摸摸、胆怯的色彩。

[ænd; ənd][ in'dju:s, in'du:s ][hɪm][tu:; tə][kən'faɪn] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][rɪˌtælɪ'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

| and | induces | him | to | confine | himself | in | the | matter | of | retaliation | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱导 | 他 | 到 | 局限 | 他自己 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 报复 | 到 | 这 |

[fə'si:ʃəs] [dʒəʊk][ænd; ənd][slaɪ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .

| facetious | joke | and | sly | insinuation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑稽的 | 开玩笑 | 和 | 狡猾 | 暗示 | . |

并促使他将报复行为限制在戏谑的玩笑和狡猾的暗示上。

[ɒn] [mɔ:(r)]['əʊpən]['wɔ:feə(r)][hi:; hi][deə(r)][nɒt]['ventʃə(r)] .

| On | more | open | warfare | he | dare | not | venture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更多的 | 打开 | 战争 | 他 | 敢 | 不是 | 风险投资 | . |

他不敢冒险进行更公开的战争。

[ðə; ði] [ˌti:'təʊtlə(r)] [ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [ ə'seil ] ['pɑ:ti] : [hi:; hi] [teɪks] [ænd; ənd] [ki:ps] [ðə; ði] [fi:ld] ['mænfəli]

| The | teetotaller | is | thus | the | assailing | party | : | he | takes | and | keeps | the | field | manfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滴酒不沾者 | 是 | 因此 | 这 | 攻击 | 派对 | : | 他 | 需要 | 和 | 保持 | 这 | 场地 | 勇敢地 |

,

,

,

因此，滴酒不沾者就是进攻方：他英勇地占领并守住阵地。

[ænd; ənd] [wɪð] [bəʊld] [frʌnt] [ænd; ənd] [laʊd] [vɔɪs] [dɛəz] [ðə; ði]['təʊpə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['kɒmbæt] .

| and | with | bold | front | and | loud | voice | dares | the | toper | to | the | combat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 大胆的 | 正面 | 和 | 大声 | 嗓音 | 敢于 | 这 | 托珀 | 到 | 这 | 战斗 | . |

他以大胆的姿态和响亮的声音向顶峰发起挑战。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn] ['kɒnʃəs] ['wi:knəs] , [ ʃriŋk ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,

| The | latter | , | in | conscious | weakness | , | shrinks | at | the | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 在 | 有意识的 | 弱点 | , | 收缩 | 在 | 这 | 声音 | , |

后者由于意识上的虚弱，听到声音便畏缩不前。

[æz; əz][du:; də][ðə; ði] [smɔ:l] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| as | do | the | small | animals | of | the | forest | when | they | hear | the | roar | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做 | 这 | 小的 | 动物 | 的 | 这 | 森林 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 这 | 吼 | 的 | 这 |

['laɪən] ;

| lion | ; |
|---|---|
| 狮子 | ; |

就像森林里的小动物听到狮子的吼声时一样；

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] , [ ri'taiə ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| and | getting | out | of | his | way | as | fast | as | he | can | , | retires | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 能 | , | 退休 | 到 | 他的 |

['fɑ:stnəs] ,

| fastnesses | , |
|---|---|
| 坚固性 | , |

他赶紧躲开，退回到自己的隐蔽处。

[ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɒps] , [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [hɪm'self] [raʊnd] [wɪð] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [kwɔ:t] - [pɒts] .

| the | drinking | - | shops | , | and | hedges | himself | round | with | bottles | and | quart | - | pots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喝 | - | 商店 | , | 和 | 对冲 | 他自己 | 圆形的 | 和 | 瓶子 | 和 | 夸脱 | - | 锅 | . |

他把酒馆围了起来，用瓶子和夸脱罐把自己包围起来。

[ðə; ði]['təʊpə(r)]['ɔ:lweɪz] ['keəfəli] [ is'tʃu: ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk][də'rekt][ænd; ənd]['əʊpən]['pɜ:sən(ə)l]['kɒntækt]

| The | toper | always | carefully | eschews | any | thing | like | direct | and | open | personal | contact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 托珀 | 总是 | 小心 | 回避 | 任何 | 事物 | 喜欢 | 直接的 | 和 | 打开 | 个人的 | 接触 |

[wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] ,

| with | the | enemy | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 敌人 | , |

高层总是小心翼翼地避免与敌人进行任何直接、公开的个人接触。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃən] [ɒn][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv] ['æbstɪnəns] .

| in | the | shape | of | discussions | on | the | merits | of | the | question | of | abstinence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 讨论 | 在 | 这 | 优点 | 的 | 这 | 问题 | 的 | 节制 | . |

以讨论禁欲问题的利弊的形式展开。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][səʊ] [mʌtʃ] [ ə'bɔmineit ] [æz; əz] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['ri:zənɪŋ]

| There | is | , | in | fact | , | nothing | he | so | much | abominates | as | any | attempt | at | reasoning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 在 | 事实 | , | 没有什么 | 他 | 所以 | 很多 | 令人憎恶 | 作为 | 任何 | 试图 | 在 | 推理 |

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| on | the | subject | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主题 | , |

事实上，他最痛恨的就是任何试图就此问题进行理性思考的行为。

[weə(r)] [sʌtʃ] ['ri:zənɪŋ] [hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]

| where | such | reasoning | has | for | its | object | to | show | the | advantages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这样的 | 推理 | 有 | 为了 | 它是 | 目的 | 到 | 展示 | 这 | 优势 | 的 |

['tempərəns] [ɔ:(r)] [ɪn'tempərəns] .

| temperance | or | intemperance | . |
|---|---|---|---|
| 节制 | 或者 | 放纵 | . |

这种推理的目的是为了证明节制或放纵的好处。

[ðə; ði]['təʊpə(r)] [ðʌs] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [prɪ'fɜ:z] ['ki:pɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] - [wei] ,

| The | toper | thus | at | all | times | prefers | keeping | out | of | the | teetotaller's | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 托珀 | 因此 | 在 | 全部 | 时代 | 偏好 | 保持 | 出去 | 的 | 这 | - | 方式 | , |

因此，嗜酒者总是尽量避免与滴酒不沾者发生冲突。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ prəu'fes ] [ðə; ði][məʊst][ɪn'taɪə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][hɪm] ,

| and | , | although | professing | the | most | entire | disregard | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 虽然 | 声称 | 这 | 最多 | 全部的 | 漠视 | 的 | 他 | , |

尽管她声称对他完全不屑一顾，

[wɪl] [æt; ət]['eni] [taɪm] [gəʊ][ə; eɪ] [maɪl] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] .

| will | at | any | time | go | a | mile | about | to | avoid | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 在 | 任何 | 时间 | 去 | 一个 | 英里 | 关于 | 到 | 避免 | 他 | . |

任何时候都会想方设法避开他。

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk][ɒv; əv][hɪm] ,

| He | has | an | instinctive | dislike | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 本能 | 不喜欢 | 的 | 他 | , |

他本能地厌恶他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pə'sɒnɪfaɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm'self] .

| and | this | because | he | is | a | living | personified | reflection | on | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 因为 | 他 | 是 | 一个 | 活的 | 拟人化的 | 反射 | 在 | 他自己 | . |

这是因为他是他自身的一种活生生的化身。

['tɜ:nɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌti:'təʊtlə(r)] , [wi:; wi][faɪnd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

| Turning | now | to | the | teetotaller | , | we | find | two | or | three | things | in | his | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 现在 | 到 | 这 | 滴酒不沾者 | , | 我们 | 寻找 | 二 | 或者 | 三 | 事物 | 在 | 他的 | 执行 | , |

现在来说说滴酒不沾者，我们可以在他的行为中发现两三点：

[tuː] , [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['təʊpə(r)] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs][ɪn][ðeə(r)] [wei] .

| too | , | with | reference | to | the | toper | , | that | are | rather | curious | in | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 参考 | 到 | 这 | 托珀 | , | 那 | 是 | 相当 | 好奇的 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

此外，就"顶"而言，它们在某种程度上相当奇特。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

| it | is | curious | to | mark | the | deep | interest | he | takes | in | what | may | be | called | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好奇的 | 到 | 标记 | 这 | 深的 | 兴趣 | 他 | 需要 | 在 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 这 |

[ 'tipl ] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ;

| tippling | statistics | of | his | neighbourhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 小酌 | 统计数据 | 的 | 他的 | 邻里 | ; |

值得注意的是，他对邻里间各种琐碎的统计数据表现出了浓厚的兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ kən'traiv ] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]

| and | the | amount | of | knowledge | which | he | contrives | to | acquire | on | this | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数量 | 的 | 知识 | 哪个 | 他 | 精心策划 | 到 | 获得 | 在 | 这 | 主题 |

[ɪz] ['riːəli] [ə'meɪzɪŋ] .

| is | really | amazing | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 惊人的 | . |

他在这个领域所掌握的知识量真是令人惊叹。

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl][ðə; ði][ 'təupə ][ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ɒn][ðeə(r)]

| He | knows | all | the | topers | in | his | vicinity | , | and | keeps | a | sharp | eye | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 这 | 顶峰 | 在 | 他的 | 附近 | , | 和 | 保持 | 一个 | 锋利的 | 眼睛 | 在 | 他们的 |

[prə'siːdɪŋz] .

| proceedings | . |
|---|---|
| 诉讼程序 | . |

他认识附近所有的学霸，并密切关注他们的一举一动。

[hiː; hi] [nəʊz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ hɔːnt ] [tuː] — [nəʊz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]

| He | knows | every | one | of | their | haunts | too | — | knows | the | different | degrees | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 每一个 | 一 | 的 | 他们的 | 闹鬼的地方 | 也 | — | 知道 | 这 | 不同的 | 学位 | 的 |

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæz; həz] [ə'teɪnd] ,

| dissipation | to | which | each | has | attained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耗散 | 到 | 哪个 | 每个 | 有 | 已达到 | , |

他也熟知他们每个人常去的地方——知道他们每个人堕落到何种程度。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [tel] [ɒn] ['eni] ['gɪv(ə)n] [deɪ] [wɒt] ['kwɒntəti] [iːtʃ] [dræŋk][ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

| and | could | almost | tell | on | any | given | day | what | quantity | each | drank | on | the | preceding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 几乎 | 告诉 | 在 | 任何 | 给定 | 天 | 什么 | 数量 | 每个 | 喝 | 在 | 这 | 前 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

几乎每天都能知道每个人前一晚喝了多少酒。

[ɪn] [ʃɔːt] , [səʊ]['vɪdʒɪləntli] [dʌz] [hiː; hi] [wɒtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪnkʌmɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz]

| In | short | , | so | vigilantly | does | he | watch | all | the | outgoings | and | incomings | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 所以 | 警惕地 | 做 | 他 | 手表 | 全部 | 这 | 支出 | 和 | 传入 | 的 | 这些 |

[mɑːkt] [men] ,

| marked | men | , |
|---|---|---|
| 标记 | 男人 | , |

总之，他非常警惕地监视着这些被盯上的人的所有出入情况。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðem; ðəm] ,

| and | yet | without | seeming | to | notice | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 没有 | 似乎 | 到 | 注意 | 他们 | , |

然而，他们却似乎并未察觉到这些，

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] ['swɒləʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['krɒpə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | they | can | hardly | swallow | a | single | cropper | without | his | knowing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 能 | 几乎 | 吞 | 一个 | 单身的 | 农作物 | 没有 | 他的 | 会心 | 它 | . |

他们几乎不可能在不被他察觉的情况下吞下任何一个罪犯。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| The | whole | thing | , | in | fact | , | is | a | sort | of | private | study | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | , | 在 | 事实 | , | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 私人的 | 学习 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

事实上，整件事都是他个人的一项私人研究。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ di'vəut ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['kwaɪət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| and | one | to | which | he | devotes | a | great | deal | of | quiet | observation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 到 | 哪个 | 他 | 奉献 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 安静的 | 观察 | 和 |

['siːkrət] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

| secret | reflection | : |
|---|---|---|
| 秘密 | 反射 | : |

以及他投入大量安静观察和秘密思考的一件事：

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | takes | a | deep | interest | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 一个 | 深的 | 兴趣 | 在 | 它 | , |

他对此非常感兴趣。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [hiː; hi] [meɪks] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts]['diːteɪlz] .

| and | hence | the | proficiency | he | makes | out | in | the | knowledge | of | its | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 熟练程度 | 他 | 制作 | 出去 | 在 | 这 | 知识 | 的 | 它是 | 细节 | . |

因此，他对其中的细节了如指掌。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [ˌtiː'təʊtlə(r)] [nɒt]['əʊnli] [nəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [prə'fest] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ 'təupə ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| But | our | teetotaller | not | only | knows | all | the | professed | , | undisguised | topers | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 滴酒不沾者 | 不是 | 仅有的 | 知道 | 全部 | 这 | 声称 | , | 不加掩饰的 | 顶峰 | 的 | 他的 |

[ləʊ'kæləti] ; [hiː; hi] [nəʊz] — [mʌtʃ] [mɔː(r)]

| locality | ; | he | knows | — | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地点 | ; | 他 | 知道 | — | 很多 | 更多的 |

但是，我们这位滴酒不沾的人不仅认识当地所有公开承认自己是酒鬼的人；他还知道——更多。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 215 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第215页]

['straɪkɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] — ['evri] [mæn]['ɔːlsəʊ] [huːz] ['hæbɪts] ,

| striking | proof | of | his | vigilance | — | every | man | also | whose | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 证明 | 的 | 他的 | 警觉 | — | 每一个 | 男人 | 还 | 谁 | 习惯 | , |

他警惕性的显著证据——每个人的习惯也是如此，

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [jet] [sə'fɪʃntli] [ɪn'tempərət] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]

| although | not | yet | sufficiently | intemperate | to | attract | the | attention | of | any | one | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不是 | 然而 | 足够 | 不节制的 | 到 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 任何 | 一 | 但 |

[ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] ,

| a | teetotaller | , |
|---|---|---|
| 一个 | 滴酒不沾者 | , |

虽然还不够放纵到足以引起除滴酒不沾者以外任何人的注意，

[ɪg'zɪbɪt] [saɪnz][ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] [wɜːs] .

| exhibit | signs | and | symptoms | of | becoming | gradually | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展览 | 标志 | 和 | 症状 | 的 | 成为 | 逐步地 | 更糟 | . |

出现逐渐恶化的迹象和症状。

[ðə; ði] [ 'tipl ] ['prəʊgres][ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] ,

| The | tippling | progress | of | these | persons | he | watches | with | the | deepest | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小酌 | 进步 | 的 | 这些 | 人 | 他 | 手表 | 和 | 这 | 最深处 | 兴趣 | , |

他饶有兴致地观察着这些人逐渐沉沦的过程。

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪm'self] ['ækjərətli] [ɪn'fɔːmd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['friːkwənsi] [ɒv; əv]

| and | keeps | himself | accurately | informed | regarding | the | extent | and | frequency | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他自己 | 准确 | 知情的 | 关于 | 这 | 程度 | 和 | 频率 | 的 |

[ðeə(r)] [ di'bɔːtʃ ] .

| their | debauches | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 放荡不羁 | . |

并时刻掌握他们放荡行为的程度和频率。

[ðə; ði] [ˌtiː'təʊtlə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [kiːps] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['sɪstəm]

| The | teetotaller | , | in | short | , | keeps | a | vigilant | eye | over | the | entire | drinking | system |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滴酒不沾者 | , | 在 | 短的 | , | 保持 | 一个 | 警惕的 | 眼睛 | 超过 | 这 | 全部的 | 喝 | 系统 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ,

| of | his | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 邻里 | , |

简而言之，这位滴酒不沾者密切关注着他所在社区的整个饮酒系统。

[ænd; ənd] [ prəu'fes ] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] ['evri] [wʌn][ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

| and | professes | an | astonishing | knowledge | of | what | every | one | is | doing | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声称 | 一个 | 惊人 | 知识 | 的 | 什么 | 每一个 | 一 | 是 | 正在做 | 在 | 这 | 方式 | . |

并声称对每个人以这种方式所做的事情都了如指掌。

[ɪf] [ðə; ði] - ['rezɪdəns] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [hɪz; ɪz] [sɜː'veɪləns] [ðen] [ im'breis ]

| If | the | teetotaller's | residence | be | in | a | small | town | , | his | surveillance | then | embraces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | - | 住宅 | 是 | 在 | 一个 | 小的 | 镇 | , | 他的 | 监视 | 然后 | 拥抱 |

[ɪts] [həʊl] [ɪk'stent] ,

| its | whole | extent | , |
|---|---|---|---|
| 它是 | 所有的 | 程度 | , |

如果禁酒者居住在小镇上，那么他的监视范围就覆盖了整个小镇。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [kæn; kən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bʌmpə(r)][biː; bi] [swˈɒləʊd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['lɪmɪts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| and | hardly | can | a | single | bumper | be | swallowed | within | its | limits | , | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 能 | 一个 | 单身的 | 保险杠 | 是 | 吞咽 | 之内 | 它是 | 限制 | , | 的 | 哪个 |

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ,

| he | does | not | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | , |

而且，几乎不可能将任何一个保险杠都吞入它的限制范围之内，而他并没有这样做。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [əb'teɪn] ['nəʊtɪs] .

| somehow | or | other | , | obtain | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 获得 | 注意 | . |

想方设法获得通知。

[əb'hɔːrɪŋ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ˌtiː'təʊtlə(r)] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'stendz; ek-] [ðæt] [əb'hɒrəns] [tuː; tə][ɪts]

| Abhorring | dissipation | itself | , | the | teetotaller | naturally | extends | that | abhorrence | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶 | 耗散 | 本身 | , | 这 | 滴酒不沾者 | 自然 | 扩展 | 那 | 厌恶 | 到 | 它是 |

[saɪnz][ænd; ənd] ['sɪmptəmz] .

| signs | and | symptoms | . |
|---|---|---|---|
| 标志 | 和 | 症状 | . |

滴酒不沾者本身就厌恶放荡不羁，自然也会厌恶放荡不羁的种种表现和症状。

[ɒn] [flʌʃt] [ænd; ənd]['pɪmpəld]['feɪsɪz][hiː; hi] [lʊks] [wɪð] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,

| On | flushed | and | pimpled | faces | he | looks | with | aversion | and | distrust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 酡 | 和 | 长痘痘的 | 面孔 | 他 | 看起来 | 和 | 厌恶 | 和 | 怀疑 | , |

他用厌恶和不信任的目光注视着那些面色潮红、满脸粉刺的人。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [red] [nəʊz] [wɪð] ['æbsəluːt]['hɒrə(r)] .

| but | on | a | red | nose | with | absolute | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 红色的 | 鼻子 | 和 | 绝对 | 恐怖 | . |

但却吓得满脸通红。

[wiː; wi][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] :

| We | once | saw | a | curious | instance | of | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 一次 | 锯 | 一个 | 好奇的 | 实例 | 的 | 这 | : |

我们曾经见过一个很奇特的例子:

— [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli] [ i'ljuːm ] [prə'bɒsɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['entəd] [ə; eɪ][ˌtiː'təʊt(ə)l]

| — | A | gentleman | with | a | highly | illumed | proboscis | one | evening | entered | a | teetotal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 绅士 | 和 | 一个 | 高度 | 照明 | 长鼻 | 一 | 晚上 | 进入 | 一个 | 滴酒不沾 |

['kɒfi] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

| coffee | - | room | in | which | we | happened | to | be | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡 | - | 房间 | 在 | 哪个 | 我们 | 发生 | 到 | 是 | 坐着 | . |

一天晚上，一位长着发光长鼻的绅士走进了我们碰巧坐在其中的一家滴酒不沾的咖啡馆。

[ðə; ðiː][nəʊz] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][sɪŋk][ðə; ðiː] ['dʒentlmən] , [ɪts]['əʊnə(r)] , [ˌɔːltə'geðə(r)] , [æz; əz][æn; ən]

| The | nose | — | for | we | sink | the | gentleman | , | its | owner | , | altogether | , | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | — | 为了 | 我们 | 下沉 | 这 | 绅士 | , | 它是 | 所有者 | , | 共 | , | 作为 | 一个 |

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪn'kʌmbrəns] — [pɑːst] ,

| unnecessary | incumbrance | — | passed | , |
|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 现任者 | — | 通过了 | , |

那鼻子——因为我们把它的主人，那位先生，完全看作是一个不必要的累赘——消失了，

[ɔːl'ðəʊ] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] ['muːvmənt] , [laɪk][ə; eɪ]['faɪəri]['miːtiə(r)] , [ʌp][ðə; ðiː][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ]

| although | with | deliberate | movement | , | like | a | fiery | meteor | , | up | the | entire | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 和 | 商榷 | 移动 | , | 喜欢 | 一个 | 火热 | 流星 | , | 向上 | 这 | 全部的 | 长度 |

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] ,

| of | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | , |

虽然动作十分刻意，像一颗燃烧的流星，沿着房间的整个长度一路向上，

[ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['prəʊgres][ðə; ðiː]['ʌtməʊst]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ðiː] [ˌtiː'təʊtlə(r)] [wɪð]

| exciting | in | its | progress | the | utmost | horror | and | dismay | amongst | the | teetotallers | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动人心 | 在 | 它是 | 进步 | 这 | 极致 | 恐怖 | 和 | 沮丧 | 在 | 这 | 滴酒不沾者 | 和 |

[huːm] [ðə; ðiː] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] .

| whom | the | apartment | was | thronged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 公寓 | 曾是 | 熙熙攘攘 | . |

事情的进展令公寓里挤满了滴酒不沾的人感到极度恐惧和沮丧。

[ðə; ðiː][sen'seɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [red] [nəʊz][wɒz; wəz] [ɪ'mens] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['nɔɪzi]

| The | sensation | , | in | fact | , | created | by | the | red | nose | was | immense | , | although | not | noisy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | , | 在 | 事实 | , | 创建 | 经过 | 这 | 红色的 | 鼻子 | 曾是 | 巨大 | , | 虽然 | 不是 | 嘈杂 |

[ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| in | its | expression | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 表达 | . |

事实上，红鼻子带来的感觉非常强烈，尽管它并没有发出太大的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd] ['mɪəli] [baɪ][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['wɪspərɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]

| It | was | indicated | merely | by | an | extensive | and | earnest | whispering | , | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 表明的 | 仅仅 | 经过 | 一个 | 广泛的 | 和 | 认真 | 耳语 | , | 经过 | 一个 |

['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] ,

| shuffling | of | feet | , |
|---|---|---|---|
| 洗牌 | 的 | 脚 | , |

仅仅是一阵急促而热烈的低语，以及一阵脚步声，就表明了这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , ['gɪvɪŋ] , [ðəʊ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv]

| and | a | general | fidgetty | sort | of | movement | , | giving | , | though | in | an | unobtrusive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一般的 | 坐立不安 | 种类 | 的 | 移动 | , | 给予 | , | 尽管 | 在 | 一个 | 不引人注目 |

[fɔːm] ,

| form | , |
|---|---|
| 形式 | , |

以及一种普遍的烦躁不安的动作，虽然这种动作并不引人注目。

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

| a | very | vivid | idea | of | the | presence | of | some | exceedingly | disagreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 生动 | 主意 | 的 | 这 | 在场 | 的 | 一些 | 非常 | 令人不快的 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| object | . |
|---|---|
| 目的 | . |

对某种极其令人不快的物体的存在有了非常生动的感受。

[ðə; ði] [həʊl] [ru:m] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] [red] [nəʊz] ,

| The | whole | room | , | in | short | , | was | shocked | by | the | red | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 房间 | , | 在 | 短的 | , | 曾是 | 震惊 | 经过 | 这 | 红色的 | 鼻子 | , |

总之，整个房间的人都被这个红鼻子惊呆了。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [ ˌri:'frein ] [frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [baɪ]['eni][mɔ:(r)] [mɑ:kt]

| although | they | refrained | from | expressing | that | feeling | by | any | more | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 克制 | 从 | 表达 | 那 | 感觉 | 经过 | 任何 | 更多的 | 标记 |

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wi:; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

| demonstration | than | those | we | have | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 示范 | 比 | 那些 | 我们 | 有 | 提及 | . |

虽然他们没有以比我们提到的更明显的方式表达这种感受。

[ðə; ði] [red] [nəʊz] [si:md] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| The | red | nose | seemed | for | some | time | unconscious | of | the | effects | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 鼻子 | 似乎 | 为了 | 一些 | 时间 | 无意识 | 的 | 这 | 效果 | 它 | 曾是 |

[prə'dju:sɪŋ] ,

| producing | , |
|---|---|
| 生产 | , |

红鼻子似乎一时之间没有意识到自己造成的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] ['pɪərɪŋ] ['i:gəli] ['əʊvə(r)]

| but | the | detection | of | a | number | of | horror | - | stricken | faces | peering | eagerly | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 检测 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 恐怖 | - | 受打击的 | 面孔 | 窥视 | 急切地 | 超过 |

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv]['bɒksɪz] ,

| the | edges | and | round | the | corners | of | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 和 | 圆形的 | 这 | 角落 | 的 | 盒子 | , |

但是，人们却发现许多惊恐的面孔正急切地从箱子边缘和角落向外张望。

[tu:; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['ri:əl] [steɪt] [ɒv; əv]

| to | get | a | glimpse | of | the | detestable | object | , | betrayed | the | real | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 可恨 | 目的 | , | 背叛 | 这 | 真实的 | 状态 | 的 |

[ðə; ði] [keɪs] .

| the | case | . |
|---|---|---|
| 这 | 案件 | . |

为了一睹那令人憎恶的物品，却暴露了案件的真实情况。

[ðə; ði] [red] [nəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [ i'vins ] [nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

| The | red | nose | , | however | , | evinced | no | emotion | on | making | the | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 鼻子 | , | 然而 | , | 表现出 | 不 | 情感 | 在 | 制作 | 这 | 发现 | , |

然而，红鼻子在发现真相后却没有任何表情。

[bʌt; bət] [pɑ:st] ['kwaɪətli]['ɪntu:][æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [bɒks] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔ:dəd]

| but | passed | quietly | into | an | unoccupied | box | , | took | up | a | paper | , | and | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过了 | 悄悄 | 进入 | 一个 | 空置 | 盒子 | , | 采取 | 向上 | 一个 | 纸 | , | 和 | 订购 |

[ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

| a | glass | of | lemonade | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | 的 | 柠檬水 | . |

但他却静静地走进一个空着的包厢，拿起一份报纸，点了一杯柠檬水。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [lʊkt] [kwɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][nəʊz][æz; əz][hi:; hi] ['teɪbld] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

| The | landlord | looked | queer | at | the | nose | as | he | tabled | the | order | , | but | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 看起来 | 酷儿 | 在 | 这 | 鼻子 | 作为 | 他 | 已提交 | 这 | 命令 | , | 但 | 的 |

[kɔ:s] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| course | said | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 课程 | 说 | 没有什么 | . |

房东把订单递上桌时，鼻子看起来有些怪异，但当然什么也没说。

[naʊ] , [wi:; wi] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| Now | , | we | thought | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我们 | 想法 | 在 | 这 | 时间 | , |

当时我们认为，

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [red] [nəʊz]

| how | different | would | have | been | the | reception | of | the | gentleman | with | the | red | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 接待 | 的 | 这 | 绅士 | 和 | 这 | 红色的 | 鼻子 |

[baɪ][ə; eɪ][klʌb][ɒv; əv][ 'təupə ] !

| by | a | club | of | topers | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 俱乐部 | 的 | 顶峰 | ! |

如果那位红鼻子先生受到一群瘾君子俱乐部的欢迎，那该是多么不同的情景啊！

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [hɪz; ɪz][nəʊz] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

| In | such | case | , | his | nose | , | in | place | of | being | looked | on | with | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 案件 | , | 他的 | 鼻子 | , | 在 | 地方 | 的 | 存在 | 看起来 | 在 | 和 | 恐怖 | , |

在这种情况下，人们不会再用恐惧的目光看待他的鼻子了。

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ vju: ] [wɪð] [rɪ'spekt] .

| would | have | been | viewed | with | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 已查看 | 和 | 尊重 | . |

会受到人们的尊重。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['pɑ:spɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli] [frə'tɜ:nəti]

| It | would | have | been | a | passport | to | the | highest | favour | of | the | jolly | fraternity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 护照 | 到 | 这 | 最高 | 偏爱 | 的 | 这 | 快乐的 | 兄弟会 |

,

,

,

那将是获得欢乐兄弟会最高青睐的通行证。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] [ɪts]['əʊnə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [gʊd]

| and | would | have | at | once | admitted | its | owner | to | their | confidence | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 在 | 一次 | 承认 | 它是 | 所有者 | 到 | 他们的 | 信心 | 和 | 好的 |

- ['feləʊʃɪp] .

| - | fellowship | . |
|---|---|---|
| - | 奖学金 | . |

并会立即承认其主人是他们的信任对象，并与其建立友好的关系。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [ɪn'di:d] ,

| We | do | not | know | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 知道 | , | 的确 | , |

我们确实不知道。

[ðæt] [ɪts] ['entrəns] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [heild] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] ;

| that | its | entrance | would | not | have | been | hailed | by | a | shout | of | acclamation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 入口 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 赞誉 | 经过 | 一个 | 喊 | 的 | 欢呼 | ; |

它的出场不会赢得热烈的欢呼声；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ vju: ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'sɪgniə][ɒv; əv][ə; eɪ] [bu:n] [kəm'pænjən] ,

| for | , | viewed | as | one | of | the | chief | insignia | of | a | boon | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 已查看 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 首席 | 徽章 | 的 | 一个 | 恩惠 | 伴侣 | , |

因为，这被视为良伴的主要标志之一，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ]['splendɪd] [nəʊz] .

| it | was | truly | a | splendid | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 一个 | 灿烂 | 鼻子 | . |

那真是一个漂亮的鼻子。

[siː] .

| C | . |
|---|---|
| C | . |

C.

['mɒrəl] ['iːv(ə)l] [mænz] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| MORAL | EVIL | MAN'S | OWN | CREATION | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | 邪恶的 | 男人的 | 自己的 | 创建 | . |

道德上的邪恶是人类自身的产物。

[mæn] [brɪŋz] [ə'pɒn][hɪm'self][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kə'læmitiz] , [æz; əz] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'ɑːtifis ]

| Man | brings | upon | himself | a | thousand | calamities | , | as | consequences | of | his | artifices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 带来 | 之上 | 他自己 | 一个 | 千 | 灾难 | , | 作为 | 结果 | 的 | 他的 | 诡计 |

[ænd; ənd][praɪd] ,

| and | pride | , |
|---|---|---|
| 和 | 自豪 | , |

人因其诡计和骄傲自大，给自己招致了无数灾祸。

[ænd; ənd] [ðen] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒliz] , ['greɪvli] [ɪn'vestɪgeɪts] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [wɒt]

| and | then | , | overlooking | his | own | follies | , | gravely | investigates | the | origin | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 俯瞰 | 他的 | 自己的 | 愚行 | , | 严重地 | 调查 | 这 | 起源 | 的 | 什么 |

[hiː; hi][kɔːlz]['iːv(ə)l] : —

| he | calls | evil | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 邪恶的 | : | — |

然后，他撇开自己的愚蠢行为，严肃地探究他所谓的邪恶的根源：

[hiː; hi] ['kɔmprəmaiziz] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [feɪm] [ə'mʌŋ] ['trænziənt] ['biːɪŋs] ,

| He | compromises | every | natural | pleasure | to | acquire | fame | among | transient | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 妥协 | 每一个 | 自然的 | 乐趣 | 到 | 获得 | 名声 | 之中 | 瞬态 | 生物 | , |

[huː] [fə'get] [hɪm] ['naɪtli] [ɪn] [sliːp] ,

| who | forget | him | nightly | in | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 忘记 | 他 | 每晚 | 在 | 睡觉 | , |

他为了在那些转瞬即逝的人群中赢得名声，牺牲了所有自然的快乐，而这些人每晚入睡后都会将他遗忘。

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn] [deθ] ; [ænd; ənd] [ siːk ] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋ]

| and | eternally | in | death | ; | and | seeks | to | render | his | name | celebrated | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 永恒 | 在 | 死亡 | ; | 和 | 寻找 | 到 | 使成为 | 他的 | 姓名 | 著名 | 之中 |

[pɒ'sterəti] ,

| posterity | , |
|---|---|
| 后人 | , |

并使其在死亡中永垂不朽；他力求使自己的名字在后世传颂。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dentəti] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

| though | it | has | no | identity | with | his | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 不 | 身份 | 和 | 他的 | 人 | , |

虽然这与他本人没有任何关联，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [pɒ'sterəti] [ænd; ənd][hɪm'self][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [kənˌtempə'reɪniəs] ['fiːlɪŋ] .

| and | though | posterity | and | himself | can | have | no | contemporaneous | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 后人 | 和 | 他自己 | 能 | 有 | 不 | 同时期 | 感觉 | . |

尽管后世和他本人都无法感同身受。

[hiː; hi] [ di'praiv ] [hɪm'self][ænd; ənd][ɔːl][ə'raʊnd][hɪm][ɒv; əv] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| He | deprives | himself | and | all | around | him | of | every | passing | enjoyment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剥夺 | 他自己 | 和 | 全部 | 大约 | 他 | 的 | 每一个 | 通过 | 享受 | , |

他剥夺了自己和周围所有人享受一切短暂乐趣的机会。

[tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪt] [welθ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈpɜːtʃəs] [ˈʌðə(r)] [menz] [ˈleɪbə(r)] ,

| to | accumulate | wealth | that | he | may | purchase | other | men's | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 积累 | 财富 | 那 | 他 | 可能 | 购买 | 其他 | 男士 | 劳动 | , |

他积累财富是为了购买他人的劳动力，

[ɪn][ðə; ði][veɪn][həʊp][ɒv; əv] [ˈædɪŋ] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊn] .

| in | the | vain | hope | of | adding | happiness | to | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 徒劳 | 希望 | 的 | 添加 | 幸福 | 到 | 他的 | 自己的 | . |

徒劳地希望给自己增添幸福。

[hiː; hi][ əuˈmit ][tuː; tə] [meɪk] [ɪˈfektɪv] [lɔːz] [tuː; tə][prəˈtekt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði]

| He | omits | to | make | effective | laws | to | protect | the | poor | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 省略 | 到 | 制作 | 有效的 | 法律 | 到 | 保护 | 这 | 贫穷的 | 反对 | 这 |

[əˈpreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

| oppressions | of | the | rich | , |
|---|---|---|---|---|
| 压迫 | 的 | 这 | 富有的 | , |

他未能制定有效的法律来保护穷人免受富人的压迫。

[ænd; ənd] [ðen] [weəz] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| and | then | wears | out | his | existence | under | the | fear | of | becoming | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 穿着 | 出去 | 他的 | 存在 | 在下面 | 这 | 害怕 | 的 | 成为 | 贫穷的 | , |

然后，他终其一生都活在对贫穷的恐惧之中。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪktɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [nɪˈglekt] [ænd; ənd][ɪnˈdʒʌstɪs] .

| and | being | the | victim | of | his | own | neglect | and | injustice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 这 | 受害者 | 的 | 他的 | 自己的 | 忽视 | 和 | 不公正 | . |

他成为了自己疏忽和不公正待遇的受害者。

[hiː; hi] [ɑːmz] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈmɜːdərəs] [ˈwepənz] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˌɪnstɪˈgeɪʃn] ,

| He | arms | himself | with | murderous | weapons | ; | and | on | the | slightest | instigation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 武器 | 他自己 | 和 | 杀人犯 | 武器 | ; | 和 | 在 | 这 | 丝毫 | 煽动 | , |

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈhaɪə(r)] ,

| and | for | hire | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 聘请 | , |

他全副武装，配备致命武器；稍有挑衅，便会受雇杀人，

[ˈpræktɪs] [ˈmɜːdə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] , [fˈɒləʊz] [ðɪs] [ˈsaɪəns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [prəˈfeʃn] ,

| practises | murder | as | a | science | , | follows | this | science | as | a | regular | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实践 | 谋杀 | 作为 | 一个 | 科学 | , | 跟随 | 这 | 科学 | 作为 | 一个 | 常规的 | 职业 | , |

将杀人当作一门科学，并以此为职业。

[ænd; ənd] [ˈɒnəz] [ɪts] [tʃiːfs] [əˈbʌv] [ ˈbenifæktə ] [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfərz] ,

| and | honours | its | chiefs | above | benefactors | and | philosophers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | 它是 | 酋长们 | 多于 | 恩人 | 和 | 哲学家 | , |

它尊崇首领胜过恩人和哲学家，

[ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɒntəti][ɒv; əv] [blʌd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃed] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪfs] [ðeɪ]

| in | proportion | to | the | quantity | of | blood | they | have | shed | , | or | the | mischiefs | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 到 | 这 | 数量 | 的 | 血 | 他们 | 有 | 棚 | , | 或者 | 这 | 恶作剧 | 他们 |

[hæv; həv] [ ˈpəːpitreit ] .

| have | perpetrated | . |
|---|---|---|
| 有 | 实施 | . |

按他们所流血的数量或所犯下的罪行的程度而定。

[hiː; hi] [dɪsˈgaɪzɪz] [ðə; ði][məʊst] [ˈwɜːθləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɪn] [ˈʃəʊi] [ˈlɪvəri] ,

| He | disguises | the | most | worthless | of | the | people | in | showy | liveries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 伪装 | 这 | 最多 | 毫无价值 | 的 | 这 | 人们 | 在 | 炫耀 | 涂装 | , |

他让最卑微的人穿上华丽的制服。

[ænd; ənd] [ðen] [ ikˈsait ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈmɜːdə(r)][men] [huːm] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [sɔː] ,

| and | then | excites | them | to | murder | men | whom | they | never | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 兴奋 | 他们 | 到 | 谋杀 | 男人 | 谁 | 他们 | 绝不 | 锯 | , |

然后煽动他们去杀害他们从未见过的人，

[baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [kɪl] .

| by | the | fear | of | being | killed | if | they | do | not | kill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 害怕 | 的 | 存在 | 被杀 | 如果 | 他们 | 做 | 不是 | 杀 | . |

因为他们害怕如果不杀人就会被杀。

[hiː; hi] ['revlz] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['glʌtəni] , [ænd; ənd] [ðen] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ]

| He | revels | in | luxury | and | gluttony | , | and | then | complains | of | the | diseases | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 揭秘 | 在 | 奢华 | 和 | 暴食 | , | 和 | 然后 | 抱怨 | 的 | 这 | 疾病 | 哪个 |

[rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [rɪ'pliːʃən] .

| result | from | repletion | . |
|---|---|---|---|
| 结果 | 从 | 补充 | . |

他沉溺于奢靡和暴饮暴食，然后又抱怨因吃得太多而患上的疾病。

[hiː; hi] [traɪz] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ɔː(r)] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

| He | tries | in | all | things | to | counteract | or | improve | the | provisions | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 在 | 全部 | 事物 | 到 | 抵消 | 或者 | 提升 | 这 | 条款 | 的 | 自然 | , |

他竭尽所能地对抗或改善自然规律。

[ænd; ənd] [ðen] [ ə'flikt ] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [ disə'pɔintmənt ] .

| and | then | afflicts | himself | at | his | disappointments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 困扰 | 他自己 | 在 | 他的 | 失望 | . |

然后，他会因为自己的失望而自责。

[hiː; hi] ['mʌltɪplaɪz] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['njuːmərəs]

| He | multiplies | the | chances | against | his | own | life | and | health | by | his | numerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乘 | 这 | 机会 | 反对 | 他的 | 自己的 | 生活 | 和 | 健康 | 经过 | 他的 | 很多的 |

[ 'ɑːtifis ] ,

| artifices | , |
|---|---|
| 诡计 | , |

他通过各种诡计增加了危及自身生命和健康的风险。

[ænd; ənd] [ðen] ['wʌndər] [æt; ət][ðeə(r)]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

| and | then | wonders | at | their | fatal | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 奇迹 | 在 | 他们的 | 致命的 | 结果 | . |

然后又对这些致命的后果感到疑惑。

[hiː; hi] [ ʃʌt ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['vɒljuːm] [ɒv; əv] [truːθ] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

| He | shuts | his | eyes | against | the | volume | of | truth | as | presented | by | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 反对 | 这 | 体积 | 的 | 真相 | 作为 | 呈现 | 经过 | 自然 | , |

他闭上双眼，不愿面对大自然所展现的浩瀚真理。

[ænd; ənd] , ['veɪnli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| and | , | vainly | considering | that | all | was | made | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 徒劳地 | 考虑 | 那 | 全部 | 曾是 | 制成 | 为了 | 他 | , |

他徒劳地认为一切都是为他而造的，

[ faund ] [ɒn] [ðɪs] [fɔːls] [ə'sʌmpʃn] ['veəriəs] [ daut ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l]

| founds | on | this | false | assumption | various | doubts | in | regard | to | the | justice | of | eternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 在 | 这 | 错误的 | 假设 | 各种各样的 | 疑虑 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 正义 | 的 | 永恒 |

[kɔː'zeɪʃn] .

| causation | . |
|---|---|
| 因果关系 | . |

基于这种错误的假设，人们对永恒因果关系的公正性产生了各种怀疑。

[hiː; hi][ ˌintə'dikt, 'intədikt ][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]

| He | interdicts | the | enjoyment | of | all | other | creatures | , | and | regarding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 禁令 | 这 | 享受 | 的 | 全部 | 其他 | 生物 | , | 和 | 关于 | 这 |

[wɜːld] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

| world | as | his | property | , |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | 作为 | 他的 | 财产 | , |

他禁止其他一切生物享受，并将世界视为自己的财产。

[ɪn][mɪə(r)] ['wɒntənnəs] [ di'strɔi ] ['mɪrɪədz] [ɒn] [huːm] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'stəʊd] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd]

| **in** | **mere** | **wantonness** | **destroys** | **myriads** | **on** | **whom** | **have** | **been** | **bestowed** | **beauties** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 仅仅 | 放荡 | 摧毁 | 无数 | 在 | 谁 | 有 | 到过 | 授予 | 美女 | 和 |

[ pə'fekʃən ] .

| **perfections** | **.** |
|---|---|
| 完美 | . |

仅仅因为放纵，无数拥有美丽和完美容貌的人就被毁灭了。

[hiː; hi] [ fə'gɛt ] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv][ɪz][ə; eɪ]['mæksɪm][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['dʒʌstɪs] ,

| **He** | **forgets** | **that** | **to** | **live** | **and** | **let** | **live** | **is** | **a** | **maxim** | **of** | **universal** | **justice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘记了 | 那 | 到 | 居住 | 和 | 让 | 居住 | 是 | 一个 | 格言 | 的 | 普遍的 | 正义 | , |

他忘记了，己所不欲，勿施于人，是普世正义的准则。

[ɪk'stendɪŋ] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'fɪərɪə(r)][wʌnz] ,

| **extending** | **not** | **only** | **to** | **his** | **fellow** | **creatures** | **,** | **but** | **to** | **inferior** | **ones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 不是 | 仅有的 | 到 | 他的 | 同伴 | 生物 | , | 但 | 到 | 下 | 一个 | , |

不仅对同类，而且对低等生物也是如此。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['mɒrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['greɪtə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

| **to** | **whom** | **his** | **moral** | **obligations** | **are** | **greater** | **,** | **because** | **they** | **are** | **more** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他的 | 道德 | 义务 | 是 | 更大的 | , | 因为 | 他们 | 是 | 更多的 | 在 | 他的 |

['paʊə(r)] .

| **power** | **.** |
|---|---|
| 力量 | . |

对那些他负有更大道德义务的人，他的道德义务就更大，因为这些义务更多地掌握在他的手中。

[hiː; hi] [ ə'flikt ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| **He** | **afflicts** | **himself** | **that** | **he** | **cannot** | **live** | **for** | **ever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 困扰 | 他自己 | 那 | 他 | 不能 | 居住 | 为了 | 曾经 | , |

他为自己无法永生而感到痛苦。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæv; həv] [sək'sesɪvli] [daɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| **though** | **his** | **forefathers** | **have** | **successively** | **died** | **to** | **make** | **room** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 祖先 | 有 | 依次 | 死亡 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 他 | . |

尽管他的祖先相继去世，为他腾出了位置。

[hiː; hi] [ ri'pain ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðæt] [laɪf] , [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]

| **He** | **repines** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **losing** | **that** | **life** | **,** | **the** | **use** | **of** | **which** | **he** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 松树 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 输 | 那 | 生活 | , | 这 | 使用 | 的 | 哪个 | 他 | 所以 |

['ɒf(ə)n] [pə'vɜːts] :

| **often** | **perverts** | **:** |
|---|---|---|
| 经常 | 变态 | : |

一想到可能会失去那条他经常滥用的生命，他就感到无比懊悔：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zɪst][bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd]

| **and** | **though** | **he** | **began** | **to** | **exist** | **but** | **yesterday** | **,** | **thinks** | **the** | **world** | **was** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 开始 | 到 | 存在 | 但 | 昨天 | , | 思考 | 这 | 世界 | 曾是 | 制成 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

他虽然昨天才出生，却认为世界是为他而造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| **and** | **that** | **he** | **ought** | **to** | **continue** | **to** | **enjoy** | **it** | **for** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 继续 | 到 | 享受 | 它 | 为了 | 曾经 | . |

他应该永远继续享受这一切。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə]['gʌv(ə)n]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| He | desires | to | govern | others | , | but | , | regardless | of | their | dependence | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欲望 | 到 | 治理 | 其他的 | , | 但 | , | 不管 | 的 | 他们的 | 依赖性 | 之上 | 他的 |

[bə'nevələns] ,

| benevolence | , |
|---|---|
| 仁 | , |

他渴望统治他人，但无论他人多么依赖他的仁慈，

[ɪz] ['kɒmənli] ['grætɪfaɪd][ɪn] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l]

| is | commonly | gratified | in | displaying | the | power | entrusted | to | him | by | a | tyrannical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 通常 | 满意 | 在 | 显示 | 这 | 力量 | 受托 | 到 | 他 | 经过 | 一个 | 强横 |

[ə'bjuːs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| abuse | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 虐待 | 的 | 它 | . |

他常常以暴政的方式滥用权力，以此来炫耀自己被赋予的权力。

[hiː; hi] [meɪks] [lɔːz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['mɜːsənəri] ['lɔɪərz] ,

| He | makes | laws | , | which | , | in | the | hands | of | mercenary | lawyers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 法律 | , | 哪个 | , | 在 | 这 | 双手 | 的 | 雇佣兵 | 律师 | , |

他制定法律，而这些法律却落入唯利是图的律师手中，

[sɜːv] [æz; əz] [ snɛə ] [tuː; tə][ʌn'weəri] ['pɒvəti] — [bʌt; bət][æz; əz] [ʃiːldz] [tuː; tə]['krɑːfti] [welθ] .

| serve | as | snares | to | unwary | poverty | — | but | as | shields | to | crafty | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 作为 | 陷阱 | 到 | 粗心大意 | 贫困 | — | 但 | 作为 | 盾牌 | 到 | 狡猾 | 财富 | . |

对毫无防备的贫困者而言，它们是陷阱；对狡猾的财富者而言，它们是盾牌。

[hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['edʒukeɪtɪŋ] [juːθ] ,

| He | acknowledges | the | importance | of | educating | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 这 | 重要性 | 的 | 教育 | 青年 | , |

他认识到教育青少年的重要性，

[jet] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l]['djuːtiz][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ]

| yet | teaches | them | any | thing | but | their | social | duties | in | the | political | state | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 教导 | 他们 | 任何 | 事物 | 但 | 他们的 | 社会的 | 职责 | 在 | 这 | 政治的 | 状态 | 在 | 哪个 |

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

| they | live | . |
|---|---|---|
| 他们 | 居住 | . |

然而，教给他们的却唯独没有教给他们在他们所居住的政治国家中的社会责任。

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɪn] [ə'skraɪbɪŋ] ['iːv(ə)l]

| He | passes | his | days | in | questioning | the | providence | of | Nature | , | in | ascribing | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过 | 他的 | 天 | 在 | 提问 | 这 | 普罗维登斯 | 的 | 自然 | , | 在 | 归因 | 邪恶的 |

[tuː; tə][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['kɔːzɪz] ,

| to | supernatural | causes | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 超自然 | 原因 | , |

他终日质疑自然规律，将邪恶归咎于超自然原因。

[ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['nesəsəri] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði]

| in | feverish | expectation | of | results | contrary | to | the | necessary | harmony | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 发烧 | 期待 | 的 | 结果 | 相反 | 到 | 这 | 必要的 | 和谐 | 的 | 这 |

[wɜːld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

在狂热的期待中，人们希望得到与世界必要和谐相悖的结果。

[ðə; ði]['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['stʌdi] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| The | Labour | of | Study | . | — | It | is | impossible | for | any | man | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 劳动 | 的 | 学习 | . | — | 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 任何 | 男人 | 到 | 是 | 一个 |

[dɪ'tɜːmɪnd] ['stjuːd(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] .

| determined | student | without | endangering | his | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 学生 | 没有 | 危及 | 他的 | 健康 | . |

学习的艰辛——任何人要想成为一名勤奋好学的学生而不损害自身健康，都是不可能实现的。

[mæn][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪv] .

| Man | was | made | to | be | active | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 曾是 | 制成 | 到 | 是 | 积极的 | . |

人天生就应该活跃。

[ðə; ði]['hʌntə(r)] [huː] [ rəum ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɔː(r)] [ klaim ] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] ,

| The | hunter | who | roams | through | the | forest | , | or | climbs | the | rocks | of | the | Alps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎人 | WHO | 漫游 | 通过 | 这 | 森林 | , | 或者 | 攀登 | 这 | 岩石 | 的 | 这 | 阿尔卑斯山 | , |

那个在森林中游荡，或攀登阿尔卑斯山岩石的猎人，

[ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['hɑːdi] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst][rəʊ'bʌst] [helθ] .

| is | the | man | who | is | hardy | , | and | in | the | most | robust | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 耐寒的 | , | 和 | 在 | 这 | 最多 | 强壮的 | 健康 | . |

是体格健壮、身体非常健康的人。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [rɔkt] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [stɔːrmz] , [ænd; ənd] [huː] ['leɪbə(r)] [deɪ]

| The | sailor | who | has | been | rocked | by | a | thousand | storms | , | and | who | labours | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | WHO | 有 | 到过 | 摇滚 | 经过 | 一个 | 千 | 暴风雨 | , | 和 | WHO | 劳动 | 天 |

[ænd; ənd] [naɪt] ,

| and | night | , |
|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | , |

经历过千百次风暴，日夜劳作的水手

[ɪz][ə; eɪ] ['hɑːdi] [mæn] , [ən'les] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæz; həz]['brəʊkən][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| is | a | hardy | man | , | unless | dissipation | has | broken | his | constitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 耐寒的 | 男人 | , | 除非 | 耗散 | 有 | 破碎的 | 他的 | 宪法 | . |

他是个身体强壮的人，除非放荡不羁损害了他的体质。

['eni] [mæn][ɒv; əv] ['æktɪv] ['hæbɪts][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [gʊd] [helθ] ,

| Any | man | of | active | habits | is | likely | to | enjoy | good | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 男人 | 的 | 积极的 | 习惯 | 是 | 可能 | 到 | 享受 | 好的 | 健康 | , |

任何有积极生活习惯的人都可能拥有良好的身体状况。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tuː] ['friːkwəntli] ['əʊvə(r)] - [ɪg'zɜːt][hɪm'self] .

| if | he | does | not | too | frequently | over | - | exert | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做 | 不是 | 也 | 频繁地 | 超过 | - | 发挥 | 他自己 | . |

如果他不太经常过度劳累的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stuːdənts] ['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm]['neɪtʃə(r)][ɪz]

| But | the | student's | habits | are | all | unnatural | , | and | by | them | nature | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 学生 | 习惯 | 是 | 全部 | 不自然 | , | 和 | 经过 | 他们 | 自然 | 是 |

[kən'tɪnjuəli] [kræmpt] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] .

| continually | cramped | and | restrained | . |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 狭窄 | 和 | 克制 | . |

但这个学生的习惯都是不自然的，因此他的自然能力不断受到挤压和约束。

[men][ɜː(r)][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ɒv; əv]['hjuːmən]

| Men | err | in | nothing | more | than | in | the | estimate | which | they | make | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 犯错 | 在 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 在 | 这 | 估计 | 哪个 | 他们 | 制作 | 的 | 人类 |

['leɪbə(r)] .

| labour | . |
|---|---|
| 劳动 | . |

人类最大的错误莫过于对人类劳动的估计。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['bʌs(ə)l] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪks]

| The | hero | of | the | world | is | the | man | that | makes | a | bustle | — | the | man | that | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 这 | 男人 | 那 | 制作 | 一个 | 忙碌 | — | 这 | 男人 | 那 | 制作 |

[ðə; ði][rəʊd] [smәʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [dʌst]

| the | road | smoke | under | his | chaise | - | and | - | four | — | the | man | that | raises | a | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 抽烟 | 在下面 | 他的 | 躺椅 | - | 和 | - | 四 | — | 这 | 男人 | 那 | 提高 | 一个 | 灰尘 |

[ə'baʊt] [hɪm] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['rævɪdʒɪz][ɔː(r)] [ 'devəsteit ] ['ɛmpaɪəz] .

| about | him | — | the | man | that | ravages | or | devastates | empires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | — | 这 | 男人 | 那 | 蹂躏 | 或者 | 毁灭性的 | 帝国 | . |

世界英雄是那个引起轰动的人——那个驾着四轮马车扬起漫天烟尘的人——那个所到之处尘土飞扬的人——那个蹂躏或摧毁帝国的人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] ['sʌfərə(r)] ?

| But | what | is | the | real | labour | of | this | man | , | compared | with | that | of | a | silent | sufferer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 这 | 真实的 | 劳动 | 的 | 这 | 男人 | , | 比较的 | 和 | 那 | 的 | 一个 | 沉默的 | 患者 | ? |

但与默默承受苦难的人相比，这个人真正的付出又算得了什么呢?

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] : [hiː; hi] [in'kauntəz] , [pə'hæps] , [rʌf] [rəʊdz] ,

| He | lives | on | his | projects | : | he | encounters | , | perhaps | , | rough | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 在 | 他的 | 项目 | : | 他 | 遭遇 | , | 也许 | , | 粗糙的 | 道路 | , |

[ˌɪnkə'məʊdiəs] [ɪnz] , [bæd] [fuːd] ,

| incommodious | inns | , | bad | food | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不便的 | 旅馆 | , | 坏的 | 食物 | , |

他靠自己的项目生活：他可能会遇到崎岖的道路、简陋的旅馆和难以下咽的食物。

[stɔːrmz][ænd; ənd]['perilz] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?

| storms | and | perils | ; | but | what | are | these | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 和 | 危险 | ; | 但 | 什么 | 是 | 这些 | ? |

风暴和危险；但这些究竟是什么?

[hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

| His | project | , | his | point | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 项目 | , | 他的 | 观点 | , |

他的项目，他的观点，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][leɪd][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] — ['glɔːri] — [ə; eɪ] [neɪm] — ['kɒnsɪkwəns] — ['pleʒə(r)] — [welθ] — [ðiːz] ['rendə(r)][ðə; ði][mæn] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['efəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] .

| the | thing | that | has | laid | hold | on | his | heart | — | glory | — | a | name | — | consequence | — | pleasure | — | wealth | — | these | render | the | man | callous | to | the | pains | and | efforts | of | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 那 | 有 | 铺设 | 抓住 | 在 | 他的 | 心 | — | 荣耀 | — | 一个 | 姓名 | — | 结果 | — | 乐趣 | — | 财富 | — | 这些 | 使成为 | 这 | 男人 | 冷酷 | 到 | 这 | 疼痛 | 和 | 努力 | 的 | 这 | 身体 | . |

占据他内心的东西——荣耀、名声、地位、享乐、财富——使人对身体的痛苦和努力麻木不仁。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bəuθ] [steɪts] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ;

| I | have | been | in | both | states | , | and | therefore | understand | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 两个都 | 各州 | , | 和 | 所以 | 理解 | 他们 | ; |

我曾去过这两个州，因此对它们都很了解；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [men] [fɔːm] [ðɪs] [fɔːls] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

| and | I | know | that | men | form | this | false | estimate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 男人 | 形式 | 这 | 错误的 | 估计 | . |

我知道男性会做出这种错误的估计。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd][stɜ:(r)] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ðæt] [sə'pɔ:rts]
**Besides** , **there** **is** **something** **in** **bustle** , **and** **stir** , **and** **activity** , **that** **supports**
除了 , 那里 是 某物 在 忙碌 , 和 搅拌 , 和 活动 , 那 支持
[ɪt'self] .
**itself** .
本身 .

此外，喧嚣、骚动和活动本身就具有某种自我维持的力量。

[æt; ət][wʌn]['pɪəriəd][ai] [ pri:tʃ ] [ænd; ənd] [ri:d] [faɪv] [taɪmz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][rəʊd] [ˌsɪks'ti:n]
**At** **one** **period** **I** **preached** **and** **read** **five** **times** **on** **a** **Sunday** , **and** **rode** **sixteen**
在 一 时期 我 布道 和 读 五 时代 在 一个 星期日 , 和 骑 十六
[maɪlz] .
**miles** .
英里 .

有一段时间，我星期天讲道和朗读五次，骑行十六英里。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][kɒst][ˌem 'i:] ?
**But** **what** **did** **it** **cost** **me** **?**
但 什么 做过 它 成本 我 ?

但我为此付出了什么代价?

['nʌθɪŋ] !
**Nothing** **!**
没有什么 !

没有什么!

[jet] [məʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə]
**Yet** **most** **men** **would** **have** **looked** **on** , **while** **I** **was** **rattling** **from** **village** **to**
然而 最多 男人 会 有 看起来 在 , 尽管 我 曾是 嘎嘎作响 从 村庄 到
['vɪlɪdʒ] ,
**village** ,
村庄 ,

然而，大多数男人都会袖手旁观，看着我挨家挨户地走访各个村庄。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][dɒgz] ['bɑ:kɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ;
**with** **all** **the** **dogs** **barking** **at** **my** **heels** , **and** **would** **have** **called** **me** **a** **hero** **;**
和 全部 这 狗 叫声 在 我的 高跟鞋 , 和 会 有 称为 我 一个 英雄 ;

周围所有的狗都在狂吠，它们会称我为英雄;

[ˌweər'æz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l][ˌem 'i:][æn; ən]['aɪd(ə)l]
**whereas** , **if** **they** **were** **to** **look** **at** **me** **now** , **they** **would** **call** **me** **an** **idle**
然而 , 如果 他们 是 到 看 在 我 现在 , 他们 会 称呼 我 一个 闲置的
, ['laʊndʒɪŋ] ['feləʊ] .
**,** **lounging** **fellow** **.**
, 休闲 同伴 .

然而，如果他们现在看到我，他们会说我是一个游手好闲、游手好闲的人。

“ [hi:; hi] [gets] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ( [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ) — [hi:; hi] [wɔ:ks] [frɒm; frəm][end][tu:; tə][end] —
**“** **He** **gets** **into** **his** **study** **(** **they** **would** **say** **)** **—** **he** **walks** **from** **end** **to** **end** **—**
“ 他 获得 进入 他的 学习 ( 他们 会 说 ) — 他 散步 从 结尾 到 结尾 —
[hi:; hi] [ 'skrɪbl ] [ɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] — [hi:; hi] [θrəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ 'skrɪbl ] [ɒn]
**he** **scribbles** **on** **a** **scrap** **of** **paper** **—** **he** **throws** **it** **away** **and** **scribbles** **on**
他 涂鸦 在 一个 废料 的 纸 — 他 投掷 它 离开 和 涂鸦 在
[ə'nʌðə(r)] — [hi:; hi][sɪts] [daʊn] — [ 'skrɪbl ] [ə'gen] — [wɔ:ks] [ə'baʊt] !
**another** **—** **he** **sits** **down** **—** **scribbles** **again** **—** **walks** **about** **!**
其他 — 他 坐着 向下 — 涂鸦 再次 — 散步 关于 !

“他走进书房（他们会说）——他从书房的一头走到另一头——他在一张纸片上涂涂画画——他把纸片扔掉，又在另一张纸片上涂涂画画——他坐下——又涂涂画画——走来走去!

" [ðeɪ] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] , [æt; ət] [naɪt] ,
" They cannot see that here is an exhaustion of the spirit which , at night ,
" 他们 不能 看 那 这里 是 一个 疲惫 的 这 精神 哪个 , 在 夜晚 ,

"他们看不到，这是精神的耗竭，这种耗竭在夜晚，

[wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] [wɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .
will leave me worn to the extremity of endurance .
将要 离开 我 磨损 到 这 末端 的 耐力 .

这将使我筋疲力竭，达到忍耐的极限。

[ðeɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] ['nʌmbələs] ['efəts] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [krɒst] [ænd; ənd]
They cannot see the numberless efforts of mind which are crossed and
他们 不能 看 这 无数 努力 的 头脑 哪个 是 交叉 和
['staɪf(ə)ld] ,
stifled ,
窒息 ,

他们看不到无数被阻碍和扼杀的心灵努力。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [ɒn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [laɪk][ðə; ði] ['fruːtləs] ['efəts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)][tuː; tə][get][fɜːm]
and recoil on the spirits like the fruitless efforts of a traveller to get firm
和 畏缩 在 这 烈酒 喜欢 这 徒劳无功 努力 的 一个 游客 到 得到 公司
['fʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [stiːp] [saɪdz][ɒv; əv] [maʊnt] ['etnə] . — [rev] .
footing among the ashes on the steep sides of Mount Etna . — Rev .
立足点 之中 这 灰烬 在 这 陡 侧面 的 山 埃特纳火山 . — 牧师 .

就像旅行者徒劳地试图在埃特纳火山陡峭的火山灰中站稳脚跟一样，他们也会对那些精灵感到畏惧。——牧师

[dʒɒn] [tɒd] — ['stuːdənts] [gaɪd] .
John Todd — Student's Guide .
约翰 托德 — 学生 指导 .

约翰·托德——学生指南。

[nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stedfɑːst] ['kærəktə(r)] . — [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [pə'petʃuəli] ['hezɪteɪtɪŋ] [wɪtʃ]
Necessity of a Steadfast Character . — The man who is perpetually hesitating which
必要性 的 一个 坚定不移 特点 . — 这 男人 WHO 是 永恒地 犹豫不决 哪个
[ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][fɜːst] ,
of two things he will do first ,
的 二 事物 他 将要 做 第一的 ,

坚定品格的必要性——总是犹豫不决，不知该先做哪件事的人，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 216 ]
[ 页 - ]

[第216页]

[wɪl] [duː; də]['naɪðə(r)] .
will do neither .
将要 做 两者都不 .

两者都不会做。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ ri'zɔlv ] ,
The man who resolves ,
这 男人 WHO 解决 ,

那个下定决心的人，

[bʌt; bət] [ 'sʌfə ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst]['kaʊntə(r)] - [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]
but suffers his resolution to be changed by the first counter - suggestion of
但 遭受 他的 解决 到 是 已更改 经过 这 第一的 柜台 - 建议 的
[ə; eɪ] [frend] — [huː] [ 'flʌktjueit ] [frɒm; frəm][ə'pɪnjən][tuː; tə][ə'pɪnjən] ,
a friend — who fluctuates from opinion to opinion ,
一个 朋友 — WHO 波动 从 观点 到 观点 ,

但他的决心却被一位朋友的第一个反对意见所动摇——这位朋友的意见摇摆不定。

[frɒm; frəm][plæn][tuː; tə][plæn] — [ænd; ənd] [vɪəz] , [laɪk][ə; eɪ] ['weðəkɒk] , [tuː; tə] ['evri] [pɔɪnt][ɒv; əv]

| **from** | **plan** | **to** | **plan** | **—** | **and** | **veers** | **,** | **like** | **a** | **weathercock** | **,** | **to** | **every** | **point** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 计划 | 到 | 计划 | — | 和 | 转向 | , | 喜欢 | 一个 | 风向标 | , | 到 | 每一个 | 观点 | 的 |

[ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

| **the** | **compass** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 罗盘 | , |

计划不断变化——就像风向标一样，朝各个方向摇摆不定。

[wɪð] ['evri] [breθ] [ɒv; əv] [kə'priːs] [ðæt] [bləʊz] — [kæn; kən]['nevə(r)] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [greɪt] [ɔː(r)]

| **with** | **every** | **breath** | **of** | **caprice** | **that** | **blows** | **—** | **can** | **never** | **accomplish** | **anything** | **great** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 气息 | 的 | 任性 | 那 | 打击 | — | 能 | 绝不 | 完成 | 任何事物 | 伟大的 | 或者 |

['juːsf(ə)l] .

| **useful** | **.** |
|---|---|
| 有用 | . |

每一次随心所欲的呼吸——都无法成就任何伟大或有用的事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [prə'gresɪv] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][best] ['steɪʃənri] , [ænd; ənd]

| **Instead** | **of** | **being** | **progressive** | **in** | **anything** | **,** | **he** | **will** | **be** | **at** | **best** | **stationary** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 进步 | 在 | 任何事物 | , | 他 | 将要 | 是 | 在 | 最好的 | 静止的 | , | 和 |

[mɔː(r)] ['prɒbəbli] ['retrəgreɪd] ,

| **more** | **probably** | **retrograde** | **,** |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 大概 | 逆行 | , |

他不会在任何方面有所进步，充其量只会停滞不前，更有可能的是会倒退。

[ɪn][ɔːl] .

| **in** | **all** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

总共。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːst] [kən'sʌlts] ['waɪzli] , [ðen] [ ri'zɔlv ] ['fɜːmli] ,

| **It** | **is** | **only** | **the** | **man** | **who** | **first** | **consults** | **wisely** | **,** | **then** | **resolves** | **firmly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 男人 | WHO | 第一的 | 咨询 | 明智地 | , | 然后 | 解决 | 牢牢 | , |

只有先明智地咨询他人，然后坚定地做出决定的人，才是真正的男子汉。

[ænd; ənd] [ðen] ['eksɪkjuːts][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɪð] [ɪn'fleksəb(ə)l] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

| **and** | **then** | **executes** | **his** | **purpose** | **with** | **inflexible** | **perseverance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 执行 | 他的 | 目的 | 和 | 不灵活的 | 毅力 | , |

然后以坚定不移的毅力实现他的目标。

[ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['peti] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [dɔːnt] [ə; eɪ] [wiːkə] ['spɪrɪt] — [ðæt] [kæn; kən]

| **undismayed** | **by** | **those** | **petty** | **difficulties** | **which** | **daunt** | **a** | **weaker** | **spirit** | **—** | **that** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫不气馁 | 经过 | 那些 | 小气 | 困难 | 哪个 | 吓住 | 一个 | 较弱 | 精神 | — | 那 | 能 |

[əd'vɑːns] [tuː; tə] ['emɪnəns] [ɪn] ['eni] [laɪn] .

| **advance** | **to** | **eminence** | **in** | **any** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 到 | 卓越 | 在 | 任何 | 线 | . |

不为那些足以吓倒意志薄弱者的琐碎困难所动摇——他可以在任何领域取得卓越成就。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] .

| **Let** | **us** | **take** | **,** | **by** | **way** | **of** | **illustration** | **,** | **the** | **case** | **of** | **a** | **student** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 拿 | , | 经过 | 方式 | 的 | 插图 | , | 这 | 案件 | 的 | 一个 | 学生 | . |

让我们以一名学生为例来说明。

[hiː; hi] [kə'mensɪz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [frend] ['kɒmz]

| **He** | **commences** | **the** | **study** | **of** | **the** | **dead** | **languages** | **;** | **but** | **presently** | **a** | **friend** | **comes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 这 | 学习 | 的 | 这 | 死的 | 语言 | ; | 但 | 目前 | 一个 | 朋友 | 来 |

,

| **,** |
|---|
| , |

他开始学习古代语言；但不久，一位朋友来了，

[ænd; ənd] [telz] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒbsəliːt]

| and | tells | him | that | he | is | wasting | his | time | , | and | that | , | instead | of | obsolete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 是 | 浪费 | 他的 | 时间 | , | 和 | 那 | , | 反而 | 的 | 过时的 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

并告诉他，他是在浪费时间，而且，与其说是过时的词汇，

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪm'plɔɪ] [hɪm'self][ɪn][ə'kwaɪərɪŋ] [njuː] [aɪ'diəz] .

| he | had | much | better | employ | himself | in | acquiring | new | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很多 | 更好的 | 采用 | 他自己 | 在 | 收购 | 新的 | 想法 | . |

他最好把精力放在获取新思想上。

[hiː; hi]['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz][plæn] , [ænd; ənd][sets][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌmæθə'mætɪks] .

| He | changes | his | plan | , | and | sets | to | work | at | the | mathematics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 变化 | 他的 | 计划 | , | 和 | 套 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 数学 | . |

他改变了计划，开始研究数学。

[ðen] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [frend] , [huː] [ɑːsks][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['seɪpiənt] [feɪs] ,

| Then | comes | another | friend | , | who | asks | him | , | with | a | grave | and | sapient | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 其他 | 朋友 | , | WHO | 问 | 他 | , | 和 | 一个 | 严重 | 和 | 有智慧的 | 脸 | , |

这时，另一位朋友走过来，神情严肃而睿智地问他：

['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [hiː; hi]

| whether | he | intends | to | become | a | professor | in | a | college | ; | because | , | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 意图 | 到 | 变得 | 一个 | 教授 | 在 | 一个 | 大学 | ; | 因为 | , | 如果 | 他 |

[dʌz] [nɒt] ,

| does | not | , |
|---|---|---|
| 做 | 不是 | , |

他是否打算成为大学教授；因为，如果他不想，

[hiː; hi][ɪz] [ˌmɪsɪm'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] ,

| he | is | misemploying | his | time | ; | and | that | , | for | the | business | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 误用 | 他的 | 时间 | ; | 和 | 那 | , | 为了 | 这 | 商业 | 的 | 生活 | , |

他浪费了自己的时间；而对于人生大事来说，

['kɒmən] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['saɪəns] .

| common | mathematics | is | quite | enough | of | mathematical | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 数学 | 是 | 相当 | 足够的 | 的 | 数学 | 科学 | . |

普通数学就足以构成数学科学的一部分了。

[hiː; hi] [θrəʊz] [ʌp][hɪz; ɪz]['juːklɪd] , [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['stʌdi] ,

| He | throws | up | his | Euclid | , | and | addresses | himself | to | some | other | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 向上 | 他的 | 欧几里得 | , | 和 | 地址 | 他自己 | 到 | 一些 | 其他 | 学习 | , |

他扔掉欧几里得经典，转而研究其他课题。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [ɪz] [ə'gen] [ ri'liŋkwiʃ ] , [ɒn][sʌm; səm] ['iːkwəli] [waɪz] [sə'dʒestʃən] :

| which | in | its | turn | is | again | relinquished | , | on | some | equally | wise | suggestion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 它是 | 转动 | 是 | 再次 | 放弃 | , | 在 | 一些 | 同样地 | 明智的 | 建议 | : |

而这一决定，又在某个同样明智的建议下被放弃了：

[ænd; ənd] [ðʌs] [laɪf][ɪz] [spent] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] .

| and | thus | life | is | spent | in | changing | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 生活 | 是 | 花费 | 在 | 变化 | 他的 | 计划 | . |

因此，他的一生都在不断改变计划。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [pə'siːv] [ðə; ðɪ] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːs] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

| You | cannot | but | perceive | the | folly | of | this | course | ; | and | the | worse | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 但 | 感知 | 这 | 蠢事 | 的 | 这 | 课程 | ; | 和 | 这 | 更糟 | 影响 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| it | is | , |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

你不可能不意识到这种做法的愚蠢；而它最糟糕的后果是：

[ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [blɑːst]

| the | fixing | on | your | mind | a | habit | of | indecision | , | sufficient | of | itself | to | blast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 定影 | 在 | 你的 | 头脑 | 一个 | 习惯 | 的 | 优柔寡断 | , | 充足的 | 的 | 本身 | 到 | 爆炸 |

[ðə; ði] [f'eəɹəst] ['prɒspekts] .

| the | fairest | prospects | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最公平 | 前景 | . |

你脑海中一直萦绕着优柔寡断的习惯，这本身就足以扼杀最美好的前景。

[nəʊ] — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] ['waɪzli] , [bʌt; bət] ['fɜːmli] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] , [həʊld] [ə'pɒn]

| No | — | take | your | course | wisely | , | but | firmly | : | and | having | taken | it | , | hold | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 拿 | 你的 | 课程 | 明智地 | , | 但 | 牢牢 | : | 和 | 拥有 | 已采取 | 它 | , | 抓住 | 之上 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hə'rəʊɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

| it | with | heroic | resolution | ; |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 英勇 | 解决 | ; |

不——要明智而坚定地选择你的道路；一旦选择了，就要以英雄般的决心坚持下去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd] [ˌpɪrə'niːz] [wɪl] [sɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [həʊl] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv]

| and | the | Alps | and | Pyrenees | will | sink | before | you | — | the | whole | empire | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阿尔卑斯山 | 和 | 比利牛斯山脉 | 将要 | 下沉 | 前 | 你 | — | 这 | 所有的 | 帝国 | 的 |

['lɜːnɪŋ] [wɪl] [laɪ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ;

| learning | will | lie | at | your | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 将要 | 说谎 | 在 | 你的 | 脚 | ; |

阿尔卑斯山和比利牛斯山将臣服于你——整个学术帝国都将臣服于你脚下；

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [set] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [stɒpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [plænz] ,

| while | those | who | set | out | with | you | , | but | stopped | to | change | their | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | WHO | 放 | 出去 | 和 | 你 | , | 但 | 停止 | 到 | 改变 | 他们的 | 计划 | , |

而那些与你一同出发，却停下来改变计划的人，

[ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [plænz] .

| are | yet | employed | in | the | very | profitable | business | of | changing | their | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 然而 | 受雇 | 在 | 这 | 非常 | 有利可图 | 商业 | 的 | 变化 | 他们的 | 计划 | . |

他们仍然从事着利润丰厚的改变计划的工作。

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒtəʊ] [biː; bi] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .

| Let | your | motto | be | Perseverance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 你的 | 座右铭 | 是 | 毅力 | . |

让你的座右铭是"坚持不懈"。

['præktɪs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Practise | upon | it | , |
|---|---|---|---|
| 实践 | 之上 | 它 | , |

练习一下，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ɪts] ['vælјuː] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['emɪnəns] [tuː; tə]

| and | you | will | be | convinced | of | its | value | by | the | distinguished | eminence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 是 | 确信 | 的 | 它是 | 价值 | 经过 | 这 | 杰出的 | 卓越 | 到 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] . — - ['eseɪz; e'seɪz] .

| which | it | will | conduct | you | . | — | Wirt's | Essays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 将要 | 执行 | 你 | . | — | - | 散文 | . |

它将引领你走向卓越的成就，你必将确信它的价值。——维尔特的随笔

[ɪl] ['tempə(r)] . — [mæn'kaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɪ'nʌf] , [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] , [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl]

| Ill | Temper | . | — | Mankind | are | ignorant | enough | , | both | in | the | mass | , | about | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 脾气 | . | — | 人类 | 是 | 无知 | 足够的 | , | 两个都 | 在 | 这 | 大量的 | , | 关于 | 一般的 |

['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

| interests | , | and | individually | , |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | , | 和 | 单独 | , |

坏脾气——人类无论从群体层面还是个体层面，都对公共利益缺乏足够的了解。

[ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [piːs] ;

| about | the | things | which | belong | to | their | peace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 事物 | 哪个 | 属于 | 到 | 他们的 | 和平 | ; |

关于与他们和平有关的事情;

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] ['mɔːtəlz] [nʌn] [pə'hæps] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɔːfli] [self] - [dɪ'luːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]

| but | of | all | mortals | none | perhaps | are | so | awfully | self | - | deluded | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 全部 | 凡人 | 没有任何 | 也许 | 是 | 所以 | 非常 | 自己 | - | 妄想 | 作为 | 这 |

[ʌn'eɪmɪəbəl] .

| unamiable | . |
|---|---|
| 不友善的 | . |

但在所有凡人中，或许没有谁比不和善的人更自欺欺人了。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] , ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , [sɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sɪnɪŋ] ;

| They | do | not | , | any | more | than | others | , | sin | for | the | sake | of | sinning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 其他的 | , | 罪 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 犯罪 | ; |

他们和其他人一样，并非为了犯罪而犯罪;

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'maʊnt][ɒv; əv][wəʊ] [kɔːzd] [baɪ][ðeə(r)] ['selfɪʃ] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ]

| but | the | amount | of | woe | caused | by | their | selfish | unconsciousness | is | such | as | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 数量 | 的 | 悲哀 | 导致 | 经过 | 他们的 | 自私 | 无意识 | 是 | 这样的 | 作为 | 可能 |

[wel] [meɪk] [ðeə(r)] ['wiːknəs] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [menz] [gɹ'eɪvəst] [kraɪmz] .

| well | make | their | weakness | an | equivalent | for | other | men's | gravest | crimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 制作 | 他们的 | 弱点 | 一个 | 相等的 | 为了 | 其他 | 男士 | 最严重的 | 犯罪 | . |

但他们自私无知所造成的痛苦，足以使他们的软弱等同于其他人犯下的最严重的罪行。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ dai'vəːsəti ] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] — ['meni]

| There | are | great | diversities | of | hiding | - | places | for | their | consciences | — | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 伟大的 | 多样性 | 的 | 隐藏 | - | 地方 | 为了 | 他们的 | 良心 | — | 许多 |

['mænʃənz] [ɪn][ðə; ði][dɪm]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ;

| mansions | in | the | dim | prison | of | discontent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豪宅 | 在 | 这 | 暗淡 | 监狱 | 的 | 不满 | ; |

他们的良心有各种各样的藏身之处——在不满的昏暗监狱里有许多隐蔽的居所;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] ,

| but | it | may | be | doubted | whether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 是 | 怀疑 | 无论 | , |

但人们可能会怀疑，

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'kʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] ,

| in | the | hour | when | all | shall | be | uncovered | to | the | eternal | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小时 | 什么时候 | 全部 | 将 | 是 | 裸露 | 到 | 这 | 永恒 | 天 | , |

在一切真相大白、暴露于永恒之日的那一刻

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [diːp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hel] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] .

| there | will | be | revealed | a | lower | deep | than | the | hell | which | they | have | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 揭晓 | 一个 | 降低 | 深的 | 比 | 这 | 地狱 | 哪个 | 他们 | 有 | 制成 | . |

将会揭示出比他们所创造的地狱还要深不见底的深渊。

[ðeɪ] [pə'hæps] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l][wʌnz] [huː] ['sʌfə(r)] [hel] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

| They | perhaps | are | the | only | order | of | evil | ones | who | suffer | hell | without | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 也许 | 是 | 这 | 仅有的 | 命令 | 的 | 邪恶的 | 一个 | WHO | 遭受 | 地狱 | 没有 | 看到 |

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hel] .

| and | knowing | that | it | is | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 那 | 它 | 是 | 地狱 | . |

他们或许是唯一一群在地狱中受苦却不自知、看不到自己身处地狱的邪恶之徒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hevɪə] [kɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ðeɪ] [ɪn'flɪkt][ tɔː'ment, 'tɔːm- ]

| But | they | are | under | a | heavier | curse | even | than | this | ; | they | inflict | torments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 在下面 | 一个 | 较重 | 诅咒 | 甚至 | 比 | 这 | ; | 他们 | 造成 | 折磨 |

,

;

,

但他们所受的诅咒比这更重；他们会施加折磨，

['sekənd]['əʊnli][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ['ɔːlməʊst] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt]

| second | only | to | their | own | , | with | an | unconsciousness | almost | worthy | of | spirits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 仅有的 | 到 | 他们的 | 自己的 | , | 和 | 一个 | 无意识 | 几乎 | 值得 | 的 | 烈酒 |

[ɒv; əv] [laɪt] .

| of | light | . |
|---|---|---|
| 的 | 光 | . |

仅次于他们自身，拥有几乎堪比光明精灵的无意识。

[waɪl] [ðeɪ] [kəm'pleɪsntli] [kən'kluːd] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ɔː(r)] [prə'naʊns] [ðæt]

| While | they | complacently | conclude | themselves | the | victims | of | others | , | or | pronounce | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 自满地 | 结束 | 他们自己 | 这 | 受害者 | 的 | 其他的 | , | 或者 | 发音 | 那 |

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sɪŋgjələ(r)] ,

| they | are | too | singular | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 单数 | , |

当他们自满地认为自己是别人的受害者，或者宣称自己太过特立独行时，

[ɔː(r)] [tuː] [rɪ'faɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,

| or | too | refined | , | for | common | appreciation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也 | 精制 | , | 为了 | 常见的 | 欣赏 | , |

或者过于精妙，不为大众所欣赏。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['məʊʃn] [æn; ən] ['endʒɪnri] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [huːz] ['æspekt] [wɪl] [wʌn] [deɪ]

| they | are | putting | in | motion | an | enginery | of | torture | whose | aspect | will | one | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 推杆 | 在 | 运动 | 一个 | 发动机 | 的 | 酷刑 | 谁 | 方面 | 将要 | 一 | 天 |

[blɑːst][ðeə(r)][maɪndz] - [saɪt] .

| blast | their | minds | ' | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爆炸 | 他们的 | 思想 | - | 视线 | . |

他们正在启动一套酷刑机器，这套机器的景象终有一天会让他们瞠目结舌。

[ðə; ði] [dʌm] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪktɪms] [wɪl] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ɪəz]

| The | dumb | groans | of | their | victims | will | sooner | or | later | return | upon | their | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哑的 | 呻吟 | 的 | 他们的 | 受害者 | 将要 | 很快 | 或者 | 之后 | 返回 | 之上 | 他们的 | 耳朵 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [men] ['deɪli] [ə'send]

| from | the | heights | of | the | heaven | to | which | the | sorrows | of | men | daily | ascend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 天堂 | 到 | 哪个 | 这 | 悲伤 | 的 | 男人 | 日常的 | 上升 |

.

:

.

他们的受害者的无声呻吟，迟早会从天堂之巅传回他们的耳中，而人类的悲伤每天都会升腾到那里。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [sɪŋks] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'eɪmɪəbəl] ;

| The | spirit | sinks | under | the | prospect | of | the | retribution | of | the | unamiable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 水槽 | 在下面 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 报应 | 的 | 这 | 不友善的 | ; |

想到会遭到不友善之人的报复，精神便沉了下去；

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ɪn'diːd] [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [æn; ən] [ɪm'pres] [ɒn][sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)]

| if | there | be | indeed | an | eternal | record | — | an | impress | on | some | one | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 的确 | 一个 | 永恒 | 记录 | — | 一个 | 令人印象深刻 | 在 | 一些 | 一 | 或者 |

['ʌðə(r)]['hjuːmən]['spɪrɪt] — [ɒv; əv] ['evri] ['tʃɪlɪŋ] [fraʊn] ,

| other | human | spirit | — | of | every | chilling | frown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人类 | 精神 | — | 的 | 每一个 | 令人不寒而栗 | 皱眉 | , |

如果真的存在永恒的记录——在某个人的灵魂深处留下印记——记录着每一个令人不寒而栗的皱眉，

[ɒv; əv] ['evri] ['kwerələs] [təʊn] , [ɒv; əv] ['evri] ['bɪtə(r)][dʒest] ,

| of | every | querulous | tone | , | of | every | bitter | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 抱怨的 | 语气 | , | 的 | 每一个 | 苦的 | 笑话 | , |

每一个抱怨的语气，每一个苦涩的玩笑，

[ɒv; əv] ['evri] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːd] — [ɒv; əv][ɔːl][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['paʊə(r)] [wɪtʃ]

| of | every | insulting | word | — | of | all | abuses | of | that | tremendous | power | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 侮辱 | 单词 | — | 的 | 全部 | 滥用 | 的 | 那 | 巨大的 | 力量 | 哪个 |

[maɪnd][hæz; həz]['əʊvə(r)][maɪnd] .

| mind | has | over | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 有 | 超过 | 头脑 | . |

每一个侮辱性的词语——所有滥用心灵对心灵的巨大力量的行为。

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['pʌlsɪz] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [nɜːvz] , [ðə; ði] [rʌŋ] [hɑːts] ,

| The | throbbing | pulses | , | the | quivering | nerves | , | the | wrung | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悸动 | 脉冲 | , | 这 | 颤抖 | 神经 | , | 这 | 拧干 | 心 | , |

悸动的脉搏，颤抖的神经，揪紧的心脏，

[ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'eɪmɪəbəl] — [wɒt] “ [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪz] ” [ɪz][hɪə(r)] !

| that | surround | the | unamiable | — | what | “ | a | cloud | of | witnesses | ” | is | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 环绕 | 这 | 不友善的 | — | 什么 | “ | 一个 | 云 | 的 | 证人 | ” | 是 | 这里 | ! |

围绕着不友善的人——这里真是“一群见证人”啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [pliː] [ʃæl; ʃəl][ə'veɪl] [ə'genst] [ðem; ðəm] ?

| and | what | plea | shall | avail | against | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 恳求 | 将 | 可用 | 反对 | 他们 | ? |

对他们而言，什么辩解才有效？

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəsənts] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [nəʊ][fɪə(r)] — [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]

| The | terror | of | innocents | who | should | know | no | fear | — | the | vindictive | emotions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 无辜者 | WHO | 应该 | 知道 | 不 | 害怕 | — | 这 | 报复心强的 | 情绪 | 的 |

[dɪ'pendənts] [huː] [deə(r)][nɒt] [kəm'pleɪn] — [ðə; ði] ['feɪntnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɒv; əv][laɪf] - [lɒŋ]

| dependents | who | dare | not | complain | — | the | faintness | of | heart | of | life | - | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家属 | WHO | 敢 | 不是 | 抱怨 | — | 这 | 模糊 | 的 | 心 | 的 | 生活 | - | 长的 |

[kəm'pænjənz] — [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] — [ðə; ði][ʌn'həʊli] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| companions | — | the | anguish | of | those | who | love | — | the | unholy | exultation | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | — | 这 | 痛苦 | 的 | 那些 | WHO | 爱 | — | 这 | 不圣洁的 | 大喜 | 的 | 那些 |

[huː] [heɪt] — [wɒt] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz][ɪz][hɪə(r)] !

| who | hate | — | what | an | array | of | judges | is | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 恨 | — | 什么 | 一个 | 大批 | 的 | 法官 | 是 | 这里 | ! |

无辜者本不该恐惧，却感到恐惧；受依附者不敢抱怨，却心怀怨恨；终生伴侣却胆怯懦弱；相爱者痛苦万分；仇恨者却得意忘形——这世间何等形形色色的评判者！

[ænd; ənd] [weə(r)] [kæn; kən][æn; ən] [ə'piːl] [biː; bi] [lɒdʒd] [ə'genst] [ðeə(r)] ['sentəns] ?

| and | where | can | an | appeal | be | lodged | against | their | sentence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 能 | 一个 | 上诉 | 是 | 已提交 | 反对 | 他们的 | 句子 | ? |

如果对判决不服，可以向哪里提出上诉？

[ɪz] [praɪd] [ɒv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [pliː] ?

| Is | pride | of | singularity | a | rational | plea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 自豪 | 的 | 奇点 | 一个 | 合理的 | 恳求 | ? |

以独特性为傲是一种理性的辩护吗？

[ɪz]['suːpə(r)] - [rɪ'faɪnmənt] , [ɔː(r)] ['sɜːkəmstəns] [frɒm; frəm][gɒd] , [ɔː(r)] ['ʌnkəndʒini'æliti] [ɪn][mæn] , [ə; eɪ]

| Is | super | - | refinement | , | or | circumstance | from | God | , | or | uncongeniality | in | man | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 极好的 | - | 精炼 | , | 或者 | 环境 | 从 | 上帝 | , | 或者 | 不合拍 | 在 | 男人 | , | 一个 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] [ɒv; əv] [ə'piːl] ,

| sufficient | ground | of | appeal | , |
|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 地面 | 的 | 上诉 | , |

超凡的技艺、神的眷顾，或是人的不合群，是否足以构成上诉的理由？

[wen] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [greɪs] ['grɑ:ntɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

| when | the | refinement | of | one | is | a | grace | granted | for | the | luxury | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 精炼 | 的 | 一 | 是 | 一个 | 优雅 | 的确 | 为了 | 这 | 奢华 | 的 | 全部 | , |

当一个人的优雅精致成为所有人享受奢华的恩赐时，

[wen] ['sɜ:kəmstəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ 'kɔŋkə ] , [ænd; ənd] ['ʌnkəndʒini'æliti] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd]

| when | circumstance | is | given | to | be | conquered | , | and | uncongeniality | is | appointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 环境 | 是 | 给定 | 到 | 是 | 征服 | , | 和 | 不合拍 | 是 | 任命 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪsəplɪn] ?

| for | discipline | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 纪律 | ? |

当环境需要被征服，不和谐的相处方式是为了磨练意志时，该如何抉择?

[ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] [hæz; həz]['brutɪˌfaɪd][ðə; ði] [sə'ræfɪk] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] —

| The | sensualist | has | brutified | the | seraphic | nature | with | which | he | was | endowed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感官主义者 | 有 | 残暴 | 这 | 天使般的 | 自然 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 捐赠 | — |

[ðə; ði]['deprɪˌdeɪtə(r)][hæz; həz] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:dz] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,

| the | depredator | has | intercepted | the | rewards | of | toil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捕食者 | 有 | 截获 | 这 | 奖励 | 的 | 辛劳 | , |

享乐主义者将他与生俱来的天使般的天性变得粗野——掠夺者截获了辛勤劳动的成果。

['mɑ:d] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

| marred | the | image | of | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 受损 | 这 | 图像 | 的 | 正义 | , |

损害了正义的形象，

[ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [menz] [maɪndz] — [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['taɪrənt][hæz; həz]

| and | dimmed | the | lustre | of | faith | in | men's | minds | — | the | imperial | tyrant | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调暗 | 这 | 光泽 | 的 | 信仰 | 在 | 男士 | 思想 | — | 这 | 帝国 | 暴君 | 有 |

[ɪnv'əʊkt] [ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] [tu:; tə] [leɪ] [weɪst] ,

| invoked | a | whirlwind | to | lay | waste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 调用 | 一个 | 旋风 | 到 | 躺 | 浪费 | , |

帝国暴君掀起旋风，摧毁一切，令人们心中的信仰之光黯淡无光。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][gɑ:dz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [jɪə(r)] , [sʌm; səm]['ri:dʒən][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

| for | an | hour | of | God's | eternal | year | , | some | region | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 的 | 神的 | 永恒 | 年 | , | 一些 | 地区 | 的 | 社会 | . |

在上帝永恒的一年中，一个小时的时间里，社会的某个区域。

[bʌt; bət][ðə; ði][ʌn'eɪmɪəbəl] — [ðə; ði][də'mestɪk]['tɔ:tʃərə(r)] — [hæz; həz] [hi:pt] [rɒŋ] [ɒn] [rɒŋ]

| But | the | unamiable | — | the | domestic | torturer | — | has | heaped | wrong | on | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不友善的 | — | 这 | 国内的 | 施虐者 | — | 有 | 堆积如山 | 错误的 | 在 | 错误的 |

[ænd; ənd][wəʊ][ɒn][wəʊ] ,

| and | woe | on | woe | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 在 | 悲哀 | , |

但是，那个冷酷无情的人——那个家庭施虐者——却犯下了滔天罪行，给受害者带来了无尽的苦难。

[θru:] [ðə; ði] [həʊl] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

| through | the | whole | portion | of | time | that | was | given | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 所有的 | 部分 | 的 | 时间 | 那 | 曾是 | 给定 | 他 | , |

在他被赋予的整个时间段内，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ræʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)z][mɔ:(r)] ['gɪlti] [ðæn; ðən]

| until | it | would | be | rash | to | say | that | there | are | any | others | more | guilty | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 会 | 是 | 皮疹 | 到 | 说 | 那 | 那里 | 是 | 任何 | 其他的 | 更多的 | 有罪的 | 比 |

[hi:; hi] .

| he | . |
|---|---|
| 他 | . |

但现在就断言还有其他人比他更有罪还为时过早。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][həʊp][ɔː(r)] ['spləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][də'mestɪk]['tɔːtʃərə(r)] ,

| If | there | be | hope | or | solace | for | the | domestic | torturer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 希望 | 或者 | 慰藉 | 为了 | 这 | 国内的 | 施虐者 | , |

如果家庭暴力施虐者还有一线希望或慰藉的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['tempəz] [ə'baʊt][hɪm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| it | is | that | there | may | have | been | tempers | about | him | the | opposite | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 脾气 | 关于 | 他 | 这 | 对面的 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

或许他身边也有脾气与他截然相反的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| It | is | matter | of | humiliating | gratitude | that | there | were | some | which | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 事情 | 的 | 羞辱 | 感激 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 哪个 | 他 | 可以 |

[nɒt]['ruːɪn] ,

| not | ruin | , |
|---|---|---|
| 不是 | 废墟 | , |

令人感到羞愧和感激的是，还有一些人他没能毁掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['miːdiəm] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eksəd]

| and | that | he | was | the | medium | of | discipline | by | which | they | were | exercised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 中等的 | 的 | 纪律 | 经过 | 哪个 | 他们 | 是 | 锻炼 |

[ɪn] [fɔː'beərəns] ,

| in | forbearance | , |
|---|---|---|
| 在 | 宽容 | , |

他是管教他们的媒介，通过他，他们学会了忍耐。

[ɪn][dɪ'vaɪn] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

| in | divine | forgiveness | and | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 神圣的 | 饶恕 | 和 | 爱 | . |

在神圣的宽恕和爱中。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['spləs] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,

| If | there | be | solace | in | such | an | occasional | result | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 慰藉 | 在 | 这样的 | 一个 | 偶然 | 结果 | , |

如果这种偶尔出现的结果能带来一丝慰藉的话，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][baɪ] [ðəʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| let | it | be | made | the | most | of | by | those | who | need | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 制成 | 这 | 最多 | 的 | 经过 | 那些 | WHO | 需要 | 它 | ; |

让真正需要它的人充分利用它；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [əˌliːvi'eɪʃn] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'mɔːs] .

| for | it | is | the | only | possible | alleviation | to | their | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 可能的 | 缓解 | 到 | 他们的 | 悔恨 | . |

因为这是减轻他们悔恨的唯一可能。

[let] [ðem; ðəm][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [friː] [gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ ɪn'sʌlt ] ,

| Let | them | accept | it | as | the | free | gift | of | a | mercy | which | they | have | insulted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 接受 | 它 | 作为 | 这 | 自由的 | 礼物 | 的 | 一个 | 怜悯 | 哪个 | 他们 | 有 | 受辱 | , |

让他们接受这份他们曾侮辱过的恩典吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][dɪ'faɪd] . — [frɒm; frəm] ['dɪrˌbrʊk] , [ə; eɪ] [teɪl] ,

| and | a | long | - | suffering | which | they | have | defied | . | — | From | Deerbrook | , | a | Tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | - | 痛苦 | 哪个 | 他们 | 有 | 违抗 | . | — | 从 | 鹿溪 | , | 一个 | 故事 | , |

[baɪ] ['hæriət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .

| by | Harriet | Martineau | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 哈丽特 | 马蒂诺 | . |

他们忍受了长久的苦难，但他们并未屈服。——摘自哈里特·马蒂诺的《鹿溪的故事》。

['slɑːndə(r)][ænd; ənd][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] . — [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

| Slander | and | Vindication | . | — | Vindication | in | some | cases | partakes | of | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诽谤 | 和 | 平反 | . | — | 平反 | 在 | 一些 | 案例 | 参与者 | 的 | 这 | 相同的 |

['kwɒlətiz] [ðæt] ['həʊmə(r)] [ ə'skraib ] [tuː; tə] [preə(r)] .

| qualities | that | Homer | ascribes | to | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 品质 | 那 | 荷马 | 归因 | 到 | 祷告 | . |

诽谤与辩护——在某些情况下，辩护具有荷马赋予祈祷的相同特质。

['slɑːndə(r)] , “ [strɒŋ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪŋ] , [flaɪz] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , [ə'flɪktɪŋ] [men] ; ”

| Slander | , | “ | strong | , | and | sound | of | wing | , | flies | through | the | world | , | afflicting | men | ; | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诽谤 | , | “ | 强的 | , | 和 | 声音 | 的 | 翼 | , | 苍蝇 | 通过 | 这 | 世界 | , | 折磨 | 男人 | ; | ” |

[bʌt; bət][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| but | Vindication | , |
|---|---|---|
| 但 | 平反 | , |

诽谤，“强如振翅，飞遍世界，祸害世人；”但辩护，

[leɪm] , ['rɪŋkld] , [ænd; ənd] ['ɪmbəsiːl] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [siːkɪŋ] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd]

| lame | , | wrinkled | , | and | imbecile | , | for | ever | seeking | its | object | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘸 | , | 皱 | , | 和 | 白痴 | , | 为了 | 曾经 | 寻求 | 它是 | 目的 | , | 和 |

['nevə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [f'ɒləʊz] ['ɑːftə(r)] ,

| never | obtaining | it | , | follows | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 获得 | 它 | , | 跟随 | 后 | , |

跛脚、满脸皱纹、愚钝，因为永远追求目标却永远无法得到，紧随其后。

['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] [huːz] [bɪ'hɑːf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]

| only | to | make | the | person | in | whose | behalf | it | is | employed | more | completely | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 制作 | 这 | 人 | 在 | 谁 | 代表 | 它 | 是 | 受雇 | 更多的 | 完全地 | 这 |

[skɔːn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

| scorn | of | mankind | . |
|---|---|---|---|
| 轻蔑 | 的 | 人类 | . |

只会让为其效力的人更加彻底地成为世人的唾弃对象。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm][ɪz] [hɜːd] [baɪ] [θ'aʊzəndz] , [ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [fjuː] .

| The | charge | against | him | is | heard | by | thousands | , | the | vindication | by | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 反对 | 他 | 是 | 听到 | 经过 | 数千 | , | 这 | 平反 | 经过 | 很少 | . |

成千上万人听闻对他的指控，却只有少数人听闻他被证明清白。

[weər'evə(r)][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ['kɒmz] , [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌbdʒɪkt]

| Wherever | Vindication | comes | , | is | not | the | first | thing | it | tells | of | the | unhappy | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 平反 | 来 | , | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 事物 | 它 | 讲述 | 的 | 这 | 不开心 | 主题 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

无论《辩护》这部剧走到哪里，它首先讲述的都不是剧中主人公的不幸遭遇。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][hæz; həz] [biːn] ['tɑːnɪʃt] ,

| that | his | character | has | been | tarnished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 特点 | 有 | 到过 | 失去光泽 | , |

他的名誉已经受损。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [sə'spektɪd] — [ðæt] [beɪs] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] [vaɪl] ['ækʃ(ə)nz][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pjuːtɪd]

| his | integrity | suspected | — | that | base | motives | and | vile | actions | have | been | imputed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正直 | 怀疑 | — | 那 | 根据 | 动机 | 和 | 卑鄙的 | 行动 | 有 | 到过 | 估算 |

[tuː; tə][hɪm] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ skɔf, skɔːf ][æt; ət][baɪ][sʌm; səm] ,

| to | him | — | that | he | has | been | scoffed | at | by | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | — | 那 | 他 | 有 | 到过 | 嘲笑 | 在 | 经过 | 一些 | , |

人们怀疑他的人品——有人指责他动机卑劣、行为恶劣——还有人嘲笑他。

[rɪ'vaɪld] [baɪ]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'skæns] [baɪ][ɔːl] ?

| reviled | by | others | , | and | looked | at | askance | by | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被唾弃 | 经过 | 其他的 | , | 和 | 看起来 | 在 | 斜视 | 经过 | 全部 | ? |

被他人唾弃，被所有人侧目？

[jes] ; [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ai] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][maɪ] [wɜːst] ['enəmi] [ɪz] ,

| **Yes** | **;** | **the** | **worst** | **thing** | **I** | **would** | **wish** | **to** | **my** | **worst** | **enemy** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 这 | 最差 | 事物 | 我 | 会 | 希望 | 到 | 我的 | 最差 | 敌人 | 是 | , |

是的；我最不希望发生在我最痛恨的人身上的事就是，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **that** | **his** | **character** | **should** | **be** | **the** | **subject** | **of** | **vindication** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 特点 | 应该 | 是 | 这 | 主题 | 的 | 平反 | . |

他的品格应该得到昭雪。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ?

| **And** | **what** | **is** | **the** | **well** | **-** | **known** | **disposition** | **of** | **mankind** | **in** | **this** | **particular** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 处置 | 的 | 人类 | 在 | 这 | 特别的 | ? |

而人类在这方面的典型倾向是什么呢?

[ɔːl] [lʌv] [ðə; ði]['skænd(ə)l] .

| **All** | **love** | **the** | **scandal** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 爱 | 这 | 丑闻 | . |

大家都喜欢丑闻。

[ˌaɪ 'tiː] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['siːzɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] ;

| **It** | **constitutes** | **a** | **tale** | **that** | **seizes** | **upon** | **the** | **curiosity** | **of** | **our** | **species** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 构成 | 一个 | 故事 | 那 | 逮捕 | 之上 | 这 | 好奇心 | 的 | 我们的 | 物种 | ; |

它讲述了一个抓住我们人类好奇心的故事;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

| **it** | **has** | **something** | **deep** | **and** | **obscure** | **,** | **and** | **mysterious** | **in** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 某物 | 深的 | 和 | 朦胧 | , | 和 | 神秘 | 在 | 它 | ; |

它蕴含着某种深奥、晦涩和神秘的东西;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['wɪspəd] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ][wɪŋks] ,

| **it** | **has** | **been** | **whispered** | **from** | **man** | **to** | **man** | **,** | **and** | **communicated** | **by** | **winks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 低声说道 | 从 | 男人 | 到 | 男人 | , | 和 | 沟通 | 经过 | 眨眼 | , |

[ænd; ənd][nɒdz] ,

| **and** | **nods** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 点头 | , |

它一直通过人与人之间的低语、眨眼和点头来传递。

[ænd; ənd] [ʃrʌgz] , [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **and** | **shrugs** | **,** | **the** | **shaking** | **of** | **the** | **head** | **,** | **and** | **the** | **speaking** | **motion** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耸肩 | , | 这 | 摇晃 | 的 | 这 | 头 | , | 和 | 这 | 请讲 | 运动 | 的 | 这 |

['fɪŋgə(r)] .

| **finger** | **.** |
|---|---|
| 手指 | . |

还有耸肩、摇头和竖起手指的说话动作。

[bʌt; bət][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .

| **But** | **Vindication** | **is** | **poor** | **,** | **and** | **dry** | **,** | **and** | **cold** | **,** | **and** | **repulsive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 平反 | 是 | 贫穷的 | , | 和 | 干燥 | , | 和 | 寒冷的 | , | 和 | 丑恶 | . |

但《辩护》这部作品却乏味、枯燥、冷漠、令人厌恶。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɪn] [dɪ'tekʃnz] [ænd; ənd] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [ˌeksplə'neɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| **It** | **rests** | **in** | **detections** | **and** | **distinctions** | **,** | **explanations** | **to** | **be** | **given** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 在 | 检测 | 和 | 区别 | , | 解释 | 到 | 是 | 给定 | 到 | 这 |

['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['freɪzɪz] ,

| **meaning** | **of** | **a** | **hundred** | **phrases** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 的 | 一个 | 百 | 短语 | , |

它在于发现和区分，在于解释一百个短语的含义，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [raɪt] [wɒt'evə(r)] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd]
**and** 和 **the** 这 **setting** 环境 **right** 正确的 **whatever** 任何 **belongs** 属于 **to** 到 **the** 这 **circumstances** 情况 **of** 的 **time** 时间 **and** 和
[pleɪs] .
**place** 地方 **.** .

并根据时间和地点的具体情况做出正确的安排。

[wɒt] ['baɪstændə(r)] [wɪl] [bend] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] ['θʌrəli] [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?
**What** 什么 **bystander** 旁观者 **will** 将要 **bend** 弯曲 **himself** 他自己 **to** 到 **the** 这 **drudgery** 苦役 **of** 的 **thoroughly** 彻底 **appreciating** 欣赏 **it** 它 **?** ?

哪个旁观者会甘愿费尽心思去仔细欣赏它呢?

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [wɪtʃ] , [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['levəlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz]
**Add** 添加 **to** 到 **which** 哪个 **,** , **that** 那 **all** 全部 **men** 男人 **are** 是 **endowed** 捐赠 **with** 和 **the** 这 **levelling** 水平 **principle** 原则 **,** , **as** 作为
[wɪð] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] .
**with** 和 **an** 一个 **instinct** 本能 **.** .

此外，所有人都天生具有平等原则，就像一种本能一样。

['skænd(ə)l] [ɪnk'lu:dz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][æn; ən] ['elɪmənt] ,
**Scandal** 丑闻 **includes** 包括 **in** 在 **it** 它 **,** , **as** 作为 **an** 一个 **element** 元素 **,** ,

丑闻包含以下要素:

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪk][frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv]
**that** 那 **change** 改变 **of** 的 **fortune** 财富 **which** 哪个 **is** 是 **required** 必需的 **by** 经过 **the** 这 **critic** 评论家 **from** 从 **the** 这 **writer** 作家 **of** 的
[æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm][ɔ:(r)][ə; eɪ]['trædʒədi] .
**an** 一个 **epic** 史诗 **poem** 诗 **or** 或者 **a** 一个 **tragedy** 悲剧 **.** .

评论家要求史诗或悲剧作者做出命运的转变。

[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hu:m] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪz] ['prɒpəgeitid] [ɪz][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
**The** 这 **person** 人 **respecting** 尊重 **whom** 谁 **a** 一个 **scandal** 丑闻 **is** 是 **propagated** 传播 **is** 是 **of** 的 **sufficient** 充足的 **importance** 重要性 **,** ,

丑闻所针对的人本身就具有相当重要的地位。

[æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpəgeɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsənə(r)] ,
**at** 在 **least** 至少 **in** 在 **the** 这 **eyes** 眼睛 **of** 的 **the** 这 **propagator** 传播器 **and** 和 **the** 这 **listener** 听众 **,** ,

至少在传播者和听众眼中是这样。

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] ['senʃə(r)] .
**to** 到 **be** 是 **made** 制成 **a** 一个 **subject** 主题 **for** 为了 **censure** 谴责 **.** .

将被列为谴责对象。

[hi:; hi][ɪz] [faʊnd] , [ɔ:(r)][hi:; hi][ɪz] [ɪ'rektɪd] ['ɪntu:] , [æn; ən] ['ædɪkwət] ['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'tæk] ;
**He** 他 **is** 是 **found** 成立 **,** , **or** 或者 **he** 他 **is** 是 **erected** 竖立 **into** 进入 **,** , **an** 一个 **adequate** 足够的 **centre** 中心 **of** 的 **attack** 攻击 **;** ;

他被发现，或者被安置在一个合适的攻击中心;

[hi:; hi][ɪz][fɜ:st][set][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:][tu:; tə][bi:; bi] [geɪzd] [æt; ət] ,
**he** 他 **is** 是 **first** 第一的 **set** 放 **up** 向上 **as** 作为 **a** 一个 **statue** 雕像 **to** 到 **be** 是 **gazed** 凝视 **at** 在 **,** ,

他最初被摆放成雕像供人瞻仰，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['ɑːftəwədz] [biː; bi] [θrəʊn] [daʊn] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ['krʌmb(ə)ld] ['ɪntuː]

| that | he | may | afterwards | be | thrown | down | and | broken | to | pieces | , | crumbled | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 然后 | 是 | 抛掷 | 向下 | 和 | 破碎的 | 到 | 件 | , | 崩溃了 | 进入 |

[dʌst] ,

| dust | , |
|---|---|
| 灰尘 | , |

以便他之后被摔倒在地，粉碎成碎片，化为尘埃。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . — ['gɑːdwɪnz] ['mændəˌvɪl] .

| and | made | the | prey | of | all | the | winds | of | heaven | . | — | Godwin's | Mandeville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 猎物 | 的 | 全部 | 这 | 风 | 的 | 天堂 | . | — | 戈德温的 | 曼德维尔 | . |

成了天上所有风的猎物。——戈德温的《曼德维尔》

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [seɪf] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] ['dɪskɔːs] ; [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [meɪ] [biː; bi] ['hɪpɪʃ] ;

| The | weather | is | not | a | safe | topic | of | discourse | ; | your | company | may | be | hippish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 是 | 不是 | 一个 | 安全的 | 话题 | 的 | 话语 | ; | 你的 | 公司 | 可能 | 是 | 嬉皮士 | ; |

天气不是一个安全的谈话话题；你的公司可能有点嬉皮士风格；

[nɔː(r)] [ɪz] [helθ] ; [jɔː(r); jə(r)] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ; [nɔː(r)] [ɪz] ['mʌni] ;

| nor | is | health | ; | your | associate | may | be | a | hypochondriac | ; | nor | is | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 健康 | ; | 你的 | 联系 | 可能 | 是 | 一个 | 疑病症 | ; | 也不 | 是 | 钱 | ; |

健康也不是；你的同事可能患有疑病症；金钱也不是；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒrəʊə(r)] . — ['zɪməmən] .

| you | may | be | suspected | as | a | borrower | . | — | Zimmerman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 怀疑 | 作为 | 一个 | 借款人 | . | — | 齐默尔曼 | . |

你可能会被怀疑是借款人。——齐默尔曼

[wen] [ɔːl] [ɪz] [dʌn] , ['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['frəʊwd] [tʃaɪld] ,

| When | all | is | done | , | human | life | is | at | the | best | but | like | a | froward | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 是 | 完毕 | , | 人类 | 生活 | 是 | 在 | 这 | 最好的 | 但 | 喜欢 | 一个 | 向外 | 孩子 | , |

一切尘埃落定之后，人类生活即便处于最佳状态，也如同一个任性的孩子。

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪd] [wɪð] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] [tɪl]

| that | must | be | played | with | and | humoured | a | little | to | keep | it | quiet | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 是 | 玩 | 和 | 和 | 幽默 | 一个 | 小的 | 到 | 保持 | 它 | 安静的 | 直到 |

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ə'sliːp] ,

| it | falls | asleep | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 瀑布 | 睡着了 | , |

必须和它玩耍、逗弄它一会儿，才能让它安静下来直到睡着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [keə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] . — [sɜː(r)] ['dʌbljuː] . ['temp(ə)l] .

| and | then | the | care | is | over | . | — | Sir | W | . | Temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 关心 | 是 | 超过 | . | — | 先生 | W | . | 寺庙 | . |

然后，照护就结束了。——W·坦普尔爵士

[taɪm] [rʌnz] [ɒn] , [ænd; ənd] [wen] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['vænɪʃ] ,

| Time | runs | on | , | and | when | youth | and | beauty | vanish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 跑步 | 在 | , | 和 | 什么时候 | 青年 | 和 | 美丽 | 消失 | , |

时光荏苒，青春美貌终将逝去。

[ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [θɔːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [dɪd]

| a | fine | lady | who | had | never | entertained | a | thought | into | which | an | admirer | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 女士 | WHO | 有 | 绝不 | 娱乐 | 一个 | 想法 | 进入 | 哪个 | 一个 | 仰慕者 | 做过 |

[nɒt] ['entə(r)] ,

| not | enter | , |
|---|---|---|
| 不是 | 进入 | , |

一位优雅的女士，她的脑海中从未有过不被爱慕者占据的想法。

[faindz] [ɪn] [hɜː'self] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [vɔɪd] .

| finds | in | herself | a | lamentable | void | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 在 | 她自己 | 一个 | 令人惋惜的 | 空白 | . |

她发现自己内心深处有一个令人惋惜的空虚。

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][ɔːl]['fæməli] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndələnt] ['fiːmeɪl] .

| The | poorest | of | all | family | goods | are | indolent | females | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最贫困 | 的 | 全部 | 家庭 | 商品 | 是 | 懒惰的 | 女性 | . |

家庭中最贫穷的资产是懒惰的女性。

[ɪf] [ə; eɪ][waɪf] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][də'mestɪk]['djuːtiz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]['buːdwɑː(r)] ,

| If | a | wife | knows | nothing | of | domestic | duties | beyond | the | parlour | or | the | boudoir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 妻子 | 知道 | 没有什么 | 的 | 国内的 | 职责 | 超过 | 这 | 客厅 | 或者 | 这 | 闺房 | , |

如果妻子对客厅或闺房以外的家务一无所知，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['pɑːtnə(r)][ɪn] [ðiːz] [taɪmz][ɒv; əv][pɪ'kjuːniəri] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

| she | is | a | dangerous | partner | in | these | times | of | pecuniary | uncertainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 危险的 | 伙伴 | 在 | 这些 | 时代 | 的 | 金钱 | 不确定 | . |

在当前经济形势不稳定的情况下，她是一个危险的合作伙伴。

['frendʃɪp] , [lʌv] , [ænd; ənd]['paɪəti] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hændld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs]

| Friendship | , | love | , | and | piety | , | ought | to | be | handled | with | a | sort | of | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友谊 | , | 爱 | , | 和 | 虔诚 | , | 应该 | 到 | 是 | 处理 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 神秘 |

['siːkrəsi] ;

| secrecy | ; |
|---|---|
| 保密 | ; |

友谊、爱情和虔诚，都应该用一种神秘的保密方式来处理；

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][reə(r)] ['moməntz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns]

| they | ought | to | be | spoken | of | only | in | the | rare | moments | of | perfect | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 到 | 是 | 说 | 的 | 仅有的 | 在 | 这 | 稀有的 | 时刻 | 的 | 完美的 | 信心 |

— [tuː; tə][biː; bi]['mjuːtʃuəli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn]['saɪləns] .

| — | to | be | mutually | understood | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 是 | 相互 | 理解 | 在 | 沉默 | . |

只有在彼此完全信任的罕见时刻，这些事才应该被提及——在沉默中相互理解。

['meni] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] — ['meni] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən] .

| Many | things | are | too | delicate | to | be | thought | — | many | more | to | be | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 事物 | 是 | 也 | 精美的 | 到 | 是 | 想法 | — | 许多 | 更多的 | 到 | 是 | 说 | . |

许多事情太过微妙，不宜思考；更多的事情太过微妙，不宜言说。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætədeɪ] [baɪ] [gʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs]

| Printed | and | published | every | Saturday | by | Gunn | and | Cameron | , | at | the | Office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 和 | 已发布 | 每一个 | 周六 | 经过 | 冈恩 | 和 | 卡梅伦 | , | 在 | 这 | 办公室 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvətaɪzə(r)] ,

| of | the | General | Advertiser | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 一般的 | 广告商 | , |

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[nəʊ] . [sɪks] , [tʃɜːtʃ] [leɪn] , ['kɒlɪdʒ] [griːn] , ['dʌblɪn] . — ['eɪdʒənts] : — [ɑː(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] ,

| No | . | 6 | , | Church | Lane | , | College | Green | , | Dublin | . | — | Agents | : | — | R | . | Groombridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 6 | , | 教会 | 车道 | , | 大学 | 绿色的 | , | 都柏林 | . | — | 代理人 | : | — | 拉 | . | 格鲁姆布里奇 | , |

- ['æli] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ,

| Panyer | Alley | , | Paternoster | Row | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 胡同 | , | 帕特诺斯特 | 排 | , |

都柏林学院绿地教堂巷6号。—代理人：—R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; [sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] , ['mæntʃestə(r)] ; [siː] . ['deɪvɪs] , [nɔːθ] [dʒɒn]

| London | ; | Simms | and | Dinham | , | Exchange | Street | , | Manchester | ; | C | . | Davies | , | North | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | ; | 西姆斯 | 和 | 丁汉姆 | , | 交换 | 街道 | , | 曼彻斯特 | ; | C | . | 戴维斯 | , | 北 | 约翰 |

[striːt] , ['lɪvəpuːl] ;

| Street | , | Liverpool | ; |
|---|---|---|---|
| 街道 | , | 利物浦 | ; |

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

[dʒeɪ] . [dreɪk] , ['bɜːmɪŋəm] ; ['sloʊkəm] & [sɪmz] , [liːdz] ; ['freɪzə(r)][ænd; ənd] ['krɔːfəd] , [dʒɔːdʒ]
**J** . **Drake** , **Birmingham** ; **Slocombe** & **Simms** , **Leeds** ; **Fraser** **and** **Crawford** , **George**
J . 德雷克 , 伯明翰 ; 斯洛科姆 & 西姆斯 , 利兹 ; 弗雷泽 和 克劳福德 , 乔治
[striːt] , ['edɪnbrə] ;
**Street** , **Edinburgh** ;
街道 , 爱丁堡 ;

J. Drake，伯明翰；Slocombe & Simms，利兹；Fraser and Crawford，爱丁堡乔治街；

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɒbətsən] ,['trɔːŋˌgeɪt] ,['glɑːzgəʊ] .
**and** **David** **Robertson** , **Trongate** , **Glasgow** .
和 大卫 罗伯逊 , 特朗盖特 , 格拉斯哥 .

和大卫·罗伯逊，特龙盖特，格拉斯哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神